



Universidad
de Alcalá

Análisis de carácter comparativo del sistema de educación superior entre China y España, y los problemas de la traducción, tanto del español al chino como en sentido inverso, en el caso de la ley pertinente a la Educación Superior

比较分析中国与西班牙高等教育体制，以及对其相关法律的中西互译过程中出现的问题进行研究

A comparative analysis of the higher education system between China and Spain, and the study of the problems in the process of translating the relevant laws between China and Spain

2018/2019

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:
D^a Haishan Wang**

**Dirigido por:
Dr. Alfredo Álvarez Álvarez
Dr. Yu Zeng**

Alcalá de Henares, a 1 de septiembre de 2019

Índice	
Índice.....	1
Agradecimientos.....	4
Resumen.....	5
摘要.....	6
Capítulo I. Introducción.....	7
1.1 Temática y objetivos.....	7
1.1.2 Objetivos generales.....	7
1.1.3 Los objetivos específicos.....	8
1.2 Metodología.....	8
1.3 Organización del trabajo.....	9
Capítulo II. la definición y el contenido.....	12
2.1 ¿Qué es la educación superior?.....	12
2.1.1 La definición de educación superior.....	12
2.1.2 La evolución de la educación superior y su objetivo de cada etapa.....	14
2.2 La comparación del sistema de educación superior entre China y España.....	18
2.2.1 El sistema de Educación Superior de España.....	18
2.2.1.1 La enseñanza de educación superior en España.....	18
2.2.1.2 Plan de estudios.....	19
2.2.1.3 Evaluación y créditos.....	19
2.2.1.4 Rector de la universidad.....	20
2.2.1.5 La enseñanza privada superior.....	20
2.2.2 El sistema de educación superior en China.....	20
2.2.2.1 La enseñanza de la Educación superior General.....	20
2.2.2.2 Plan de estudios.....	21
2.2.2.3 Rector de la universidad.....	21
2.2.2.4 La enseñanza privada superior.....	21
2.2.3 La comparación del sistema de educación entre ambos países.....	21
2.2.3.1 El plan de estudios.....	22
2.2.3.2 Examen y evaluación.....	22
2.2.3.3 Práctica.....	22
2.2.3.4 Intercambio de la universidad.....	22
Capítulo III. La ley de educación superior entre ambos países y su institución de gestión educativa.....	24
3.1 la ley de educación superior.....	24
3.1.1 Ley de educación superior de China.....	24
3.1.1.1 El sistema central de la ley de educación superior.....	24
3.1.2 La ley de educación superior de España.....	26
3.1.2.1 El sistema central de la ley de educación superior.....	26
3.1.3 La comparación de la ley de educación superior entre ambos países.....	28

3.2 La institución de gestión educativa superior.....	28
3.2.1 La institución de gestión educativa superior de China.....	29
3.2.2 La institución de gestión educativa superior de España.....	29
3.2.3 La comparación de la gestión educativa superior entre ambos países.....	30
Capítulo IV. La diferencia de la lengua y cultura entre China y España.....	32
4.1 Estudio de las características del lenguaje y cultura china y española.....	32
4.2 Leguaje jurídico y cultura jurídica.....	33
4.2.1 La definición de cultura jurídica.....	33
4.2.2 Estudio del lenguaje jurídico.....	34
Capítulo V. Estudios teóricos de la traducción.....	36
5.1 La definición de traducción general.....	36
5.2 ¿Qué es la traducción jurídica?.....	37
5.3 La teoría de equivalencia funcional y traducción jurídica.....	40
5.4 La aplicación de la traducción intercultural en la conversión de lenguaje jurídico.....	43
Capítulo VI. La investigación de traducción de los textos jurídicos pertinentes, tanto del español al chino como en sentido inverso.....	47
6.1 Los problemas durante la traducción de los textos legales chinos pertinentes a la educación superior.....	47
6.1.1 Problemas producidos por la diferencia lingüístico de tipo léxico.....	47
6.1.1.1 Adverbio (...地).....	47
6.1.1.2 Empleo abusivo de los verbos auxiliares (频繁使用助动词).....	48
6.1.1.3 Uso abundante de verbo.....	49
6.1.1.4 Una palabra verbal también representa dos significados.....	50
6.1.1.5 Las palabras que usan expresiones idiomáticas y estructuras de cuatro caracteres (多使用成语和四字结构的词语).....	51
6.1.2 Problemas producidos por la diferencia lingüístico de tipo sintáctico.....	53
6.1.2.1 Frase impersonal.....	54
6.1.2.2 Usando la estructura de la palabra virtual (使用虚词结构).....	55
6.1.2.3 La estructura de la frase de la oración conectada (连接句子的短语结构).....	57
6.1.2.4 La oración de "被" y la oración de "把" ("被"字句和"把"字句).....	58
6.2 Los problemas durante la traducción de los textos legales en español pertinentes a la educación superior.....	59
6.2.1 Problemas producidos por la diferencia lingüístico de tipo léxico.....	59
6.2.1.1 Substantivación y empleo abusivo de sustantivo.....	59
6.2.1.2 Adverbio.....	60
6.2.1.3 Locuciones prepositivas.....	62
6.2.1.4 El gerundio.....	66
6.2.1.5 El participio pasado(过去分词).....	68
6.2.2 Problemas producidos por la diferencia lingüístico de tipo sintáctico.....	71

6.2.2.1 Frases de voz pasiva.....	71
6.2.2.2 El empleo del tiempo futuro.....	72
6.2.2.3 Párrafos de larga longitud.....	73
Capítulo VII Conclusión.....	75
Bibliografía.....	78

Agradecimientos

La presente tesina no podría haberse realizado sin el apoyo incondicional e inestimable de numerosas personas. Ellas han impulsado en la tarea investigadora desde su inicio hasta su finalización. Quisiera aludir todas las personas que me han ayudado en el proceso de realizar este trabajo.

En primer lugar, me gustaría expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a mis tutores de mi tesina, el Dr. Alfredo Álvarez Álvarez, por su inmensa ayuda a la hora de mejorar cada detalle de mi estudio, desde la distribución de los capítulos, hasta la introducción y enseñanza todo lo que sé del ámbito académico, así como, la corrección y revisión del castellano; Al Dr. Yu Zeng, un tutor chino, gracia por sus ayudas me han permitido ampliar y perfeccionar mis conocimientos académicos, sus consejos siempre que le he consultado alguna duda. Sin cuyas colaboraciones, comentarios certeros y sabios consejos no habría sido posible presentar este trabajo.

Por siguiente, vaya igualmente mi agradecimiento a todos los profesores de mi Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos en la Universidad Alcalá, quienes me enseñan los conocimientos útiles y me dan apoyo constantemente. Tampoco puedo dejar de agradecer la ayuda y compañía prestada por mis amigos pacientes.

Por último, quería aprovechar esta oportunidad para agradecer especialmente a mis familias, sus confianzas, apoyos y paciencias constituyen la fuente motriz de realizar el presente trabajo.

A todos, muchas gracias.

Resumen

En las últimas décadas, la educación superior se sitúa en el cruce de la investigación, la educación y la innovación, y constituye el eje central de la economía y de la sociedad del conocimiento, así como el factor clave para la competitividad de cada país. Hoy en día, con el rápido desarrollo de la globalización, la internacionalización de la educación superior se está convirtiendo en una estrategia fundamental del desarrollo para los institutos educativos superiores de los países de todo el mundo, incluso para los de China y de España, dado el creciente intercambio entre ellos. Sin duda alguna, la investigación de las leyes españolas y las chinas respecto a la educación superior consiste en la necesaria condición previa para los intercambios y el desarrollo entre ambos países, y también es imprescindible llevarse a cabo una traducción concerniente a los documentos jurídicos. A estos se suma que son escasos los documentos existentes tanto en español como en chino acerca de la educación superior.

El presente trabajo tiene como objetivo analizar las dificultades de la traducción chino-español sobre los textos legislativos y las diferencias de dichos textos, y después intentar plantear unas soluciones. Para ello, tomamos la Ley de Educación Superior de China y la Ley relativa de España como corpus de la investigación, utilizando la metodología cualitativa, en que usamos técnicas de la etnografía y del análisis del discurso y libros, analizamos los datos estableciendo un contraste de la educación superior de ambos países. Asimismo, con el objetivo de obtener las estrategias para la traducción de la Ley de Educación Superior, por medio de la teoría de *equivalencia dinámica* planteada por Eugene A. Nida, un gran traductor estadounidense, estudiamos y comparamos las características de lenguaje del derecho educativo superior chino y el español, y las dificultades durante la traducción, aplicando la metodología contrastiva.

Los resultados revelan que existen muchas diferencias entre dos lenguas, de ahí que, es menester que adoptemos de manera flexible las estrategias adecuadas y consideremos la dimensión cultural. Con el motivo de obtener la *equivalencia dinámica*, disminuimos la diferencia entre los textos jurídicos en chino y los en español lo cual corresponde al principio de *equivalencia dinámica*.

Palabras clave: Traducción chino-español, Ley de educación superior, Ámbito jurídico, La teoría de equivalencia dinámica

摘要

高等教育正处于研究、教育和创新的十字路口，构成了经济和知识社会的中心轴线，是各国竞争力的关键因素。随着当今全球化进程的发展，高等教育国际化日益成为全球各国高等教育体系和高等教育机构的重要发展战略，特别是中西两国之间的高等教育交流日渐频繁。毫无疑问，了解两国的高等教育法是交流发展的必要前提，对其的法律翻译更是不可或缺的一部分。加之现存的有关此方面的中西法律文本十分稀缺。

因此，此文的目的是分析中西高等教育相关法律条文的翻译难点和不同点，并提出解决方案。本文以中国和西班牙高等教育的相关法律条文为语料库，运用定性研究的方法，借助一些翻译技巧和文献书籍，对两国高等教育的差异进行了对比分析。与此同时，为了寻求对于此法的翻译方法，我们依据美国著名翻译学家尤金·奈达提出的“动态对等”理论，采用分类比较的方法，研究比较了中西高等教育法中语言的特点及翻译难点。

研究结果显示，两语种之间存在许多差异，因此，在翻译过程中需要采取灵活的方法和策略，并考虑到各国的文化因素，以弥补在法律文本中语言间的差异，从而达到“动态对等”的原则。

关键词：法律领域，高等教育法，中西翻译，功能对等理论

Capítulo I. Introducción

1.1 Temática y objetivos

El presente trabajo parte de la consideración de la traducción como un acto polifacético y holístico en el que concluye numerosos aspectos interrelacionados. La idea de realizar un estudio de caso en el campo de la traducción especializada, en general, en el ámbito de la educación superior, surgió a raíz de que empiezo mi máster en España. En el proceso de mi estudio, me di cuenta de que hoy en día, frente a la tendencia de la globalización y el desarrollo sostenible de las relaciones política, económica, comercial y educativa entre China y los países hispanohablantes, la actividad de traducción, en particular, la traducción jurídica seguía creciendo—en su demanda y desempeñaba un papel relevante en las relaciones internacionales. Además, me parecía que existen gran cantidad de diferencias en el ámbito de educación superior entre China y España.

La idea de desarrollar un trabajo de investigación en dicho ámbito se consolidó a partir del término de los cursos de máster, así como la búsqueda de los documentos relativos. Solo se han podido encontrar muchas tesis o libros en torno a la traducción jurídica español-inglés o chino-inglés. Estamos visto que la investigación de la traducción jurídica, tanto del español al chino como en sentido inverso todavía está a medio camino, en la actualidad no hay demasiados artículos académicos o investigaciones con respecto a la traducción del texto legislativo español-chino, mucho menos a la traducción en el campo de educación superior de dichas lenguas. De tal motivo, tomé una decisión de la realización de una investigación, tanto de la comparación general de educación superior entre China y España como de los problemas que surgirán en el proceso de la traducción de los documentos legislativos , tanto del español al chino como en el sentido inverso, con la finalidad de llenar este campo vacío y servir como referencia para futuros estudios de la traducción en materia de los textos normativos educacionales español-chino, promoviendo la cooperación educacional entre ambos países.

1.1.2 Objetivos generales

Los objetivos generales son los siguientes,

1, Desde la perspectiva académica, como hemos mencionado anteriormente, debido a la escasez y carencia de estudios realizados en esta especialidad, tengo gana de traducir el texto seleccionado de la Ley de Educación Superior de China y la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, y analizar las dificultades encontradas, exponiendo las soluciones posibles para las mismas con el propósito de enriquecer un poco más las investigaciones académicos de dicha especialidad , entretanto, puede elevar mi nivel de traducción y profundizar mi conocimiento de la profesión de traducción en los servicios públicos.

2, Desde el punto de vista de una estudiante extranjera, al comienzo, no conozco perfectamente la ley de educación superior de España ni sé qué es la situación actual del sistema de educación superior de España. La integración de los chinos en la sociedad española no está tan fácil, al mismo tiempo, mis amigos españoles que quieren estudiar en China también tienen las dudas similares. Intento llevar a cabo este trabajo, haciendo una introducción breve y una comparación general del sistema de educación superior de China y España, con el fin de eliminar las barreras lingüísticas y culturales en la comunicación y comprensión, así como hacer a más estudiantes y sus padres conocer la situación de educación superior de los dos países.

1.1.3 Los objetivos específicos

Realizamos la investigación del presente trabajo desde varios aspectos, cada aspecto tiene objetivos específicos.

1. Conocer la evolución de la educación superior y su objetivo de cada etapa
2. Identificar cuáles son las diferencias entre la educación superior china y la española
3. Conocer la Ley de Educación Superior de ambos países y su institución de gestión educativa
4. Identificar la diferencia de la lengua y cultura entre China y España
5. Conocer la traducción jurídica y hallar sus diferencias respecto a la traducción general
6. Investigar las dificultades presentadas de tipo léxico en las leyes pertinentes, tanto del español al chino como en sentido inverso.
7. Analizar los problemas producidos por la diferencia lingüística de tipo sintáctico en los textos normativos, tanto del español al chino como en sentido inverso.
8. Determinar los métodos más adecuados para solucionar los problemas surgidos.
9. Ordenar un glosario en torno a las terminologías jurídicas y las expresiones específicas de dicho ámbito.

1.2 Metodología

La metodología que se utiliza a lo largo del análisis de este trabajo se funda en la combinación de teoría y práctica para la traducción jurídica en el ámbito de educación superior. Antes de empezar, quería explicar que los documentos normativos que investigaremos son los siguientes:

Las cláusulas citadas de la *Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades y la Ley de Educación Superior de China*, así como, las leyes pertinentes de educación superior china.

El texto original del dicho documento legislativo de España se obtiene del texto consolidado que publica en la página web del Boletín Oficial de Estado (en adelante BOE), lo cual incluye 93 artículos, 29 disposiciones adicionales, 8 disposiciones transitorias, así como una disposición derogatoria y 5 disposiciones finales.

Los documentos normativos de China son *la Ley de Educación Superior de la República Popular China (中华人民共和国高等教育法)*, *el Reglamento Interino sobre Exámenes de Auto-aprendizaje de Educación Superior (高等教育自学考试暂行条例)*, *y el Reglamento de los títulos de la República Popular China (中华人民共和国学位条例)*, así como, *el Reglamento Interino sobre Exámenes de Auto-aprendizaje de Educación Superior (高等教育自学考试暂行条例)*, *y los reglamentos provisionales para colegios y universidades ordinarias (普通高等学校设置暂行条例)*.

Con el fin de realizar los propósitos anteriores y desarrollar el presente estudio de caso, vamos a efectuar los siguientes pasos:

En primer lugar, el presente trabajo se concibe como una tesina de investigación que analiza los distintos problemas y parámetros inherentes a la traducción en el campo de la educación superior desde dos perspectivas: un punto de vista teórica que incluye los primeros cuatros capítulos (excepto el capítulo de introducción), cuyo principal objeto se trata de la comparación y la introducción tanto de la educación superior como de la lengua y cultura entre China y España. Y otra perspectiva práctica y exploratoria que incluye los otros capítulos, se refiere a la traducción español-chino de la ley de educación superior, y el análisis de los problemas y las dificultades de acuerdo con las teorías prácticas que surgen en dicho proceso.

En la parte teórica, estudiamos la educación superior de ambos países con la metodología documentaltanto de sus definiciones como de sus evoluciones y sus objetivos de cada etapa, , utilizando las teorías facultativas. En cuanto a los materiales en chino, aprovechamos la teoría de XIONGMINGAN(熊明安) en su obra 中国高等教育史 (La historia de educación superior en China) y 中国大百科全书 (la enciclopedia china). Por parte de España, empleamos la idea de José Díaz Sobrinho y Pedro Goergen en su obra *Educación superior en el mundo 2007*. Respecto a la evolución y sus objetivos de educación superior, en conformidad con de los materiales representativos y profesionales de ambos países, tales como la teoría sobre”. *taixue*” en la obra de “*tiu liang xian ce(对贤良策)*”, la del autor, Ibáñez, así como la del artículo “*Compromiso Social De La Educación Superior*” de los autores, José Díaz Sobrinho y Pedro Goergen, etc.

A continuación, con la finalidad de que los estudiantes pueden entender y comprender mejor la situación y las peculiaridades de la educación superior de ambos países, esta parte no sólo se centra en la comparación y denotación del sistema de educación superior entre China y España desde distintos aspectos, sino que, de la ley y las instituciones de gestión de dicho ámbito, por medio de la consulta de los documentos en el internet y mis conocimientos, utilizamos la teoría de Gao Hongjun en su obra 《法律文化的语义、语境及其中国问题》, la teoría de J.Bell.French en su obra de *Legal Cultures* y otras.

Las partes práctica y exploratoria empiezan desde el quinto capítulo, este capítulo es una sección bastante crucial con la metodología cualitativa, como un núcleo en todo el trabajo puesto que no sólo elucidar qué es la traducción jurídica y sus características propias mediante traducción de las oraciones típicas, sino que, a nivel académico, realiza una presentación de dos teorías centrales en este estudio de trabajo, la teoría de equivalencia funcional del famoso lingüista y traductor estadounidense Eugene Nida y la teoría de traducción intercultural de Mary Snell- Hornby . En el mismo tiempo, ponderemos en práctico las dichas ideas en las oraciones paradigmáticas y resumiremos una tabla de las terminologías jurídicas, con el objetivo de que aclaro la aplicación de las teorías anteriores en la conversión de lenguaje jurídico en esta especialidad.

El capítulo VI está dedicado a una investigación de los pertinentes textos jurídicos, tanto del español al chino como en sentido inverso, que recurre a las teorías de capítulo anterior. Debido al espacio limitado del presente trabajo, no es posible traducir todas las cláusulas legislativas, seleccionamos unos artículos representativos para traducir. En cuanto a la traducción del chino al español, traducimos el texto de partida al texto meta, a continuación, extraemos los problemas más típicos encontrados en el proceso de traducción, los dividimos en dos aspectos: léxico y sintáctico. Después de los pasos anteriores, estudiamos y analizamos los artículos típicos, redactando el procedimiento de traducción y pensamiento, así como las técnicas propias y soluciones adecuadas detrás de cada cláusula. Entretanto, la *Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades* sirve como el texto paralelo, para facilitar la realización y el análisis de la traducción. Igualmente, los pasos parecidos serán utilizada por la investigación de traducción de español y chino, tomamos el libro 《中华人民共和国高等教育法》(la ley de educación superior de China) como un texto de referencia.

El último capítulo consiste en una conclusión que resume los contenidos de este estudio y las estrategia para resolver los problemas durante la traducción, también planteando las ideas de investigación para el futuro.

1.3 Organización del trabajo

Después de introducir detenidamente la metodología, hemos estructurado el presente trabajo de investigación en-séptimo capítulos:

El primer capítulo es la introducción, en la que se presentan los propósitos que me han llevado a estudiar esta temática, también este capítulo está compuesto por tres aspectos: temática y objetivo, metodología, así como la organización del trabajo.

Tras la introducción en el primer capítulo, iniciamos el cuerpo principal del estudio que está formado por dos partes definidas pero interrelacionadas: como hemos discutido en la introducción, una parte de carácter teórico comprende el capítulo II, III, IV; la segunda de manera práctica y exploratoria que abarca los últimos tres capítulos (excepto el capítulo VII), analiza los problemas surgidas en los textos normativo en el ámbito de educación superior, por medio de la traducción. A continuación, vamos a conocer detalladamente la estructura de estas dos partes.

El segundo capítulo, se introduce la educación superior de China y España, tanto de este concepto, como de su evolución y su objetivo en cada etapa, y luego, desarrolla una comparación y exposición del sistema de educación superior entre estas dos naciones, desde distintos puntos de vista, tales como, plan de estudio, evaluación y créditos, la enseñanza privada superior y entre otros, esto permite que más personas. Tienen conocimientos de la situación de educación superior de los dos países.

En cuanto a la educación superior, es menester que se preste atención a la ley y su institución de gestión de este campo. A esto se suma que el estudio de traducción relativo a la ley de educación superior es el tema de mi trabajo fin de máster, de manera que el tercer capítulo también es una parte del marco teórico que introduce y compara la ley y la situación de gestión de educación superior de estas dos regiones por mismo método.

El capítulo IV, la última sección de parte teórica, que es una premisa dirigida a la investigación de la traducción sobre dicho campo, dado que en esta sección se hace un estudio contrastivo en el marco cultural y lingüístico, ponemos énfasis en las características de cultura tradicional de ambas naciones, consultándose y citándose los artículos y los libros en torno a este campo. Por otro lado, se dedica a elucidar qué es la cultura jurídica y el lenguaje jurídico, mediante la traducción y el análisis de las oraciones relativas.

El quinto capítulo, es clave, puesto que por un lado, es el inicio de la sección práctica y exploratoria, por otro lado, se aprovecha los conocimiento del lenguaje y la cultura jurídica que hacemos aludido en el capítulo anterior con la finalidad de facilitar la investigación sobre la definición de la traducción general y jurídica. Debido a que el texto legal es un texto especial que englobaría numerosas características propias, la parte última de este capítulo sirve como referencia para considerar las particularidades de los textos legislativos de este campo, acompañados por los ejemplos traducidos y un glosario de los términos pertinentes para que los lectores puedan entenderlos mejor. Además, se introducen dos teorías más esenciales, en especial, para mi trabajo fin de máster, la teoría de equivalencia funcional del famoso lingüista y traductor estadounidense *Eugene Nida* y la teoría de traducción intercultural de *Mary Snell-Hornby*, igualmente, ellos están combinado con los ejemplos traducidos.

El capítulo VI se dividen en dos secciones, una parte se dedica a analizar los problemas durante la traducción de los textos legales chinos pertinentes a la educación superior; la otra dirigida a investigar los problemas durante la traducción de los textos legales en español pertinentes a la educación superior. Entretanto, cada sección realiza el estudio desde los siguientes dos aspectos: de tipo léxico y sintáctico, en la que se analizan las dificultades en las legislaciones de educación superior entre China y España que se ocasionan por la diferencia entre la lengua y cultura, solucionándose con las medidas adecuadas. De igual modo, intentamos traducir las oraciones sobre este ámbito de ambos idiomas, sirviendo como referencia para analizar, también sintetizamos unos glosarios en materia de las expresiones especiales.

Al final del trabajo, se presenta una conclusión del trabajo realizando y se expone una serie de perspectivas para futuras investigaciones.

opción de estudios presenciales y no presenciales; así como las escolares y las no escolares. Las agencias de implementación, es decir, donde se llevan a cabo las actividades docentes, suelen ser universidades, institutos y facultades.

Se considera que la educación superior tiene una doble tarea: esta consistiría en pretender cultivar distintos talentos especializados y a la vez realizar investigaciones científicas.

En el mismo tiempo la “*Encyclopaedia Britannica*” define la educación superior como:

“Higher education, any of various types of education given in postsecondary institutions of learning and usually affording, at the end of a course of study, a named degree, diploma, or certificate of higher studies. Higher-educational institutions include not only universities and colleges but also various professional schools that provide preparation in such fields as law, theology, medicine, business, music, and art. Higher education also includes teacher-training schools, junior colleges, and institutes of technology. The basic entrance requirement for most higher-educational institutions is the completion of secondary education, and the usual entrance age is about 18 years (*Encyclopaedia Britannica*). “

Una vez se termina de cursar el estudio en un curso de educación superior se ofrece al alumno un diploma o certificado de esos estudios superiores. Dentro de las instituciones de educación superior también se incluyen no solo universidades y colegios, sino también varias escuelas profesionales. Las cuales brindan preparación en campos como: derecho, teología, medicina, negocios, música y arte. Dentro de esta educación superior también encontramos escuelas dedicadas a la formación de docentes, colegios universitarios e institutos de tecnología. El requisito básico de ingreso para la mayoría de las instituciones de educación superior es la finalización de la educación secundaria, y, como norma general, la edad de ingreso habitual es 18 años, aunque se puede ingresar con más edad (Enciclopedia Británica).

·Desde el punto de vista de ley

《中华人民共和国高等教育法》第一章第二条第二款规定:“本法所称高等教育,是指在完成高级中等教育基础上实施的教育(中华人民共和国高等教育法,2016)。”

El artículo 2, párrafo 2, del Capítulo 1 de la Ley de Educación Superior de la República Popular China establece que: "La educación superior a la que se hace referencia en esta Ley se refiere a la educación implementada en base a la finalización de la educación secundaria avanzada" (la Ley de Educación Superior de la República Popular China, 2016).

·Desde el punto de vista académica

Durante las últimas décadas, cada vez más académicos han realizado ciertas investigaciones sobre la educación superior, comprendiendo el trasfondo de dicho ámbito. Con estas investigaciones han publicado varios artículos, así como libros de texto y monografías relacionadas con este tema. Entre todo esto también podemos encontrar su propia definición de lo que consideran educación superior.

En China, *XIONGMINGAN*(熊明安) es la primera persona en hacer la definición sobre educación superior en la historia de educación en China.

En el libro” *La historia de educación superior en China (中国高等教育史)*” se menciona que:

“高等教育是学校教育体制中的高级阶段的教育,是受过中等教育或具有中等文化的人进入高一级学校所接受的一种专门教育,是一种传授和学习高深的知识与技能,进行高级职业能力和高级道德规范行为训练的教育。它把高深知识、技能的传授与职业训练同对该职业的研究、运用结合起来,把伦理道德的理论教育同形成一定的世界观和行为训练结合起来,以为居于统治地位的阶级培养统治人才、技术人才、管理人才。(熊明安,1983:1)”

La educación superior es considerada como una de las etapas más avanzada en el sistema educativo escolar, siendo una educación especializada que es aceptada por personas de mediana cultura o acabados de terminar la educación secundaria, después de ingresar en escuelas de nivel superior. También se refiere a que es una educación que enseña y aprende conocimientos y habilidades avanzados. También es el que lleva a cabo una formación

relacionada a la competencia profesional avanzada. Esta educación es la combinación de la enseñanza y la formación profesional de conocimientos y habilidades avanzadas con la investigación y la aplicación de la profesión. Tiene como objetivo una fusión entre la teoría adquirida a lo largo grado con su aplicación en el mundo real; con el fin claro de formar los talentos a la clase dominante en el ámbito de dominación, técnica y gestión.

En España, como se dice en el libro de " *Educación superior en el mundo 2007*, se considera que:

la educación superior es un lugar de producción de conocimiento y de formación humana según los requisitos de la ciencia y de los compromisos sociales. (José Díaz Sobrinho y Pedro Goergen, 2006: 38)

En otras palabras, las personas que llevan a cabo la educación superior tienen como objetivo adquirir los conocimientos participando en la formación. Con la condición de observar los compromisos sociales y la ciencia.

2.1.2 La evolución de la educación superior y su objetivo de cada etapa

① La educación superior en la antigüedad

Remontándonos a la historia de la aparición de este concepto podemos decir que, en el occidente, la aparición de educación superior puede remontarse a la Grecia clásica. Los griegos se consideran como los primeros que comenzaron a sistematizar la ciencia y el conocimiento.

Fue Platón quien fundó su Academia en el año 387 a. C, otorgando posteriormente el reglamento, residencia de estudiantes, biblioteca, aulas e instalaciones etc., Platón tenía como fin celebrar reuniones de discusión y debate. Se puede considerar que esta organización de la que estamos hablando es muy parecida a las que se pueden apreciar hoy en día en las universidades. Durante esa misma época, hizo invitación a personas notables de clase alta de esa época con ricos conocimientos de Matemáticas, Medicina, Física, etc.

En cierto modo, y sólo en lo referido al método de enseñanza, este modelo podía responder al esquema típico de una Universidad actual; se estudiaba Lógica, Ética, Física, además de Filosofía, que era la madre de todo el conocimiento. Todas las actividades educativas están vinculadas en como estudiaba el conocimiento racional por medio de métodos muy efectivos para lograr un acercamiento total a la verdad. Con este motivo, la academia de esta fundación tiene como propósito la formación de políticos y de personas con la capacidad de proporcionar consejos y estrategias para gobernar un estado o un gobernante.

En el oriente, la universidad surgió en la etapa "wudi" (desde el principio de siglo 30 a. C hasta el principio de siglo 21 a. C), que recibe el nombre de "cheng jun(成均)". Gracias a la música desempeña un papel significativo en las actividades sacrificiales de dicha época, por lo que se puede decir que el principal contenido de enseñanza es la música. Al ser una cosa tan específica los estudiantes solo llegaban de la aristocracia.

Durante los tiempos antiguos, tanto en occidente como en oriente, la educación consiste en la integración a las actividades políticas, militares, religiosas de esa época por parte de los estudiantes. Aún así, a lo largo del tiempo, la definición de educación superior ha cambiado y ya no se considera lo mismo hoy en día.

② La educación superior de la época moderna

· La educación superior en la edad media

En general, es sabido de todos que una de las grandes aportaciones de la cultura medieval a la historia del Occidente europeo fue la aparición de las universidades como centros de enseñanza superior. El motivo de surgimiento de dichos institutos se trata del

renacimiento de la sociedad europea, así como el desarrollo de la ciudad, a causa de la no existencia de instituciones dedicadas a la educación especializada.

Con todo este movimiento también llegó la aparición de un grupo de intelectual de “*Goliad*”, así como la gran demanda de los trabajadores profesionales, lo cual fue provocado por el cambio de la estructura social y económica. (Chen Wei, 2005: 3) A su vez la iglesia requiere completar las personas religiosas. Debido a la existencia de este modelo social específico de desarrollo simultáneo del estado y la iglesia, se presenta la instrucción docente dirigida a la formación de los trabajadores profesionales.

En los siglos XII y XIII, ya había algunas escuelas estructuradas que eran consideradas destacables por su alto nivel de enseñanza. El primer Estudio fue posiblemente el de Bolonia (1088) que se especializa en Derecho, a la que siguió Oxford (antes de 1096), del que se escindió su rival Cambridge (1209), Palencia de 1208, Salamanca (1218) que fue el primer universidad con estudios de Medicina, Padua (1222), Nápoles (1224), Valladolid (1241), París, los mediados del siglo XIII. Son estas universidades las que son consideradas instituciones con docentes especializados de forma colectiva e individual. Dentro de estas instituciones se ve una casi perfecta armonía entre profesor y alumno, lo que hace un sistema educativo que roza la perfección. A su vez, el sistema de organización, de gestión y método de enseñanza fue sucedido en directo por la de edad moderna y contemporánea. Sin embargo, en esta fase, la educación superior se limitaba en la educación universitaria, haciendo que su concepto fuera más limitado que el de actualidad.

“En el contexto hispano, sólo la Universidad de Salamanca alcanzó desde mediados del siglo XV una relevancia internacional. No por ello, puede negarse que al resto de las universidades de las Coronas de Castilla (Valladolid y Alcalá de Henares) y Aragón en los siglos XIV y XV, como a tantas otras universidades de sesgo regional en la Europa de entonces, su aportación a la construcción de los pilares sobre los que se sustentarán a los nacientes estados modernos.” (Pedro Reques Velasco, 2007: 22)

Es muy evidente que el objetivo prioritario de las entidades que se ha mencionado anterior consiste en facilitar la formación profesional con el fin de atender las necesidades de personal cualificado del Estado y de la iglesia. Esto se debe a que desde el reinado de los Reyes Católicos y hasta finalizar el siglo XVI, España es una de las naciones conocida como “*revolución educativa*”. En este momento, el concepto *educación superior (higher education)* puede ser sustituida por *educación universitaria (university education)*.

En China, apareció el concepto “*taixue*” en el tiempo cuando estaba debajo de la dominación de la dinastía han. En este tiempo, la forma de selección de los talentos consistía en la sucesión del título desde los mayores en la familia, lo que solía ocasionar el caos en la estructura burócrata y la existencia de las burócratas con cualidad inferior. A causa de eso, el ministro quien se llama *Dong zhongshu* le dio los consejos al emperador “*Hanwu*” quién fundió una escuela que se consistía en supuesta “*Taixue*”, dominando el país con la política fundamental, “*Abandonando 100 escuelas, solo respetando el confucianismo (罢黜百家, 独尊儒术)*” y diciendo

“*Tai xue* es un lugar para formar la gente de talento, también trabaja como una instrucción de hacer selección de las burócratas y realizar la difusión de las políticas gobernantes.

(养士之大者, 莫大乎太学。太学者, 贤士之所关也, 教化之本原也)” (孟宪承摘自《对贤良策》, 1996: 140).

Desde entonces, el componente de educación “*taixue*” se trata de predominantemente los artículos confucianos, estableciendo que:

si los estudiantes de *taixue* tiene pleno dominio de una o más asignatura después de estudiar un año, puede ocupar un puesto de gobierno

(“一岁皆辄课, 能通一艺以上, 补文学掌故缺; 其高第 可以为郎中”) (程舜英摘自《汉书》, 1983: 83)

, de este modo que el corte tiene el poder de controlar la perspectiva de los estudiantes derechamente, implantando la naturaleza de educación superior de China antigua que nunca se transforma durante casi dos miles años, con el fin de preparar los trabajadores del gobierno.

Existe una gran diferencia entre la antigua China, donde existía Taixue, y las universidades de la edad media. El primero apunta a cultivar a los funcionarios, mientras que el segundo es para la formación profesional futura. Entre estos dos conceptos se pueden apreciar diferencias en la enseñanza de contenidos, métodos e intelectuales con distintas personalidades.

·La educación superior a finales del siglo XIX y XX.

Después la segunda guerra mundial, algo empezó a cambiar en la educación superior. Este cambio se debe a que los países más desarrollados llevan la idea de recuperar y promover la competitividad y el dinamismo económico, mientras que cumplen el reto de la revolución tecnológica marcada por lo nuclear y lo electrónico.

En España, surgió el fenómeno de masificación universitaria desde los años sesenta. Las crecientes necesidades del aparato económico de personal cualificado al más alto nivel y la acción combinada de la mejora de las condiciones de vida y el cambio de mentalidad de la población, que en su conjunto comenzó a valorar la educación como medio de promoción social, se tradujeron en un incremento exponencial de la demanda de estudios superiores. Varias universidades se aparecen en este tiempo, la creación de las Universidades Autónomas de Madrid y Barcelona y de la de Bilbao (1968). Las Universidades de Santander, Córdoba, Málaga (1972) y Extremadura (1973). Al mismo tiempo, el rápido crecimiento de la escala universitaria se caracteriza por niveles diversos y formas complicadas. Estos podrían ser el nivel de administración, la educación superior ha derivado a las escuelas vocacionales, institutos tecnológicos y colegios comunitarios sobre la base de las universidades y colegios originales. El sentido de educación superior fue amplificado, añadiendo el concepto “educación possecundaria (Post-secondary Education) “y “Educación terciaria (Tertiary Education) “. En esta fase, dichos centros contribuyen a la formación de los talentos que ayudan al desarrollo social.

En China, a los mediados del siglo XIX ,tuvo lugar *el movimiento de autofortalecimiento* (洋务运动) el cual se trata del principio de la educación superior de la época moderna. El gobierno crea las escuelas que se dividen en tres tipos, la de lengua extranjera, la de milicia y la de técnica, enviando los estudiantes chinos al extranjero para realizar la comunicación cultural. El 21 de septiembre de 1898 se terminó Reforma de los Cien Días(百日维新). A pesar del resultado fracasado, se estableció “Jing Shi da xue tang(京师大学堂)” la cual es considerada la primera universidad mantenida por el Estado de la época moderna con el fin de aprender la cultura avanzada del occidente e introducir las técnicas nuevas. Por consiguiente, se anuló el sistema tradicional educativo que tenía como antigüedad cerca de 2 mil años, formando el sistema educativo de dicha época.

③ La educación superior de época actual

La educación superior contemporánea constituye un tipo de educación llena de antecedentes que se remonta a las características de variedad, popularización y democracia requeridas por la modernización.

En China, las personas a partir de la situación real continúan aprendiendo de los desarrollados modelos y conceptos educativos en Occidente, mientras que la educación superior del Occidente va mejorando.

El perfil de la enseñanza superior de China manifiesta cierta semejanza con la de occidente. La educación superior ha cambiado gradualmente la situación que monopoliza los altos niveles de la Sociedad. Esta se ha convertido en una educación especializada de los niveles superiores que todos miembros de la sociedad tienen derecho de disfrutar. La tasa neta de escolarización en la educación superior en China tenía un valor 3.7% en el año 1990, en el

año 1998 se ha aumentado muy próxima al 10%, se ha alcanzado al 23% en el año 2007. Según "Boletín estadístico sobre el desarrollo de la educación nacional en 2017(《2017年全国教育事业发展统计公报》)" que se publicó por el Ministerio de educación en el 19 de julio de 2018, esta tasa se ha incrementado de forma progresiva en la última década. En el año 2015 era del 40 por ciento, mientras que el año antepasado ya alcanzaba el 45.7 por ciento. A todo esto, se puede tener en cuenta que los estudiantes de la educación superior ya llegan a 37,790,000 personas, lo cual representa el primer lugar en la lista mundial del número del estudiante. Desde ese momento, China ha entrado en la etapa de popularización de la educación superior reconocida mundialmente, al mismo tiempo, ha transformado por completo la estructura de élite de la educación superior.

Mientras tanto, en España, las universidades pueden ser divididas en una de las siguientes categorías: Universidades históricas, Universidades autónomas o de descentralización, Universidades politécnicas y Universidades regionales.

Basándonos en las cifras de educación en España; el curso de 2016-2017 tenía 1,564,943 alumnos que matriculados en el sistema educativo de universidad (Las cifras de la educación en España. Curso 2016-2017, Edición 2019). Además, la tasa neta de escolarización en los estudios de grado, 1er y 2º ciclo y máster en España, es decir, la tasa neta de escolarización en educación universitaria alcanzó en el curso 2016-2017 el 32% presentando un aumento de medio punto que el año pasado y continuando con su tendencia creciente (Estadística de Estudiantes Universitarios (EEU), Curso 2016-2017).

Teniendo en cuenta el objetivo educativo de la educación superior en esta época, el artículo 5 del primer capítulo de la Ley de educación superior de China prevé que:

“高等教育的任务是培养具有社会责任感，创新精神和社会实践能力的高级专门人才，发展科学技术文化，促进社会主义现代化建设（中华人民共和国教育法典，2011： 222）。”

El objetivo de la educación superior es formar talentos profesionales que posean la responsabilidad social, espíritu innovador y capacidad de práctica social, desarrollando cultura, científica y tecnológica, promoviendo la modernización socialista.

Considerando lo dicho, es evidente que la tarea de dicha educación tiene mucha identidad nacional, es decir, relacionada con la intención de educación superior del país se tiene que tener en cuenta la situación real del país. La realización de estudio superior se consiste en una fuerza motriz respecto al progreso del país.

Ibáñez (1994), considera que la educación tiene como objetivo la formación de capacidades y actitudes de los individuos para su integración a la sociedad como seres que sean capaces de regular el status quo y a la vez puedan transformar la realidad social en pos de los valores vigentes en un momento histórico determinado. Por tanto, la tarea de la educación superior es “la formación de profesionales competentes; individuos que resuelvan creativamente, es decir, de manera novedosa, eficiente y eficaz, problemas sociales (Ibáñez, 1994).”

Es decir, la educación nos ayuda a poseer condiciones suficientes con el fin de entrar en la sociedad, algo que necesita corresponder al desarrollo del tiempo. Mientras tanto, la misión de la educación superior es dar la información con carácter especializado y profesional a las personas, convirtiéndolas en una persona capaz de solucionar las dificultades con mucha creatividad y eficiencia.

En el artículo de “Compromiso Social De La Educación Superior”, José Días Sobrinho y Pedro Goergen escriben:

“Una de las finalidades más importantes de la educación superior, quizá su razón esencial, es la formación de ciudadanos para la vida en sociedad... las universidades son instituciones sociales que ejercen funciones estratégicas para el desarrollo cultural, científico y tecnológico y para los proyectos de consolidación de una sociedad. “(José Días Sobrinho y Pedro Goergen, 2006: 38)

Desde mi punto de vista, la opinión de estos actores tiene ciertos aspectos en común con el objetivo de la Ley educación superior en China. El compromiso social es determinado con

la responsabilidad social. Esto significa que el motivo de recibir la educación superior no sólo es a causa de aprender más conocimiento nuevo, sino un fuerte sentido de pertinencia social. Por lo tanto, se considera que los compromisos sociales y el desarrollo del conocimiento son exigencias universales. Estos están vinculados estrechamente con las realidades, las necesidades y demandas locales. De esta manera, la educación superior no sólo tiene la misión de formar ciudadanos y profesionales con las cualidades necesarias para la construcción de sociedades democráticas y desarrolladas, lo que consiste en el catalizador de los avances económicos y el progreso de la sociedad. Sino que, a la vez, también, es una referencia básica para el fortalecimiento de la memoria y profundización de las culturas e identidades nacionales.

2.2 La comparación del sistema de educación superior entre China y España

2.2.1 El sistema de Educación Superior de España

Dentro de una universidad encontramos un sistema muy detallado en su estructuración. Encontramos los centros encargados de organizar los estudios: las cuales son las facultades, las escuelas técnicas superiores y las escuelas universitarias (donde se imparten enseñanzas de primer ciclo únicamente). Además de los centros incluidos en cada universidad, a los que se denomina centros propios, un buen número de universidades públicas tienen, a su vez, los que se denominan centros adscritos.

2.2.1.1 La enseñanza de educación superior en España

En la enseñanza superior se incluye tanto enseñanza universitaria como no universitaria.

En primer lugar, la estructura de las enseñanzas universitarias en España, que permiten obtener los títulos de carácter oficial, incluye dos niveles:

Los estudios de Grado, que se corresponden al primer ciclo universitario.

Los estudios de Posgrado, que están comportada por Máster y Doctorado y se corresponden al segundo y tercer ciclo, respectivamente. Y la Educación Superior no Universitaria consta de las siguientes partes: (sitio web: campus training)

- Ciclos Formativos de Grado Superior de Formación Profesional y Artes Plásticas.
- Enseñanzas Deportivas de Grado Superior.
- Enseñanzas Artísticas de Grado Superior.

En continuación, voy a introducir la estructura de las enseñanzas universitarias en España.

① Enseñanza de Grado

Actualmente se imparten unos 3.2000 Grados en España. Los títulos de Grado tienen como finalidad la preparación de los y las estudiantes para el ejercicio de actividades de carácter profesional, y comprenden enseñanzas básicas. Todos los títulos de grado oficiales se agrupan en cinco grandes ramas de conocimiento:

- Artes y humanidades
- Ciencias
- Ciencias de la salud
- Ciencias sociales y jurídica
- Ingeniería y arquitectura

En cuanto a su duración, según una nueva normativa del Gobierno publicada en 2015 las universidades españolas pueden impartir Grados de tres años y 180 créditos (ECT) y Grados de cuatro años y 240 créditos de carga lectiva. Sin embargo, hay determinadas enseñanzas reguladas o directrices europeas que requieren cursar un número mayor de créditos. En este

grupo especial están algunas titulaciones del ámbito de ciencias de la salud y la arquitectura como: Medicina, Farmacia, Odontología, Arquitectura, veterinaria y algunas ingenierías.

② Enseñanza de Máster

En nuestro país se imparten más de 12,000 programas de posgrado entre másteres oficiales, másteres propios, títulos de especialista, títulos de experto, doctorados. Los títulos oficiales de Máster corresponden al segundo ciclo universitario. Los objetivos formativos son más específicos que los de Grado, tienen como finalidad la adquisición por parte del estudiante de una formación avanzada, de carácter especializado o multidisciplinar, orientada a la especialización académica o profesional. También a promover la iniciación en tareas investigadoras, posibilitando un desarrollo académico disciplinar e interdisciplinar de especialización científica, de orientación a la investigación o de formación profesional avanzada.

Para obtener el título de Máster se requiere haber completado entre un mínimo de 60 y un máximo de 120 créditos ECTS, en función de la formación previa acreditada y de la orientación investigadora, científica o profesional que tengan cada uno de estos estudios de posgrado.

③ Enseñanza de doctorado

Es el grado más alto en la educación superior (tercer ciclo de estudios universitarios). Se considera la fase inicial de la formación investigadora, la cual podría incorporar cursos, seminarios u otras actividades. Persigue, como objetivo, el dominio de los procedimientos y las técnicas de investigación.

Para obtener el título de doctor, es necesario elaborar y defender una tesis con resultados originales de investigación.

El proceso de estudio e investigación suele requerir entre tres y cuatro años académicos. La tesis doctoral deberá consistir en un trabajo original de investigación propio, sobre una materia relacionada con el campo de conocimiento del programa de posgrado, la cual tendrá que ser defendida públicamente ante un tribunal.

2.2.1.2 Plan de estudios

De acuerdo con cada carrera y cada nivel, se ofrecen asignaturas obligatorias y electivas respectivamente.

2.2.1.3 Evaluación y créditos

En la actualidad, el sistema educativo pretende que cada alumno sea el protagonista de su aprendizaje con el fin de que pueda ser más crítico e independiente. Consiguiendo que no solo se estudie una teoría, sino que también se adquieran las habilidades específicas a fin de mejorar su acceso al mercado laboral.

Para lograr este objetivo, el contenido de cada asignatura se mide ahora a través del Sistema de Transferencia de Créditos Europeos (ECTS). Cada crédito ECTS equivale a unas 25 o 30 horas de aprendizaje y mide el tiempo que el alumno dedica no solo asistir a las escuelas, sino también realizar los seminarios, el tiempo de estudio, los periodos de prácticas, los trabajos de campo, entre otras cosas.

Por otro lado, los exámenes ya no tienen tanto peso en la nota final, y se presta más atención a las prácticas y proyectos que los estudiantes terminan para cada asignatura.

Para obtener la titulación, no sólo se tiene que aprobar todas las asignaturas en la universidad, sino los estudiantes de grado tienen que realizar un Trabajo Fin de Grado (TEG)

bajo la orientación de un tutor. Para los de Máster se trata de un Trabajo Fin de Máster (TFM), y para los doctorados se refiere a una tesis doctoral.

2.2.1.4 Rector de la universidad

El Artículo 1, capítulo 20 de la Ley Orgánica 6/2001 del 21 de diciembre regula que:

el Rector es la máxima autoridad académica de la Universidad y ostenta la representación de ésta. Ejerce la dirección, gobierno y gestión de la Universidad, desarrolla las líneas de actuación aprobadas por los órganos colegiados correspondientes y ejecuta sus acuerdos. Le corresponden cuantas competencias no sean expresamente atribuidas a otros órganos.

2.2.1.5 La enseñanza privada superior

La enseñanza privada universitarias constituye un sector muy minoritario dentro del conjunto del sistema universitario español. Hay pocas universidades privadas y las que hay son de tamaño muy inferior a las universidades públicas y ofertan un número de titulaciones muy limitado.

2.2.2 El sistema de educación superior en China

En total, hay más de 2.000 universidades en China con alrededor de seis millones de estudiantes matriculados. En nuestro país, el sistema de educación superior se divide en las siguientes tres formas:

- Educación Superior General
- Educación Superior para Adultos
- Examen de Autoaprendizaje para Educación Superior (web sitio: Uni>ersia España)

Los anteriores son controlado por el Ministerio de Educación de la República Popular China.

La mayoría de los chinos participa en la Educación Superior General. Estructuralmente, el sistema de la Educación Superior General chino es bastante similar al de la mayoría de los países occidentales. Se compone de las siguientes partes.

2.2.2.1 La enseñanza de la Educación superior General

- Enseñanza de escuela especializada

A través de realizar la educación especializada, los estudiantes deben dominar las teorías básicas y la experiencia necesaria para la profesión respectiva, así como poseer las habilidades básicas y preliminares con el fin de participar en el trabajo. La duración de dicha educación se trata de entre 2—3 años. Después de terminar los exámenes de todo curso, aprobando la defensa de su tesis, puede obtener el diploma de Escuela Especializada.

- Enseñanza de Grado

La enseñanza de Grado tiene como finalidad que los estudiantes dominan sistemáticamente las teorías básicas, los conocimientos básicos, y las habilidades preliminares.

Así como también los métodos y los conocimientos relacionados con la carrera propia, teniendo la capacidad de realizar el ejercicio de actividades de carácter profesional, y comprenden enseñanzas básicas y de formación general de las siguientes áreas de conocimiento: Filosofía, Derecho, Educación, Literatura, Ciencia, Ingeniería, Agricultura, Medicina, Gestión, Economía, Historia y Arte. (Ministerio de educación de China, 2012)

La duración es de entre 4—5 años. Para poder obtener el diploma de la universidad y el título de licenciatura tiene que aprobar todos exámenes de los cursos y la defensa de trabajo fin de grado.

·Enseñanza de Máster

Tienen como finalidad la adquisición por parte del estudiante de una formación avanzada, de carácter especializado o multidisciplinar, orientada a la especialización académica o profesional, o bien a promover la iniciación en tareas investigadoras. Los estudiantes dominan la teoría básica sólidamente, como lo sería el conocimiento profesional sistemático, el dominio de las habilidades, los métodos y el conocimiento relacionado con la carrera propia. También tienen que tener la capacidad de participar en trabajos prácticos e investigación científica en esta profesión.

La duración de esta se trata de entre 2—3 años. Con el fin de la obtención del diploma de Máster y el título de Máster tiene que aprobar todos exámenes de las asignaturas de máster y la defensa de trabajo fin de Máster.

·Enseñanza de doctorado

Los estudiantes doctorados deben tener un buen dominio de la teoría básica, los conocimientos profesionales con mucha profundidad, las habilidades y los métodos respectivos.

Tienen como finalidad la formación avanzada del estudiante en las técnicas de investigación, donde podrán incorporar cursos, seminarios u otras actividades orientadas a la formación investigadora.

La duración de esta se trata de entre 3—4 años. Tras los exámenes de toda asignatura, aprobando la tesis doctoral, puede obtener la titulación de doctorado.

2.2.2.2 Plan de estudios

De acuerdo con cada carrera y cada nivel, se ofrecen asignaturas obligatorias y electivas respectivamente. Sin embargo, el inglés y la política son las asignaturas obligatorias para los estudiantes de grado de cualquier carrera.

2.2.2.3 Rector de la universidad

Según el artículo 31 y 40, el capítulo 4 de la Ley de Educación Superior en China establece que:

El rector de la universidad es la persona jurídica de esta universidad. Este puesto está ocupado por un ciudadano que cumple con las condiciones de la Ley de Educación. El rector está encargado de la enseñanza, la investigación científica y otros trabajos administrativos de esta universidad integralmente.

2.2.2.4 La enseñanza privada superior

En China, también existe las universidades privadas, no obstante, el número es menor que el público, a la vez, solo tiene la enseñanza de grado y las escuelas especializadas. A su vez todo es gestionado por el Ministerio de Educación de la República Popular China.

2.2.3 La comparación del sistema de educación entre ambos países

En cuanto al sistema de educación de ambos países, no es difícil darse cuenta de que tiene muchas similitudes entre los dos países a medida que China aprende las ventajas del sistema de educación occidental y las va incorporando a su propio sistema. Simultáneamente partimos de las diferencias culturales y situaciones reales de estos.

A continuación, voy a llevar a cabo una comparación de estos dos sistemas desde los siguientes aspectos:

2.2.3.1 El plan de estudios

En este aspecto, el sistema educativo universitario español está orientado por la carrera. Los profesores y gerentes tienen una tarea importante la cual consiste ayudar o asegurar que los estudiantes busquen o encuentren empleo adecuado después de su graduación. De esta manera, es necesario que las asignaturas en la escuela estén vinculadas estrechamente con la sociedad. Las universidades españolas esperan que en el futuro los estudiantes puedan aprovechar al máximo su conocimiento profesional en el trabajo.

En contraste con los españoles, los profesores de la universidad china prestan más atención al conocimiento del libro. La mayoría del contenido del libro está relacionada con la teoría básica. Además de las asignaturas respecto a la carrera propia, la política, el inglés y la física también son asignaturas de carácter obligatorio. Se trata de un plan de estudio integral y diverso.

2.2.3.2 Examen y evaluación

En las universidades chinas el proceso de enseñanza se lleva a cabo de acuerdo con estándares unificados. Tiene la uniformidad para los requisitos de las tareas y la dificultad de los exámenes. La evaluación se basa generalmente en los resultados de los exámenes finales y el comportamiento en la clase.

En España, las universidades también prestan más atención al examen, el sistema del examen se considera igual de severo que el de China. Empero las tareas del examen son flexibles, tienen más que ver con las preguntas subjetivas de manera abierta. En general, las preguntas no tienen las conclusiones fijas: los resultados de las pruebas no son el único criterio. En el caso de España, el proceso de investigación y el rendimiento práctico también desempeñan los papeles imprescindibles.

2.2.3.3 Práctica

En España, una pasantía es uno de los cursos obligatorios para estudiantes. Solo después de completar una pasantía y obtener los créditos correspondientes, puede obtener un título. Los profesores consideran que el proceso de práctica se refiere a una época de transición. A través de esta fase, los estudiantes pueden comprender mejor su futuro trabajo y el entorno de sociedad; adaptándose así al modo de trabajo más fácilmente.

Al contrario de los españoles, a pesar de las universidades chinas tener la práctica, estima en poco esta parte, incluso para los estudiantes de la facultad de humanidades, no tiene los requisitos de práctica. Sin embargo, en los últimos años, debido a la situación laboral cada vez más crítica, los colegios y universidades chinos se han dado cuenta gradualmente de la importancia de cultivar la capacidad práctica y la conciencia innovadora de los estudiantes. De esta forma muchos colegios y universidades también han comenzado a incluir pasantías y actividades de práctica social como créditos obligatorios.

2.2.3.4 Intercambio de la universidad

En España, existe un programa de intercambio, “ Erasmus+ ” que es publicado por El Espacio Europeo de Educación Superior, siendo una parte del Plan de Bolonia el 2014. Con este se puso en marcha el nuevo” Erasmus+ “, que estará vigente hasta 2020. Las Becas Erasmus permiten a los alumnos estudiar un año completo (como máximo) en un centro formativo diferente y en un país distinto dentro de Europa. Se dirigen a personas entre 13 y 30 años y tienen dos vertientes: una formativa y otra laboral en forma de prácticas.

Al mismo tiempo, en China tiene una sección, China Scholarship Council(国家留学基金管理委员会, CSC) que es la organización sin fines de lucro del Ministerio de Educación de China que ofrece el apoyo a los intercambios chinos. CSC proporciona fondos para que los ciudadanos y residentes chinos estudien en el extranjero, así como también tienen el objetivo que estudiantes y académicos extranjeros estudien en China. La agencia ofrece becas principalmente a individuos, incluso en lotes asignados a universidades extranjeras específicas.

Capítulo III. La ley de educación superior entre ambos países y su institución de gestión educativa

3.1 la ley de educación superior

3.1.1 Ley de educación superior de China

La Ley de Educación Superior de la República Popular de China tiene como objetivo desarrollar la educación superior, implementar la estrategia de rejuvenecimiento del país a través de la ciencia y la educación, promover la construcción de la civilización espiritual y material socialista y promulgar leyes y reglamentos de conformidad con la Constitución y la Constitución. La Ley de Educación. Con el imperio de la ley que gobierna el país y que se convierte en el consenso de toda la sociedad, la influencia del imperio de la ley en la educación superior se ha mejorado de manera integral, y también ha proliferado la demanda del público por el sistema legal de la educación superior.

Después de la fundación de Nueva China, el estado comenzó a construir y formular un sistema legal de educación superior. La Ley de Educación Superior fue adoptada por la Cuarta Sesión del Comité Permanente del Noveno Congreso Nacional Popular de la República Popular China el 29 de agosto de 1998. Entrará en vigor el 1 de enero de 1999. Sin embargo, debido a las limitaciones de la historia. En las técnicas legislativas, la ley tiene muchos problemas y deficiencias que son controvertidos o tienen grandes diferencias.

Con el desarrollo de la sociedad, los defectos originales de la Ley de Educación Superior están cada vez más expuestos. El 27 de diciembre de 2015, la 18ª reunión del Comité Permanente de la XII Asamblea Nacional del Pueblo aprobó una decisión para modificar la Ley de Educación Superior de la República Popular China (la Ley de Educación Superior). La revisión y mejora se realizaron para implementar la innovación institucional de la reforma de la gobernanza universitaria con la implementación de la innovación del estado de derecho en la educación superior. La nueva Ley de Educación Superior revisada se promulgó el 1 de junio de 2016. La versión actual es la séptima reunión del Comité Permanente de la 13ª Asamblea Nacional del Pueblo el 29 de diciembre de 2018. La séptima reunión del Comité Permanente de la 13ª Asamblea Nacional del Pueblo Pasó la decisión. La revisión e implementación de la Ley de educación superior profundizará la educación legal integral y la administración integral en el campo de la educación superior en China, construirá un sistema de gobierno científico y legal de universidades y promoverá la construcción de universidades de primera clase y disciplinas de primera clase. en China, y mejorar ampliamente la calidad de la educación superior. Tiene una importante función de garantía del Estado de Derecho.

3.1.1.1 El sistema central de la ley de educación superior

La promulgación y aplicación de la Ley de educación superior ha terminado con la era de la educación superior de China "no se puede confiar en" durante mucho tiempo. Como ley que regula las relaciones internas y externas y las actividades de autoorganización de la educación superior, la Ley de educación superior es sumativa, predictiva y orientada hacia el futuro. Resume y arregla exhaustivamente la experiencia del desarrollo de la educación superior de China a través de formas legales. Al mismo tiempo, también respondió claramente a una serie de problemas importantes en el desarrollo de colegios y universidades, como la relación entre el gobierno y los colegios, la autonomía de los colegios y universidades y el sistema de gestión interna de colegios y universidades, que señaló la dirección para la futura reforma y el desarrollo de la educación superior. Específicamente, el sistema central de la ley incluye principalmente los siguientes aspectos:

① El sistema de gestión macro de la educación superior

En resumen, trata con la relación entre el gobierno y las universidades. Los objetivos de ajuste de la Ley de Educación Superior pueden dividirse simplemente en la distribución de poderes y responsabilidades entre el gobierno central y los gobiernos locales, los departamentos gubernamentales y los departamentos gubernamentales, las universidades y los departamentos gubernamentales competentes, las universidades y los profesores, y las universidades y los estudiantes. Entonces la macro de la educación superior.

El sistema de gestión es cómo distribuir el poder (derechos) y las obligaciones del gobierno central y los gobiernos locales, departamentos gubernamentales, universidades y departamentos gubernamentales. Por lo tanto, al final, los artículos 13 y 14 de la Ley de educación superior hicieron un arreglo general para el sistema de gestión macro de la educación superior. El Consejo de Estado "liderazgo y gestión unificados" de las empresas nacionales de educación superior, el gobierno provincial "coordinó y coordinó" "La educación superior en la región administrativa, la educación superior implementa un sistema de dos niveles de gestión y división del trabajo entre el Consejo de Estado y el gobierno provincial, y el Ministerio de Educación gestiona "principalmente para instituciones de educación superior que capacitan a talentos en todo el país".

Los otros ministerios y comisiones del Consejo de Estado son responsables de las "empresas de educación superior relacionadas" de los ministerios o la industria, y los gobiernos provinciales gestionan "el cultivo de talentos para talentos locales e instituciones de educación superior autorizadas por el Consejo de Estado".

② El sistema de gestión interna de colegios y universidades

En segundo lugar, es el sistema de gestión interna de colegios y universidades. El sistema de gestión interno es la clave para determinar si una universidad puede operar normalmente. También es una parte importante para determinar la calidad de la educación superior en un país. Dentro de la universidad

El sistema de gestión incluye principalmente el sistema de liderazgo interno de la escuela y el mecanismo de gestión de los asuntos académicos. Para el sistema de liderazgo interno, la Ley de Educación Superior estableció en el Artículo 39 que "las instituciones estatales de educación superior implementan el sistema de responsabilidad principal bajo el liderazgo del comité de base del Partido Comunista de China". Para el mecanismo de gestión académica, la Ley de Educación Superior de 2015 "aclaró aún más las responsabilidades del comité académico, definió claramente la toma de decisiones académicas dentro de la escuela, resolvió las disputas académicas e identificó la falta de conducta académica. Hizo un intento útil para promover la separación del poder académico y el poder administrativo y promover el retorno de los recursos académicos a la universidad. De esta manera, los límites de poder y responsabilidad del partido interno, el gobierno y las instituciones académicas en la universidad se han definido básicamente, sentando las bases para el desarrollo saludable de los colegios y universidades.

③ El sistema de gestión interna de colegios y universidades

La tercera parte es el sistema de gestión interna de colegios y universidades. La autonomía de dirigir una escuela es única en la ley como entidad legal independiente. El poder básico para administrar de manera independiente sus propios asuntos escolares es el elemento central de la supervivencia y el desarrollo de los colegios y universidades. Al mismo tiempo, también es una garantía importante para la educación, la enseñanza, la investigación científica, los servicios sociales y la innovación del patrimonio cultural en colegios y universidades. La "Ley de educación superior" aclara en el primer capítulo de los principios generales que "los colegios y las universidades deben estar orientados hacia la sociedad, auto-patrocinados por la ley e implementar la gestión democrática". El artículo 30 aclara que "las instituciones de educación superior obtienen personas jurídicas a partir de la fecha de

aprobación". Calificaciones Los directores de las instituciones de educación superior son los representantes legales de las instituciones de educación superior. Los artículos 32 a 38 del Capítulo 4 aclaran la autoridad independiente de los colegios y universidades y, a su vez, estipulan la autonomía de ocho escuelas. Todos los colegios y universidades deben ser responsables de todo tipo de asuntos internos y externos, asumir la responsabilidad legal y convertirse en un sujeto de responsabilidad social independiente.

3.1.2 La ley de educación superior de España

En lo que respecta a la Ley de educación superior española, debe mencionarse el Proceso de Bolonia. El proceso de Bolonia comenzó en junio de 1999, cuando los ministros de educación de 29 países europeos firmaron la Declaración de Bolonia en Bolonia, Italia, un proceso de cooperación regional. Guiar formalmente a los países participantes en el movimiento de reforma educativa para la reforma de la educación superior.

Su contenido principal es: establecer un sistema de títulos fácil de entender y comparable, y mejorar la tasa de empleo de los ciudadanos europeos y la competitividad internacional de la educación superior europea a través de la implementación del sistema; establecer un sistema de educación superior basado en estudiantes universitarios y de maestría Establecer un sistema europeo de transferencia de créditos para promover la movilidad amplia de los estudiantes; garantizar la calidad de la educación superior europea y promover la cooperación en educación superior en Europa. Al inicio del proceso de Bolonia en 1999, España participó en la reforma de la educación superior como firmante original. Sin embargo, más tarde se integró en la construcción de la zona de educación superior europea, pero en el proceso de participación gradual de España en el proceso de Bolonia, el proceso ha tenido un impacto positivo en la educación superior en España.

3.1.2.1 El sistema central de la ley de educación superior

El cambio del sistema de titulación, bajo el antiguo sistema de educación superior tradicional de España, la Ley de Educación promulgada en 1970 dividió la educación superior en tres etapas. La primera etapa es la etapa de aprendizaje de materias básicas de tres años. Después de completar el curso, puede obtener un grado de especialización, un título en ingeniería o un título en arquitectura. La segunda fase de la educación superior es principalmente para el estudio profesional. El tiempo de estudio es, en principio, de dos años, y finalmente puede obtener un título universitario, un título de ingeniero o un título de arquitecto. La tercera fase es de al menos tres años, principalmente educación basada en la investigación, para desarrollar la capacidad de investigación académica de los estudiantes, y los estudiantes pueden obtener títulos de doctorado a través de cursos especiales, escribiendo y aprobando sus trabajos profesionales. Este sistema de titulación se ha utilizado en España durante mucho tiempo. Incluso después de que España participó en el proceso de Bolonia, el sistema de títulos se utilizó en la Ley de organización universitaria promulgada en 2001.

No fue hasta 2004 que el Partido Socialista de los Trabajadores tomó la etapa de gobierno que España realizó cambios sustanciales en la educación superior para adaptarse al desarrollo del proceso de Bolonia. El 21 de enero de 2005, el Ministerio de Educación y Ciencia anunció los dos decretos de las Órdenes 55/2005 y 56/2005, que pueden considerarse una nueva ley importante promulgada por España en el campo de la educación superior en abril de 2007. Predecesor, Ley de enmienda a la ley de organización universitaria.

① La participación de los estudiantes en el establecimiento del mecanismo de evaluación de la educación superior

Los estudiantes participan en el establecimiento del mecanismo de evaluación de la educación superior. Después de unirse al proceso de Bolonia, España cuenta con un mecanismo de evaluación de participación estudiantil relativamente completo. La participación de los estudiantes es la siguiente: 1. Participar en la gestión de la evaluación de la calidad y la toma de decisiones, que es la participación de los estudiantes. Una forma importante. Primero, los estudiantes pueden participar en la Agencia Nacional de Garantía de Calidad de la Educación Superior. Segundo, los estudiantes pueden participar en el gobierno universitario y en la toma de decisiones. Los estudiantes universitarios españoles tienen entre el 20% y el 30% de los escaños en el consejo universitario, y también tienen la misma proporción en otras instituciones de gobierno, como el consejo de gobierno universitario y el consejo departamental. Finalmente, se estableció la Unión Nacional de Estudiantes Universitarios, y cada universidad asignó un estudiante para formar la Unión Nacional de Estudiantes Universitarios para coordinar los asuntos básicos de los estudiantes que participan en el sistema universitario. 2. Participar en el comité de evaluación externa. En general, hay cuatro miembros del comité de evaluación externa: el presidente, el secretario, el estudiante universitario y un miembro del campo académico, profesional o internacional. Los estudiantes miembros deben cumplir con los siguientes requisitos: Los estudiantes registrados oficialmente que se hayan inscrito en cualquier curso de dos años en cualquiera de los dos años han participado en actividades de mejora de la calidad, y las especializaciones estudiadas son similares a las de las instituciones que están siendo evaluadas. Espere. 3. Participar en el informe de autoevaluación de los colegios y universidades, y prepararse para excursiones. Los estudiantes miembros del comité de evaluación externa deben realizar las siguientes evaluaciones después de leer el informe de autoevaluación de la institución: evaluar los materiales que faltan, evaluar las opiniones contradictorias en el informe y la información adicional requerida por el comité de evaluación externa durante el viaje de estudio. Los puntos básicos de las entrevistas son guiados por los colegios y universidades. 4. Participar en visitas de evaluación externa y escribir informes de evaluación. Según la fecha programada, los miembros estudiantes participan en excursiones para evaluaciones externas y son responsables de proporcionar información académica o académica relevante a otros miembros del comité desde la perspectiva del estudiante. Al final del estudio, los miembros estudiantes, al igual que otros miembros del comité de evaluación externa, deben escribir un informe de evaluación desde su perspectiva y las responsabilidades de evaluación que asumen.

② El Sistema Europeo de Transferencia de Créditos

Después de unirse al Sistema Europeo de Transferencia de Créditos, España se unió al proceso de Bolonia y reformó su sistema de crédito para cumplir con los requisitos del Sistema Europeo de Transferencia de Créditos. El enfoque de la reforma está en la forma en que se obtienen los créditos. Bajo el sistema de crédito tradicional, los estudiantes solo pueden obtener créditos tomando los exámenes de los cursos que toman, y el nuevo sistema de crédito les permite a los estudiantes obtener créditos de diversas maneras, incluidas las clases (incluidos los cursos obligatorios y optativos), y la participación en seminarios Participe en prácticas sociales, escriba tesis de graduación, trabaje o haga prácticas en empresas, museos, etc., estudie un idioma extranjero fuera de la escuela, utilice recursos de enseñanza en línea y otras actividades de capacitación. Cada crédito equivale a 25 a 30 horas de estudio y 60 créditos por año académico. Este nuevo sistema de crédito ha tenido un impacto muy positivo. Por un lado, los métodos de aprendizaje de los estudiantes y los métodos se diversifican, y los estudiantes pueden mejorar su capacidad práctica además del conocimiento teórico. Los estudiantes ya no son simples preparadores de exámenes, la enseñanza está diversificada, ya no solo reciben y revisan las tareas de los estudiantes, y el desarrollo de los estudiantes es más completo. Por otro lado, el sistema de transferencia de crédito es como una “moneda común”. Los créditos de los estudiantes aprendidos en otras

instituciones y países se pueden convertir en créditos reconocidos por su alma mater bajo el sistema europeo de transferencia de créditos. Bajo este sistema de créditos, los estudiantes son más libres y frecuentes. Alienta a los estudiantes a estudiar en instituciones educativas en su propio país o en otros países, ampliar sus horizontes, promover la difusión e intercambio de conocimientos y prestar atención a los resultados de aprendizaje que reciben los estudiantes. Independientemente de cómo se aprende.

3.1.3 La comparación de la ley de educación superior entre ambos países

A pesar de que China y España tenga un marco político y un sistema jurídico tan diferente, ambos coinciden en los objetivos para un sistema educativo de alta calidad.

La legislación del sistema de educación superior en China es un elemento fundamental que determina las bases del sistema de estudios universitarios en China. Su finalidad es corregir los defectos del sistema educativo proponiendo mejoras en la gestión de los centros educativos o instituciones relacionadas identificando los posibles riesgos y solventando éstos últimos mediante el uso de nuevos procedimientos o sistemas implantados relacionados con el sistema educativo superior.

El sistema de gestión de la educación superior visto desde un nivel global es uno de los frutos obtenidos gracias a la actualización de las leyes en China. Su objetivo es determinar y segregar funciones administrativas entre las figuras de responsabilidades implicadas (el gobierno central- los gobiernos locales; los departamentos gubernamentales y los departamentos gubernamentales, las universidades y los departamentos gubernamentales competentes, las universidades y los profesores, y las universidades y los estudiantes) para lograr una gestión más efectiva y eficaz.

Otra mejora establecida es el sistema de gestión interna de colegios y universidades, se utiliza para evaluar el funcionamiento de las universidades y la calidad de la educación superior.

En cuanto a la legislación de educación superior de España, se debe mencionar la Ley de Órgano de Universidades, que es un conjunto de normativas que recoge todos los fundamentos de la educación superior y regula el sistema educativo español. Además de la LOU, se debe destacar el proceso de Bolonia también conocido como Plan de Bolonia. El Plan de Bolonia es una reforma esencial que ha impactado de manera considerable a las universidades españolas y en sus métodos de docencia. En concretamente con esta reforma se ha logrado las siguientes metas:

- Mayor autonomía en el diseño de la oferta de titulación, esto ha permitido a la incorporación de nuevas actividades educativas, culturales y deportivas considerados como parte de docencia universitaria mediante reconocimiento de créditos (ETCS).

- Mejorar el rendimiento del alumnado con proporcionando mayor posibilidad de participación en seminarios, actividades deportivas y culturales para los alumnos

- Facilitar la movilidad del alumnado a través de programas de “Erasmus” o intercambios internacionales con la ayuda del sistema de transferencia de créditos europeos.

- Mejorar la adaptación del alumnado frente a la demanda del mercado laboral con los programas de prácticas curriculares o extracurriculares en empresas.

- Involucrar al alumnado en el diseño y evaluación de las titulaciones impartidas.

En conclusión, se puede decir que Legislación China se ha ceñido más la organización y gestión interna de la educación superior últimamente mientras que España con el “Plan de Bolonia” pretende lograr un sistema educativo superior más globalizado.

3.2 La institución de gestión educativa superior

3.2.1 La institución de gestión educativa superior de China

El Ministerio de Educación de la República Popular China es el departamento del Consejo de Estado encargado de la educación y el trabajo lingüístico. A partir de julio de 2017, el Ministerio de Educación tiene 19 departamentos y oficinas internos.

·El departamento de educación superior

Entre los cuales el departamento de educación superior tiene sus funciones para llevar a cabo la gestión macro de la enseñanza de la educación superior; Orientar la construcción básica y la reforma de la enseñanza superior. Mejorar la evaluación de la educación superior; formular catálogos y documentos de orientación docente para disciplinas en instituciones de educación superior; y guiar todos los tipos de educación continua y educación a distancia en todos los niveles.

·División de estudiantes universitarios

La División realiza todo tipo de calificaciones de educación superior para exámenes de admisión y gestión de calificaciones académicas; guía a los departamentos administrativos de educación local e instituciones de educación superior para llevar a cabo orientación laboral y servicio para estudiantes universitarios; participa en la formulación de políticas de empleo para graduados de instituciones ordinarias de educación superior; Se necesita urgentemente un plan de empleo especial para graduados.

·Directamente bajo el Departamento de Educación Superior

Este departamento se dedica a dirigir a las instituciones de educación superior para formular estrategias de desarrollo, estandarizar y supervisar el comportamiento de las universidades directamente afiliadas; emprender el ajuste y la reforma del sistema de gestión directamente en las instituciones de educación superior; y cooperar con las partes relevantes para fortalecer la construcción ideológica y política de las instituciones líderes de instituciones de educación superior.

·División de Gestión de Grados y Educación de Postgrado

Organizar la implementación del "Reglamento de la República Popular China"; formular reformas y planes de desarrollo para la titulación nacional y la educación de posgrado; Orientar y gestionar la formación de postgrado y la construcción de la disciplina. emprender el establecimiento de escuelas de posgrado y la construcción y gestión de disciplinas clave nacionales; Para llevar a cabo la implementación y coordinación del "Proyecto 211" y el "Proyecto 985"; Para emprender el trabajo específico del Comité de Títulos Académicos del Consejo de Estado. Estos departamentos, de acuerdo con las regulaciones estipuladas por la Ley de Educación Superior, trabajan en sus respectivos roles y trabajan juntos para supervisar y promover conjuntamente el desarrollo sin problemas de la educación superior de China.

3.2.2 La institución de gestión educativa superior de España

·La administración central del Estado

La administración central del Estado tiene reservado el ejercicio en exclusiva de las competencias con el fin de salvaguardar la homogeneidad y unidad sustancial del sistema educativo.

·El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Al mencionar este tema, se me ocurre que el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD), en calidad de órgano de la Administración del Estado, corresponde el ejercicio de aquellas competencias educativas que son exclusivas del Estado, que se encarga de realizar unas competencias con tal de que garantizan las condiciones de igualdad básica de todos los ciudadanos poseen sus derechos educativos fundamentales, determinados por la Constitución. Además, dicha institución era el departamento de la Administración General del Estado

encargado de proponer y ejercer la política del Gobierno en materia educativa, de formación profesional y de universidades y otras funciones.

Este ministerio colabora con los estudios universitarios, la Secretaría de Estado de Educación y Universidades con el objetivo de coordinar, apoyar y controlar las actividades relativas a ordenación, programación y gestión respecto a enseñanza superior, ordenando las pruebas de acceso a la misma y las relaciones internacionales en el ámbito de la enseñanza superior. Además, está en el encargo de ejercer las becas y ayudas al estudio, y la coordinación de las relaciones con las Comunidades Autónomas.

·El consejo de Coordinación Universitaria

El Consejo de Coordinación Universitaria fue creado por la Ley Orgánica de Universidades de 21 de diciembre de 2001 (BOE del 24 de diciembre), y es el máximo órgano consultivo y de coordinación del sistema universitario.

De acuerdo con el texto de la Ley, a este Consejo corresponden las funciones de consulta sobre política universitaria, y las de coordinación, programación, informe y asesoramiento y propuesta en las materias relativas al sistema universitario.

·La administración educativa en las comunidades autónomas

España es un país que cuenta con un alto grado de descentralización, sobre todo, en el ámbito de educación superior, por lo que las Comunidades Autónomas disponen de una importante capacidad normativa y, en particular, la de ejecutiva.

Las comunidades autónomas disponen de las capacidades normativas para desarrollar las normas estatales básicas y regular los elementos o aspectos no básicos del sistema educativo, realizando la gestión del sistema educativo en cada territorio. El Gobierno de cada Comunidad ostenta la titularidad administrativa de los centros en su territorio y las funciones derivadas de ella. Tiene el derecho de crear universidades públicas, no obstante, ostenta menos competencias para los profesores universitarios, puesto que los Cuerpos Docentes de profesores funcionarios pertenece al ámbito nacional.

·Órganos de gobierno universitarios según la LOU de 2001

De acuerdo con el artículo 13 de esta ley, los Estatutos de las Universidades públicas deben establecer, como mínimo, los siguientes órganos:

Colegiados: Consejo sociales, Consejo de Gobierno, Claustro Universitario, Junta Consultiva, Juntas de Facultad y Escuela y Consejo de Departamento.

Unipersonales: Rector, Vicerrectores, secretario general. Gerente, Decanos o Decanas de Facultades, directores o Directoras de Escuelas, de Departamentos y de Institutos Universitarios de Investigación.

Estas instituciones las y individuos cooperan con la administración central del Estado promoviendo el desarrollo de universidades.

3.2.3 La comparación de la gestión educativa superior entre ambos países

La administración de la educación superior de China está encabezada por el Ministerio de Educación. Está formado por 17 departamentos y oficinas, de los cuales, cuatro están conectados directamente con la educación superior que son: Departamento de educación Superior; Departamento de estudiantes universitarios; Departamento de Universidades Estatales (Universidades Estatales: se refiere al grupo de universidades élites que forman parte del “proyecto 985” y del “proyecto 211” y que son directamente controlados por el Ministerio de Educación Chino) y Departamento de gestión de titulaciones y estudios de posgrados.

El Departamento de Educación Superior se ocupa principalmente de analizar e innovar el sistema educativo superior con el fin de adaptarlo a los avances de mercado laboral y del entorno social. Mientras que el Departamento de estudiantes universitarios se responsabiliza de la evaluación de los exámenes académicos y de la orientación laboral. En cuanto al

Departamento de Universidades Estatales se enfoca en el desarrollo de estrategias y en la supervisión de la gestión de las universidades asociadas al mismo. Por último, el Departamento de Titulaciones y Posgrados como indica su nombre se ocupa de todos los trámites de titulaciones de grados y posgrados.

En el caso de España, la educación superior es gestionado por la Administración Central de Estado a través del Ministerio de Educación, Cultura y Departe, el Consejo de Coordinación Universitaria a nivel nacional y las Administraciones educativas de las Comunidades Autónomas para las regiones autónomas.

Tras estudiar brevemente los organismos de la administración de educación superior en china y en España, se puede concluir que la estructura de la administración de educación china es mucho más centralizada que la España ya que las Comunidades Autónomas españolas poseen más poder a la hora de gestionar sus propias universidades.

Capítulo IV. La diferencia de la lengua y cultura entre China y España

El término cultura es rico en significado y es el nombre colectivo de toda la riqueza material y espiritual creada por los seres humanos, incluida la dieta, los utensilios y las casas.

También se encuentran casas, organizaciones sociales, sistemas políticos, sistemas económicos, costumbres, ideas académicas, etc. Muchos estudiosos creen que el concepto de cultura debe ser amplio y estrecho. La cultura amplia se refiere a la suma de la riqueza material y la riqueza espiritual creada por los seres humanos en el proceso de la historia social, o se refiere a toda la cultura espiritual, la cultura material y los valores y estilos de vida formados por los dos. Los valores y estilos de vida a menudo se conocen como cultura profunda. La cultura estrecha se refiere solo a la literatura y al arte. Esta elaboración es más apropiada, y las características básicas del concepto de cultura se comprenden en conjunto.

El lenguaje, por un lado, se refiere a un sistema simbólico utilizado por las personas en el proceso de comunicación, como el chino, el español, compuesto de habla, gramática, vocabulario, etc. Por otro lado, también se refiere a las palabras habladas por Personas en proceso de comunicación, cartas escritas, documentos, artículos. El lenguaje es una parte integral de la cultura y un portador de la cultura. La enseñanza y difusión de la cultura debe depender del lenguaje. El lenguaje está influenciado por la cultura, que a su vez ejerce influencia sobre la cultura. El idioma es una herramienta para difundir la cultura y una manifestación del grado de civilización nacional. La influencia de una lengua nacional refleja directamente la influencia de la cultura de la nación. El proceso de traducción es la transformación del lenguaje entre diferentes culturas, por lo que comprender la cultura y el idioma de los dos países es un requisito previo necesario para las actividades de traducción.

4.1 Estudio de las características del lenguaje y cultura china y española

Como todos sabemos, estamos en una era de globalización.

“Los amplios intercambios entre países y la profundidad de la integración no tienen precedentes en la historia de la humanidad. China y España son dos países separados por miles de millas. El español es una lengua que, como consecuencia de su proceso de expansión histórica, se habla hoy en territorios geográficamente muy diversos. (M. Luz Gutiérrez Araus y sus colaboradores, 2008) ”

Debido a los diferentes orígenes históricos, han formado un fondo cultural específico entre los dos países. Formas de pensar y costumbres de la vida, estos factores influyen en sus propios hábitos lingüísticos.

China y España son civilizaciones antiguas con una larga historia, cada uno tiene un trasfondo cultural que está infiltrado con varias civilizaciones. Hay grandes diferencias en la pronunciación, el vocabulario y la gramática entre el chino y el español, que representan la cultura de China y Occidente, y hay diferencias muy grandes y diferencias en la cultura entre los dos. Las diferencias culturales y las diferencias entre China y España se manifiestan principalmente en los siguientes dos aspectos:

Por un lado, en términos de historia y cultura, China es un país con más de 5,000 años de espléndida civilización. Desde la antigüedad hasta el presente, el confucianismo es el cuerpo principal. El sistema filosófico y la cultura feudal centrada en el poder imperial han influido profundamente en todos los aspectos de la nación china, mientras que España es muy diferente.

Desde que los romanos invadieron España y difundieron el cristianismo a España, el cristianismo fue ampliamente aceptado y profundamente en España. El protestantismo que surgió en el siglo XVI no tuvo éxito en España. “Por eso se puede decir que España es un país católico tradicional. Hasta el momento, el 93% de las personas en el país son católicos. La influencia del catolicismo en el español es evidente. (Zhang ke , 2006: 82) “Estos dos

antecedentes culturales e históricos han causado grandes diferencias entre China y la cultura española. Incluso ahora, ha afectado profundamente la expresión del lenguaje de las personas y la comprensión y comprensión de las cosas.

Por otro lado, en términos de pensamiento, los chinos son inteligentes y occidentales. Las personas son más racionales, por lo que también hay grandes diferencias en la gramática entre el chino y el español. La cultura tradicional china enfatiza la armonía entre el hombre y el hombre, la armonía entre el hombre y la naturaleza, y la "armonía entre el hombre y la naturaleza". Para el reino más alto, bajo la guía de esta cosmovisión, los chinos tienden a buscar el todo en términos de Filosofía, pensamiento y lenguaje. El pueblo chino concede importancia a la comprensión macro del mundo inteligente y espiritual, y presta atención al significado y la expresividad en la expresión del lenguaje, mientras los occidentales piensan.

Los españoles tienden a dividir el universo en dos mundos distintos, enfatizando la oposición entre el hombre y la naturaleza, dependiendo de la naturaleza. La visión opuesta de la humanidad y el objeto de la conquista, la visión del mundo de "la relación entre el hombre y la naturaleza" determina que los españoles presten atención a la especificidad y precisión del lenguaje. "El método se caracteriza por la racionalidad, otorga importancia a la precisión del objeto y la argumentación formal, y otorga importancia al análisis y la descripción en la expresión del lenguaje." (Gezhihong, 1994: 106)

4.2 Lenguaje jurídico y cultura jurídica

4.2.1 La definición de cultura jurídica

La definición de cultura legal por los estudiosos chinos y extranjeros tiene un sentido estrecho y amplio. El concepto estrecho sostiene que la cultura legal se refiere a la ley. La parte cultural de China se refiere a la parte del concepto espiritual que es diferente de la cultura legal de la forma material. "Lawrence Friedman, un académico de la Escuela de Derecho de Stanford en los Estados Unidos, propuso por primera vez el concepto de "cultura legal" en 1969. Creía que la cultura legal se refiere al "conocimiento público, las actitudes y los patrones de comportamiento en contra del sistema legal." (L. Friedman, 1969: 34)

La cultura se refiere a los ciudadanos "cognición, actitud y patrones de comportamiento de la ley y su sistema. El profesor Gao Hongjun de la Universidad de Qinghua señaló que "la cultura legal se refiere a los valores y conceptos legales enraizados en la historia y la cultura en una sociedad particular." (Gao Hongjun, 2007: 23) El concepto de sentido amplio se refiere a lo legal La cultura como cultura legal. Es una manifestación y producto integral de los fenómenos legales, incluida la cultura legal de la forma conceptual y material. "El erudito Lawrence Friedman cree que la cultura legal amplia se refiere a todas las leyes de un país y al contenido estrechamente relacionado con él." (张法连, 2009: 93) "El erudito británico Bayer cree que la cultura legal incluye historia, entorno institucional, actividades legislativas y judiciales, conceptos y actitudes de actor legal, profesiones jurídicas, normas y valores constitutivos, etc. Incluye todos los fenómenos jurídicos." ([英]J.Bell.French, 2001: 12)

Desde la perspectiva de los académicos anteriores, no es difícil ver que la diferencia entre el sentido estrecho y el amplio es si todos los sistemas e instalaciones relacionados con la ley están clasificados como cultura legal; La conexión se encuentra en el concepto de la cultura jurídica como el núcleo y los componentes principales. Ya sea que esté enraizado en la conciencia legal del público, el valor legal y otras formas conceptuales de cultura legal, o Es una cultura legal incorporada en las normas legales e instituciones legales de la forma física, y tiene diferencias diferentes o diferentes en diferentes países y diferentes sistemas legales. Por lo tanto, antes de las actividades de traducción jurídica, los conceptos de cultura jurídica

deben ser aclarados. En el proceso, el lenguaje legal se utiliza para completar las actividades de traducción.

4.2.2 Estudio del lenguaje jurídico

El lenguaje y la cultura están estrechamente relacionados, por lo que el lenguaje legal y la cultura legal también están estrechamente relacionados. El lenguaje legal se trata del portador del sistema legal, y es la expresión y narrativa del concepto de ciencia jurídica. El lenguaje único utilizado en la práctica legal. El lenguaje legal ha evolucionado para formar parte del lenguaje de las personas nacionales porque desempeña el papel de los asuntos legales. “El lenguaje legal no es un idioma independiente, sino una pequeña parte del idioma nacional, en términos de expresión lingüística. Sujeto a la naturaleza, contenido, propósito y requisitos del trabajo legal, por lo tanto, la función del lenguaje legal está dividida.” (陈炯, 1998) Por lo tanto, la incompatibilidad cultural entre los idiomas chino y occidental es una de las mayores dificultades en la traducción legal.

Desde la perspectiva de las características legales del lenguaje, a menudo es difícil para los traductores encontrar exactamente las mismas palabras para la traducción del idioma. El significado de las palabras estará influenciado por culturas específicas, por lo que los traductores de lenguaje legal deben buscar traducir y obtener la identidad de ambas partes en el mismo sistema legal dentro del marco de un sistema legal específico. El idioma está sujeto a restricciones culturales y refleja la cultura al mismo tiempo. Las diferencias culturales a menudo afectan y restringen la calidad de la conversión del lenguaje legal.

Por lo tanto, para comprender completamente los antecedentes culturales del chino y el español y el conocimiento legal y cultural relacionado, solo refuerce el estudio de la cultura del idioma chino y español, fortalezca nuestro país y las características legales y culturales de los países desarrollados occidentales, el conocimiento y el conocimiento de Conocimientos legales, los traductores legales pueden realizar el trabajo con precisión y efecto. A continuación, ponemos unos ejemplos de lengua jurídica en materia de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades y la Ley de Educación Superior en China.

Por ejemplo, los textos legislativos chinos están dividiendo la ley con los caracteres 篇 (título), 章(capítulo), 节(sección), 条(artículo), 款(párrafo), 项(subpárrafo), 目(cláusula) y 点(punto), a fin de utilizar estas divisiones consiste en hacer que el contenido del texto queda claro y lógico. Bajo el punto de vista de mí, lo que han mencionado anterior constituyen bastante típica lengua jurídica. Cuando encontraremos esta situación, debemos buscar el equivalente más adecuado en el idioma meta.

Otro ejemplo, TO: Las universidades públicas tendrán autonomía económica y financiera en los términos establecidos en la presente Ley. A tal efecto, se garantizará que las universidades dispongan de los recursos necesarios para un funcionamiento básico de calidad.

(Artículo 79, Título XI, Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades.)

TM: 根据本法规定的条款, 公立大学将享有经济和财政自主权。为此, 将保证大学拥有基本质量运作所需的资源。

(摘自第七十九条, 第十一篇, 十二月二十一号, 大学组织法)

El tercer ejemplo: TO: 第二十九条 设立实施本科及以上教育的高等学校, 由国务院教育行政部门审批; 设立实施专科教育的高等学校, 由省、自治区、直辖市人民政府审批, 报国务院教育行政部门备案; 设立其他高等教育机构, 由省、自治区、直辖市人民政府教育行政部门审批。审批设立高等学校和其他高等教育机构应当遵守国家有关规定。

(第二十九条, 第三章, 中国高等教育法)

TM: El establecimiento de instituciones de educación superior que implementen educación de pregrado o superior será examinado y aprobado por el departamento administrativo de educación del Consejo de Estado; El establecimiento de instituciones de educación superior que implementen educación especializada deberá ser examinado y aprobado por los gobiernos populares de las provincias, regiones autónomas y municipios administrados directamente bajo el Gobierno Central, y reportado al departamento administrativo de educación del Consejo de Estado para su registro; El establecimiento de otras instituciones de educación superior será examinado y aprobado por los gobiernos populares de las provincias, regiones autónomas y municipios administrados directamente bajo el Gobierno Central; El examen y la aprobación del establecimiento de instituciones de educación superior y otras instituciones de educación superior. La institución deberá acatar las disposiciones pertinentes del Estado.

(Extraído de artículo 29, capítulo III, de la Ley de Educación Superior de China.)

Capítulo V. Estudios teóricos de la traducción

5.1 La definición de traducción general

Desde la aparición de las actividades de traducción humana, no ha habido ningún cambio importante en la definición de "traducción". La traducción es un idioma que utiliza un idioma para volver a expresar de forma precisa y completa el contenido de otro idioma. La definición de "traducción" en el libro de referencia refleja en cierta medida la comprensión general de las actividades de traducción o los comportamientos de traducción en etapas específicas.

Los libros de herramientas de uso general como Diccionario RAE interpretan la "traducción" como

1. f. Acción y efecto de traducir.
2. f. Obra del traductor.
3. f. Interpretación que se da a un texto.
4. f. Biol. Etapa de la expresión genética en la que se sintetiza una proteína a partir de la información contenida en el ARN mensajero mediante el código genético.
5. f. Ret. Empleo, dentro de la cláusula, de un mismo adjetivo o nombre en distintos géneros, números o casos, o de un mismo verbo en distintos modos, tiempos o personas.

《现代汉语词典（第6版）》将“翻译”解释为：

- ①把语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达）；
- ②把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来；
- ③做翻译工作的人

El Diccionario de chino moderno (6ª edición) interpreta la "traducción" como

- ①Expresando el significado de un idioma en otro idioma (también se refiere a dialectos y lenguas étnicas, dialectos y dialectos), entre la lengua antigua y la lengua moderna, otra expresión);
- ②El símbolo o la representación digital del lenguaje se expresa en el lenguaje;
- ③la persona que hace el trabajo de traducción.

Cuando me refiero a la teoría de la traducción, la gente naturalmente piensa en las opiniones expresadas por muchos teóricos de la traducción chinos y extranjeros. El famoso lingüista y traductor estadounidense Eugene Nida considera que "la traducción consiste en reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y natural, ante todo en lo que concierne al sentido y luego en lo que atañe al estilo" (Nida, E.A y Charles R. Taber, 1969: 59) (翻译就是从语言的意思到风格在目的语中用相近贴切的自然对等值再现源语言的信息). No cabe duda de que la traducción se trata de un proceso de reemplazo del texto original, en particular, se debe encontrar un equivalente entre los dos idiomas, no sólo de parte lingüística, sino de la estilística. El teórico de la traducción García Yebra estima que "la regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, decir todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce" (García Yebra, 1989: 43) (一切翻译的黄金法则在于, 说出原文说的一切, 不说原文中没有的东西, 用目的语所允许的自然, 准确的方式表达。) El teórico de la traducción Catford, J. C, de Inglaterra, tiene el punto de vista de que "la traducción es el reemplazo del material textual en un lenguaje por el material textual equivalente en otro lenguaje. "(翻译就是用一种语言的等值的文本资料替换另一种语言的文本资料)

Desde este punto de vista, la traducción es en realidad un proyecto sistemático, un medio de comunicación intercultural por medio del lenguaje. Desde la perspectiva del comportamiento de la comunicación interlingüística, su característica esencial es la transformación del significado de los dos idiomas en el proceso de comunicación. Este es un enlace multifacético, que incluye transformación conceptual, de estilo, de contexto y cultural.

Al estudiar los puntos de vista de los teóricos de la traducción anteriores, no podemos ver que la conversión de la superficie del lenguaje no sea una traducción completa, ni siquiera una traducción.

5.2 ¿Qué es la traducción jurídica?

La traducción es una actividad de comunicación intercultural, inter-lenguaje, que integra teoría y práctica. Borja Albi enuncia que

“la traducción jurídica es la traslación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano (por ejemplo: denuncias, querellas, exhortos, citaciones, leyes) y también, naturalmente, de los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con transcendencia jurídica (que dan lugar a contratos, testamentos o poderes”. (Borja Albi, 2012)

También María Antonia Álvarez Calleja expone que la traducción jurídica o traducción de textos especializados de naturaleza legal es una faceta de la actividad traductora cuya importancia no puede ser subestimada, ya que los textos legales abundan y además son trascendentales para la vida político social de un país. (María Antonia Álvarez Calleja, 2002: 1)

De esta manera, sabemos claramente que la traducción jurídica no sólo es un tipo específico de la traducción general, sino también consiste en una parte imprescindible con el fin de solucionar los casos multinacionales o interculturales en las relaciones entre el poder público y el ciudadano. La ley existe por parte de todos en nuestra vida cotidiana. Ante la ley, todos somos iguales.

La práctica de la traducción requiere una cierta teoría de la traducción. A lo largo de la historia del desarrollo del lenguaje del este y el oeste, cada sistema legal y su sistema de expresión lingüística tienen sus propias ventajas, y se absorben y se atraen entre sí. El proceso de absorción y referencia del lenguaje legal es inseparable de las actividades de traducción de textos legales.

Muchos académicos han expresado sus opiniones sobre la traducción de textos legales. Por ejemplo, el profesor Sun Wanbiao defiende que “la traducción literal es la más deseable. La particularidad de los textos legales, la autoridad, la solemnidad y la precisión del lenguaje legal determinan el proceso de traducción. Se debe prestar más atención a la precisión y fidelidad de la traducción.” (逐字逐句的直译是最为可取的, 法律文本的特殊性、法律语言的权威性、庄重性、精确性决定了在翻译过程中要更加注意译文的准确性和忠实性) (Sun Wanbiao, 2003: 79) El profesor Du Jinbang, investigador en lingüística jurídica, cree que los tres principios de "lenguaje desde la ley", "reserva de diferencias" y "cumplimiento" también son adecuados para la traducción legal. (法律交际的“语言从法”、“存异求同”和“比照补足”三原则同样适合于法律翻译。)(Du Jinbang, 2004: 53) Al mismo tiempo, también se propone que "el enfoque de la traducción legal no es solo la conversión del lenguaje, sino, lo que es más importante, el intercambio de leyes". (法律翻译的重点不仅在于语言的转换, 更重要的是法律的交流)

La traducción de los textos legales de diferentes sistemas legales es un proceso de aprendizaje mutuo y aprendizaje mutuo. Por lo tanto, la traducción de textos legales no puede ser "distorsionada", y es necesario satisfacer la equivalencia de lenguaje y la equivalencia de funciones legales para formar un concepto legal correcto.

5.2.1 Las características de los textos legales

El texto legal es el portador del contenido legal y tiene ciertos efectos legales. La traducción de textos legales siempre ha sido una importante dirección de investigación en el

campo de la traducción. La seriedad de los textos legales debe traducirse para lograr el equivalente de efectos legales. Por lo tanto, el rigor de la traducción no debe ser subestimado. El texto legal es un texto especial debido a sus propias características profesionales y la rigurosa naturaleza normativa de las sentencias legales.

Para que la expresión legal sea precisa, el vocabulario legal adopta principalmente los términos jurídicos y la expresión es complicada. Por ejemplo,

TO: 第三十九条, 有下列破坏高等教育自学考试工作行为之一的个人, 由公安机关或司法机关依法追究法律责任:

(一) 盗窃或泄露试题及其他有关保密材料的;

(二) 扰乱考场秩序不听劝阻的;

(三) 利用职权徇私舞弊, 情节严重的。

(摘自高等教育自学考试暂行条例, 第九章, 第三十九条)

TM: Las personas que tienen uno de los siguientes actos que socavan los exámenes de auto-aprendizaje de la educación superior deben ser investigados por los órganos de seguridad pública o los órganos judiciales de acuerdo a la ley por responsabilidad legal:

(1) Robo o divulgación de preguntas de la prueba y otros materiales confidenciales relevantes;

(2) No se desalentará el orden de la sala de examen.

(3) Usa el poder para incurrir en malas prácticas y las circunstancias son serias.

(Extraído de artículo 39, capítulo IX, del Reglamento Interino sobre Exámenes de Auto-aprendizaje de Educación Superior.)

Análisis este artículo: Este es un texto legal típico chino. La estructura de las oraciones es clara y se usan verbos de propósitos múltiples, pero al mismo tiempo hay algunos patrones de oraciones fijas y vocabulario legal común en los textos legales, como por ejemplo, “ser investigados por ... de acuerdo a la ley... (由... 依法追究)”, “las personas que tienen uno de los siguientes actos ... (有下列...行为之一的人)”. Por lo tanto, en la traducción, es necesario comprender el significado de la cláusula, pero también utilizar la expresión legal del idioma traducido, lo que refleja la autoridad y el rigor del texto legal.

TO: Artículo 35.4 Una vez que el Gobierno haya aprobado el carácter oficial de dicho título, el Rector ordenará publicar el plan de estudios en el “Boletín Oficial del Estado” y en el diario oficial de la Comunidad Autónoma.

(Artículo 35.4, Título VI, Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades.)

TM: 第三十五条, 第四款, 一旦政府批准了该学位的官方性质, 校长将命令在“国家官方公报”和自治大区的官方日报发布教学计划。

(摘自第四款, 第三十五条, 第四篇, 十二月二十一号, 大学组织法)

Análisis este artículo: En esta cláusula, aparece una cláusula dirigida a la vez, que indica que algo se predice o se supone que ocurrirá, seguido de una forma virtual, que a menudo aparece en traducciones legales. La palabra Título tiene muchos significados, y aquí podemos inferir del contexto que es "学位". Por lo tanto, al traducir, preste atención al tiempo de la oración, y el verdadero significado del vocabulario hace que la traducción logre el mismo efecto de expresión que el original.

A continuación, resumimos algunos de los términos legales que aparecen en las leyes relacionadas con la educación superior en China y España.

Los términos (español- chino)

Un marco normativo	规范框架
Recursos públicos	公共资源
atribuciones de coordinación y	协调管理权

gestión	
Centro de enseñanza a distancia	远程教学中心
contratación de profesorado	教师征聘
Regulación del régimen retributivo	薪酬制度的监管
homologación del título	认证学位
Consejo de Coordinación Universitaria	大学协调委员会
Mecanismo de externo de evaluación de calidad	外部质量评估机制
A partir de la entrada en vigor	自法律生效后
derecho básico	基本权利
Espacio Europeo de Enseñanza Superior	欧洲高等教育区
Naturaleza de la universidad	大学性质
Asamblea Legislativa	立法机关
infracción grave	严重违法
antecedentes penales	前科
cambio de titularidad	更改所有权
asesoramiento técnico	技术咨询
Consejo Social	社会理事会
Claustro Universitario	大学校务委员会
normativa vigente	现行条例
estimular pensamiento crítico	激发批评性思维
transferencia de conocimiento	知识转让
Título de equivalente	同等学历

Tabla 1

Fuente: elaboración propia

Los términos (chino- español)

宏观管理	Administración de macros
非在职人员	Personal no empleado
全国统一命题	Propuesta nacional unificada
考籍管理	Administración del estado de los estudiantes
健全财务管理制度	Sistema de gestión financiera sólida
思想品德合格	Moralidad calificada
勤工助学基金	Fondo de trabajo-estudio
贷学金	Beca de préstamo
教师职务制度	Sistema de trabajo del maestro
学术不端行为	Mala conducta académica
学术纠纷	Disputas académicas
经费预算方案	Plan de presupuesto
坚持社会主义办学方向	Cumplir con la dirección de Educación socialista
校长负责制	Sistema de responsabilidad principal
调整津贴及工资分配	Ajuste de asignaciones y

	distribución salarial
选编教材	Selección de materiales de enseñanza
自主调节招生比例	Ajuste independiente de la tasa de matrícula
办学规模	Escala escolar
审批机关	Autoridad de examen y aprobación
学位制度	sistema de títulos
贯彻国家教育方针	Implementación la política educativa nacional
德智体美全面发展的社会主义接班人	El continuador socialista del desarrollo integral de la moralidad. , inteligencia, física y estética
符合社会公共利益	En línea con el interés público
修业年限	Años de estudio

Tabla 2

Fuente: elaboración propia

Por lo tanto, la traducción de textos legales es extremadamente difícil y aburrida. Es difícil para los traductores. En el proceso de traducción, los traductores no solo deben comprender la situación general, sino también las funciones legales del texto original y las disposiciones legales del idioma de origen. La teoría se traduce para lograr la conversión de equivalencia funcional de la información del idioma de origen.

5.3 La teoría de equivalencia funcional y traducción jurídica

El famoso lingüista y traductor estadounidense Eugene Nida presentó la teoría de la traducción de equivalencia dinámica en los años sesenta.

Él considera que "la traducción es el uso del equivalente más apropiado y natural en el idioma traducido para reproducir la información del idioma de origen. Primero, es el significado, seguido de la estilística, de modo que la traducción y el texto original son equivalentes en la función del idioma, en lugar de en la forma del lenguaje. "(NIDA E A, 1982: 11)

La equivalencia funcional propuesta por Nida no es literalmente u oración por oración en sentido estricto. Persigue la influencia de la traducción en los lectores y enfatiza que la respuesta del lector objetivo a la información de la traducción es básicamente la misma que la del lector original. La llamada "equivalencia funcional" es otra definición de Nida sobre la base de la "equivalencia dinámica". Su connotación es esencialmente la misma. "Función" se refiere principalmente a la función de traducción de comunicación. Esta teoría enfatiza la traducción del estilo desde la perspectiva del lector. "La esencia de esta teoría es "comparar la forma en que la receta original Comprende el texto original y la forma en que el traductor entiende la traducción. "(EUGENE N, 1991: 32) A continuación, ponemos unos ejemplos en la práctica de la traducción del texto legal.

La equivalencia de palabras es poner el significado en primer lugar en la traducción, por lo que la equivalencia de palabras es lo más importante. Esto es comprensible. Debido a las diferencias en diferentes idiomas y culturas, la equivalencia semántica a menudo debe ajustarse a través de los significados de las palabras. La comparación se logra. Para esta parte, se dará un ejemplo detallado en el siguiente capítulo sobre la traducción intercultural. Aquí lo mencionamos brevemente.

TO:第十条, 学位评定委员会负责审查通过学士学位获得者的名单; 负责对学位论文答辩委员会报请授予硕士学位或博士学位的决议, 做出是否批准的决定。决定以不记名投票方式, 经全体成员过半数通过。

(摘自第十条, 中华人民共和国学位条例)

TM: Artículo 10, el comité de evaluación de títulos es responsable de revisar la lista de ganadores que han obtenido el título de bachiller; es responsable de la decisión del comité de defensa de la disertación de solicitar un título de maestría o doctorado, y de tomar una decisión sobre si aprobar o no. Decidió votar por voto secreto, aprobado por más de la mitad de todos los miembros.

(Extraído del artículo 10, Reglamento de los títulos de la República Popular China)

Análisis: La traducción legal es muy particular acerca de la traducción precisa del significado léxico, habrá muchos términos técnicos, la traducción es“以不记名投票方式” Traducido correctamente como“votar por voto secreto”, no es “votar sin nombre”. Cambia la naturaleza verbal de la palabra “负责(tomar la responsabilidad) “ en ”负责的(responsable) “y usa la oración ”sustantivo + ser + adjetivo + de + sustantivo” expresa inteligentemente el significado. Estas traducciones precisas facilitan la equivalencia semántica.

TO: Artículo 35.1 El Gobierno establecerá las directrices y las condiciones para la obtención de los títulos universitarios de carácter oficial y con validez en todo el territorio nacional, que serán expedidos en nombre del Rey por el Rector de la universidad.

(Artículo 35.1 , título VI, Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades.)

TM: 第三十五条, 第一款, 政府将制定获得官方大学学位的指导方针和条件。此学位是由大学校长以国王的名义颁发的, 并在全国范围内有效。

(摘自第一款, 第三十五条, 第六篇, 十二月二十一号, 大学组织法)

Análisis: En primer lugar, en esta cláusula jurídica, usamos la expresión“ ser +participio pasivo+ por...”, traduciéndola a “由...(某人/某地) + 动词”. El segundo, traducimos la locución preposicional “... en nombre de ...” a la lengua meta“以...的名义”. Además, “que” se utiliza para introducir otra frase, una oración subordinada, sin embargo, en la cláusula china hemos sustituido la subordinada por una cláusula simple.

Anteriormente hemos analizado algunos ejemplos de equivalencia de significados, pero para lograr los objetivos de equivalencia funcional, la equivalencia de la traducción léxica por sí sola está lejos de alcanzarse. A veces, es necesario reproducir en el idioma traducido cambiando el orden de las palabras o la estructura original. El propósito de la semántica y cultura originales. Como Nida y Taber sostienen que el buen traductor está dispuesto a hacer todos los cambios formales que sean necesarios para reproducir el mensaje de acuerdo con las formas estructurales propias de la lengua receptora. (Nida y Taber, 1974: 19)

TO: 第三十一条, 高等教育自学考试专科(基础科)或本科毕业证书获得者, 在职人员由所在单位或其上级主管部门本着用其所学、发挥所长的原则, 根据工作需要, 调整他们的工作; 非在职人员(含农民)由省、自治区、直辖市劳动人事部门根据需要, 在编制和增人指标范围内有计划地择优录用或聘用。

(摘自第三十一条, 第七章, 高等教育自学考试暂行条例)

TM: Especialista en examen de autoestudio de educación superior (básico) o diploma de pregrado, el titular es ajustado por la unidad o su departamento superior de acuerdo con el principio de utilizar los aprendidos y ejercer sus fortalezas, de acuerdo con las necesidades del trabajo, ajustar su trabajo; personal no empleado (incluidos los agricultores) Los departamentos de trabajo y personal de las provincias, regiones autónomas y municipios administrados directamente bajo el Gobierno Central deben, de acuerdo con sus necesidades, planificar o contratarlos dentro del alcance de los objetivos de compilación y mejora.

(Extraído de artículo 31, capítulo VII, del Reglamento Interino sobre Exámenes de Autoaprendizaje de Educación Superior.)

Análisis: Primer en todo, la expresión“用其所学、发挥所长” se refiere a un modismo en la idioma traducido. En este caso, tenemos en cuenta su significado real, traduciéndola como “utilizar los aprendidos y ejercer sus fortalezas”. Y luego, el español es un idioma libre. No hay muchos requisitos en términos de orden de palabras. En muchas oraciones, los componentes principales cambian de posición, y todavía no afecta la comprensión. No obstante, en la última parte de esta oración, si traduce de acuerdo con el orden de las palabras del idioma de origen, no hay problema en la gramática, pero es inevitable en la estructura. Será muy pesado, para que la expresión sea suave, lo haremos dentro del alcance de los objetivos de compilación y mejora “con”“ planificar o contratarlos” La posición se invierte.

TO: Artículo 37, Las enseñanzas universitarias se estructurarán en tres ciclos: Grado, Master y Doctorado. La superación de tales enseñanzas dará derecho, en los términos que establezca el Gobierno, previo informe del Consejo de Universidades, a la obtención de los títulos oficiales correspondientes.

(Artículo 37 , título VI, Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades.)

TM: 第三十七条, 高等教育分为三个阶段: 本科, 硕士, 博士。根据政府规定的条款以及大学理事会出台的报告, 通过这些阶段的学习将有权获得相应的官方学位。

(摘自第三十七条, 第六篇, 十二月二十一号, 6/2001大学组织法)

Análisis: Para hacer que los lectores exactos sientan el significado expresado en las disposiciones legales originales en el idioma traducido, hice un ajuste de orden de palabras en la traducción. Y las oraciones “en los términos que establezca el Gobierno” y “previo informe del Consejo de Universidades” trabajan como los paréntesis. Por lo tanto, al traducir, debe ignorar la intercepción y traducir primero la oración principal. Sin embargo, la intercepción aquí juega el papel de presentar la premisa, y el hábito chino es poner el trasfondo al frente y las principales cosas que hay que hacer atrás, por lo que seguimos los modismos del chino. La oración“根据政府规定的条款以及大学理事会出台的报告” que introduce el trasfondo, está colocada frente a la oración principal “通过这些阶段的学习将有权获得相应的官方学位” que expone el mensaje fundamental de esta cláusula. Por otro lado, es patente que la locución” dar derecho a...“significa “赋予...权利” o “使有权 ...”.

TO: Artículo 41.1 La universidad desarrollará una investigación de calidad y una gestión eficaz de la transferencia del conocimiento y la tecnológico, con los objetivos de contribuir al avance del conocimiento y del desarrollo tecnológico, la innovación y la competitividad de las empresas, la mejora de la calidad de vida de la ciudadanía, el progreso económico y social y un desarrollo responsable equitativo y sostenible, así como garantizar el fomento y la consecución de la igualdad.

TM: 第四十一条, 第四款, 大学将进行高质量的研究以及对知识和技术产权转让的有效管理, 旨在促进知识和科技发展的前进、企业的创新力和竞争力, 公民的生活质量的改善, 经济社会的进步, 和公平和可持续的负责任发展, 以及保证促进和实现平等。

Análisis: En esta cláusula, una gran parte de la sección anterior se puede traducir palabra por palabra según la teoría de la "equivalencia formal". Es una oración simple al principio, seguida de "con el objetivo de + ..." como adverbial, y la última oración sigue siendo un componente de adverbial, pero sí De acuerdo con la parte original de la palabra en "保证平等的促进和实现 "será inevitablemente algo fluida, así que lo hacemos “el fomento” y “la consecución” Dos sustantivos en verbos, haciendo que toda la oración sea más fluida, y en línea con el pensamiento de la escritura china.

Que ha mencionado anteriormente, “la equivalencia formal” requiere que la traducción sea coherente con el texto original en términos de lenguaje; el lector debe disolverse en el círculo cultural original y está familiarizado con las costumbres, los patrones de pensamiento, los hábitos de expresión, etc., y lee la traducción en el papel de un miembro de la cultura original. Por lo tanto, “la traducción equivalente formal “se basa en el texto original, con el texto original como el punto final. Refleja la apariencia original como el propósito. Con el objetivo de lograr la correspondencia uno a uno de las formas lingüísticas, la traducción debe ser coherente con las llamadas palabras. Es decir, la palabra original debe encontrar el equivalente en la traducción. Si en algunas circunstancias inadecuadas, el resultado de usar esta teoría tiende a llegar a extremos, lo que dificulta la comprensión de la traducción, falsifica la mandíbula e incluso los lectores no saben qué decir.

La teoría de equivalencia funcional tiene un significado práctico de guía. La realización de la equivalencia de funciones legales, es decir, la equivalencia entre el idioma de origen y la traducción y el papel de la traducción, es el objetivo a largo plazo de la traducción de textos legales.

Esto solo confirma la teoría de "equivalencia funcional" de Nida. La teoría de equivalencia funcional de Nida es más flexible que otras teorías de traducción con estándares de traducción específicos. Las personas pueden usar la herramienta de traducción para reorganizar el formulario original. Y la estructura semántica para lograr el propósito de la comunicación, a fin de lograr el efecto de la equivalencia funcional. Nida también describió en detalle el contenido específico de la equivalencia funcional, como el uso del método de la parte del habla para mejorar la calidad de la traducción, el uso del concepto sintáctico central para superar los obstáculos del traductor al traductor. Esto tiene cierta importancia guía para mejorar el nivel de traducción y explorar métodos de traducción científicos y eficaces.

5.4 La aplicación de la traducción intercultural en la conversión de lenguaje jurídico

En los capítulos anteriores analizamos la importancia de comprender la cultura legal y el lenguaje legal para el idioma de traducción. Desde la perspectiva de la traducción intercultural, esta visión está aún más demostrada.

El punto principal de la vista de la traducción intercultural. Desde la década de 1970, los estudios de traducción se han desarrollado y emergido como una disciplina verdaderamente independiente. Mary Snell-Hoh, eruditos de la traducción y expertos en enseñanza de la segunda lengua en la comunidad internacional de traducción. Sobre la base de estudios anteriores, “Enbi propuso su propia teoría de la traducción intercultural desde una nueva perspectiva, es decir, “Construyendo un puente” en lenguaje y Estudios de traducción orientados a la investigación cultural.” (Mary Snell- Hornby ,1995: 28) Ella cree que” la cultura debe considerarse como la suma del conocimiento, la capacidad y la cognición, los traductores no solo deben ser capaces de usar bien los dos idiomas en la traducción, sino también comprender mejor la cultura detrás de los dos idiomas, no solo bilingüe Traducción, pero también traducción bilingüe del idioma de origen.” (Zhao chunxiang,2013: 25)

Snell-Honby siempre ha argumentado que la traducción no es un proceso de decodificación, sino un acto intercultural. La traducción no es una recreación al azar, sino que debe ser realizada por expertos como otras actividades académicas profesionales, en lugar de solo conocer una. El trabajo que cualquier persona en la traducción de idiomas extranjeros puede llevar a cabo, utilizando la traducción como una actividad intercultural, es una nueva comprensión y comprensión de la definición de "texto" y "análisis de texto”. (Fangyili,2009) Snell-Hornby cree que la traducción no es un proceso puramente de decodificación, sino una actividad intercultural. Este punto de vista tiene, sin duda, una buena importancia guía para los estudios de traducción jurídica, y puede reconocer la importancia de la cultura de

traducción de idiomas extranjeros. Esta visión se practicará concretamente en los ejemplos a continuación.

TO: 第五十三条, 高等学校的学生应当遵守法律, 法规, 遵守学生行为规范和学校的各项管理制度, 尊敬师长, 刻苦学习, 增强体质, 树立爱国主义、集体主义和社会主义思想, 努力学习马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论, 具有良好的思想品德, 掌握较高的科学文化知识和专业技能。

(摘自第五十三条, 第六章, 中华人民共和国高等教育法)

TM; Artículo 53, Los estudiantes en instituciones de educación superior deben cumplir con las leyes y regulaciones, cumplir con el código de conducta de los estudiantes y los diversos sistemas de gestión de la escuela, respetar a los maestros, estudiar mucho, mejorar la condición física, establecer patriotismo, colectivismo y socialismo, y estudiar El marxismo-leninismo y el Maoísmo. La teoría de Deng Xiaoping tiene una buena ideología y moralidad y domina el conocimiento científico y cultural y las habilidades profesionales.

(Extraído de artículo 53, capítulo VI, de la Ley de Educación Superior de la República Popular China.)

Análisis: Es obvio que esta es una cláusula legal con características culturales chinas. Cuando un traductor cuyo idioma nativo no es el chino se traduce, puede que no esté familiarizado con el apilamiento de estos términos poco comunes. Siente que no puede comenzar, e incluso traduce “毛泽东思想(el pensamiento de Mao Zedong/ Maísmo)” en “idea de Mao Zedong” traduce “邓小平理论(La teoría de Deng Xiaoping)” en “la doctrina de Deng Xiaoping”. Pero cuando lee la información, entiende esta singularidad. Después de pertenecer a los antecedentes históricos de China, sabremos que la traducción correcta al Maoísmo definitivamente comprenderá el significado de estas culturas y personajes para el desarrollo de China y para todos los chinos.

Es más claro que aparecen en la ley de educación superior china para los estudiantes universitarios chinos modernos. La posición importante de la orientación correcta indispensable. Al mismo tiempo, su aparición también refleja la gran influencia de estas grandes ideas sobre la cultura y el espíritu legal de China.

TO: 第三章第二十九条, 设立实施本科及以上教育的高等学校, 由国务院教育行政部门审批; 设立实施专科教育的高等学校, 由省、自治区、直辖市人民政府审批, 报国务院教育行政部门备案; 设立其他高等教育机构, 由省、自治区、直辖市人民政府教育行政部门审批。审批设立高等教育学校和其他高等教育机构应当遵守国家有关规定。

(节选自第二十九条, 第三章, 中华人民共和国高等教育法)

TM: El Capítulo III, Artículo 29, El establecimiento de instituciones de educación superior que implementen educación de pregrado o superior será examinado y aprobado por el departamento administrativo de educación del Consejo de Estado; El establecimiento de instituciones de educación superior que implementen educación especializada deberá ser examinado y aprobado por los gobiernos populares de las provincias, regiones autónomas y municipios administrados directamente bajo el Gobierno Central, y reportado al departamento administrativo de educación del Consejo de Estado para su registro; El establecimiento de otras instituciones de educación superior será examinado y aprobado por los gobiernos populares de las provincias, regiones autónomas y municipios administrados directamente bajo el Gobierno Central; El examen y la aprobación del establecimiento de instituciones de educación superior y otras instituciones de educación superior. La institución deberá acatar las disposiciones pertinentes del Estado.

(Extraído de artículo 29, capítulo III, de la Ley de Educación Superior de la República Popular China.)

Análisis: “ 国务院 (El Consejo de Estado)”, “ 直辖市 (municipios administrados directamente bajo el Gobierno Central)”, “ 专科教育 (educación superior que implementen educación especializada)”, “ 自治区 (región autónoma)” son palabras únicas en la cultura china. Por ejemplo, el término “ 直辖市 (municipios administrados directamente bajo el Gobierno Central)” puede confundirse con personas que no entienden los antecedentes, traduciendo en “la ciudad Zhixia”. De hecho, la comprensión correcta es el municipio está administrado directamente por el Gobierno Central. También hay muchos formatos intrínsecos de textos legales en este párrafo, como “由... 审批 (... será examinado y aprobado por...)”, “报.. 备案 (...reportado a... para su registro)” y “遵守.. 有关规定 (deber acatar las disposiciones pertinentes /cumplimiento con las regulaciones relevantes)”. Todos debemos tener en cuenta la cultura de fondo y los hábitos lingüísticos del país de traducción. En este caso, se garantiza la exactitud y la precisión del lenguaje jurídico.

TO: Artículo 62. 1 las universidades, de acuerdo con lo que establezcan sus estatutos, convocarán concursos para el acceso a plazas de los cuerpos docentes universitarios que estén dotadas en el estado de gastos de su presupuesto. La convocatoria deberá ser publicada en el “Boletín Oficial del Estado” y en el de Comunidad Autónoma. Los plazos para la presentación a los concursos contarán desde el día siguiente al de su publicación en el “Boletín Oficial del Estado”.

(Artículo 62 , título IX, Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades.)

TM: 第六十二条, 第一款, 根据法律章程的规定, 各大学将组织进入大学教育体制的竞争上岗考试, 此体制的支出被列入国家预算报表当中。通知将会在“国家官方公报”以及各自治区的报纸发布。报名考试的截止日期将从自通知在“国家官方公报”发布的第二日算起。

(摘自第六十二条, 第九篇, 十二月二十一号, 6/2001大学组织法)

Análisis: En esta cláusula, ante todo “de acuerdo con lo que establezcan sus estatutos” se trata de un paréntesis que introduce trasfondo. De esta manera, pone el contenido principal delante del trasfondo en conformidad con la cultura china, dejando “Las universidades” detrás de “de acuerdo con lo que establezcan sus estatutos”. Igualmente, la oración “al de su publicación en el “Boletín Oficial del Estado” 起到解释条件的作用, debe traducir en “... 的第二日”. En segundo lugar, la expresión “concursos para el acceso a plazas de los cuerpos docentes universitarios” significa “进入大学教育机构工作的竞争性考试”. En la expresión china, “竞争上岗考试” tiene el significado de “为获得某一工作而参加的竞争性考试”. Por consiguiente, utilizamos esta expresión adecuada.

Los conflictos de valores pueden ocurrir entre diferentes culturas, o el idioma local del idioma de destino puede ser difícil de adaptar a la cultura local representada por el idioma original. Por lo tanto, si el traductor carece del conocimiento local del idioma de destino, es decir, el conocimiento sobre el contexto del texto específico en un contexto específico, entonces la traducción de productos culturales puede ser rechazada por los lectores del idioma de destino. El papel decisivo de este conocimiento indígena requiere que la traducción se realice a un cierto nivel de nivel local, por lo que, en cierta medida, la traducción es un texto localizado adaptado a la audiencia objetivo

(“不同文化间可能发生价值冲突, 或者目的语本土文化可能一时难以包容原语所代表的本土文化, 所以译者若缺乏目的语本土知识, 即在特定语境下有关特定文本情境的知识, 那么作为文化产品的译本就有可能遭到目的语读者的排斥。这种本土知识的决定性作用要求翻译必须在一定程度的本土层面上进行, 因此在某种程度上, 翻译就是为目的语读者量身定制的本土化文本。”) (孙艺风,2008: 5)

TO: Artículo 64.1, En los concursos de acceso, tanto de turno libre como por promoción interna, quedarán garantizados, en todo momento, la igualdad de oportunidades de los candidatos y el respecto a los principios de mérito y capacidad.

(Artículo 64 , título IX, Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades.)

TM: 第六十四条, 第一款, 在任何时候, 在竞争入职, 自由轮转和内部晋升考试中, 候选人的平等机会和对成绩和能力原则的尊重都将得到保证。

(摘自第六十二条, 第九篇, 十二月二十一号, 6/2001大学组织法)

Análisis: En este párrafo, por una parte, “en todo modo(在任何时候)” presenta la condición, poniéndolo en la primera parte de esta frase. Lo segundo es que esta locución” tanto...como...” siempre indicar “y” en español, de este modo, en el idioma de destino, usamos el formulario de lado a lado para conectar“ los concursos de acceso(竞争入职考试)” con“tanto de turno libre como por promoción interna (自由轮转和内部晋升考试)” para hacerlo más en línea con el orden chino. Finalmente, llegué a la sección principal de la oración. Como no hay un sujeto en la oración, lo traducimos en una oración pasiva en chino, reposicionamos el objeto y luego predicamos..

La vida y el alma del lenguaje legal es transmitir con precisión el espíritu legal detrás de las palabras, de modo que la cultura legal detrás de las palabras pueda transferirse del contexto de origen al contexto objetivo. Dado que el valor de la ley y sus normas no pueden separarse de hechos específicos, entornos sociales e históricos, las condiciones históricas básicas también son indispensables para el trabajo legal en el extranjero y la traducción.

En diferentes contextos culturales entre China y Occidente, las diferencias culturales son la mayor dificultad para los traductores. Incluso si el lenguaje utilizado es correcto, las diferencias culturales pueden llevar a malentendidos en la traducción. En otras palabras, la traducción legal involucra antecedentes sociales tales como tradiciones culturales especiales, valores, costumbres y factores culturales. En el proceso de traducción, muchas dificultades y problemas en la comunicación cultural a menudo no encuentran necesariamente la solución más adecuada.

Capítulo VI. La investigación de traducción de los textos jurídicos pertinentes, tanto del español al chino como en sentido inverso.

Como hemos mencionado anteriormente, la traducción es un idioma que utiliza un idioma para volver a expresar de forma precisa y completa el contenido de otro idioma. En el proceso de traducción entre el oeste y el chino, el traductor no solo debe tener una comprensión profunda y capacidad expresiva en español, sino que también debe tener habilidades de traducción y métodos comunes para lograr la máxima comunicación entre la traducción y el texto original. Reconociendo las diferencias en el bilingüismo y adoptando las contramedidas correspondientes, es la clave de la traducción para interpretar las ventajas respectivas de los dos idiomas en Occidente y bajo la premisa de garantizar la fidelidad al texto original. De acuerdo con la experiencia de los autores y traductores, yo considero que no es una tarea fácil hacer que los traductores reflejen las características del español y chino en la práctica de traducir, tanto del español al chino como en sentido inverso.

Lo siguiente que dividimos este capítulo en dos partes: traducción del chino al español y la del español al chino, con el objetivo de analizar las características, solucionando las dificultades encontradas al traducir de los textos jurídicos pertinentes.

6.1 Los problemas durante la traducción de los textos legales chinos pertinentes a la educación superior

6.1.1 Problemas producidos por la diferencia lingüístico de tipo léxico

6.1.1.1 Adverbio (...地)

Como en otros tipo de artículos, los adverbios terminados en -地 aparecen en los textos jurídicos con mucha frecuencia. Tradicionalmente, la idea de adverbio se ha manifestado en chino mediante la simple anteposición de un adjetivo u otra partícula al verbo, pero la implantación de categorías obliga a la gramática moderna a dar tratamiento de adverbio. Los siguientes se tratan de las funciones de los adverbios en chino:

La marca de adverbial “地” se usa generalmente delante de predicados (verbos, adjetivos). Las palabras delante de “地” se usan generalmente para describir la acción detrás de “地”, que indica cómo es la acción detrás de “地”. Las características estructurales de “地” son generalmente: adjetivos (adverbios) + 地 + verbos (adjetivos). Las palabras y frases en frente de él deben formar una forma única para servir los verbos detrás de él. Por ejemplo: 他认认真真地写(el escribe con mucha atención), este “地” constituye el símbolo del adverbial, debe pronuncia “de”.

地——状语的标记，一般用在谓语（动词、形容词）前面。“地”前面的词语一般用来形容“地”后面的动作，说明“地”后面的动作怎么样。“地”的结构特点结构方式一般为：形容词（副词）+地+动词（形容词）。必须和它前面的词和词组构成一种特有形式来为它后面的动词服务，构成“状动关系”。

TO: 第三条，国家教育委员会应当根据经济建设和社会发展的需要、人才需求的科学预测和办学条件的实际可能，编制全国普通高等教育事业发展规划，调整普通高等教育的结构，妥善地处理发展高等教育同发展成人高等教育、中等专业教育和基础教育的关系，合理地确定科类和层次。

(摘自第一章，第三条，普通高等学校设置暂行条例)

TM: Artículo 3. La Junta Nacional de Educación debe, basándose en las necesidades de la construcción económica y el desarrollo social, la predicción científica de la demanda de

talentos y la posibilidad real de las condiciones de funcionamiento, preparar un plan nacional general de desarrollo de la educación superior, ajustar la estructura de los niveles superiores ordinarios. Educación, y manejar adecuadamente el desarrollo de la educación superior y el desarrollo de los adultos. La relación entre educación superior, educación profesional secundaria y educación básica, y la identificación racional de asignaturas y niveles.

(Extractos de artículo 3, capítulo III, los reglamentos provisionales para colegios y universidades ordinarias.)

Análisis: La construcción “妥善地处理” está formada por un adjetivo (妥善: adecuado/ apropiado) y un verbo (处理: solucionar). En igual sentido, la expresión “合理地确定” está compuesta por un adjetivo (合理: razonable/ lógico) y un verbo (确定: determinar), pero su uso moderno obliga a la adición del sufijo -地

6.1.1.2 Empleo abusivo de los verbos auxiliares (频繁使用助动词)

Después de leer el texto legal chino, no es difícil encontrar que la frecuencia de los verbos auxiliares sea muy alta. Estos verbos auxiliares suelen ir acompañados de los verbos principales en el texto legal. No pueden usarse antes de los nombres, no pueden superponerse y no pueden agregar las palabras auxiliares “了”, “着”..., se utiliza principalmente para expresar condiciones obligatorias, habituales, o inevitables, y algunas otras condiciones especiales. Clasificaremos los verbos auxiliares que aparecen en las regulaciones relevantes de la Ley de Educación Superior según su función.

表示可能 Expresar la posibilidad	可/可以/能 poder 能够 tener capacidad de
表示意愿 Expresar la voluntad	要 pedir 愿 esperar 敢于 atreverse 乐于/肯 querer
表示必要 Expresar la necesidad	应/应当/须得 deber/ tener que 理当 ser razonable
表示估价 Expresar la valuación	值得 ser valioso 便于 ser conveniente 难以 ser difícil 易于 ser fácil

Tabla 3

Fuente: elaboración propia

Los siguientes se tratan de las expresiones prácticas en los textos legales relativo a la Ley Educación superior de China.

Ejemplo 1:

TO: 第八条, 设置普通高等学校, 须有与学校的学科门类和规模相适应的土地和校舍, 保证教学、生活、体育锻炼及学校长远发展的需要。普通高等学校的占地面积及校舍建筑面积, 参照国家规定的一般高等学校校舍规划面积的定额核算。

普通高等学校的校舍可分期建设, 但其可供使用的校舍面积, 应当保证各年度招生的需要。

(节选自第二章, 第八条, 普通高等学校设置暂行条例)

TM: Artículo 8. Establecer una escuela de educación superior ordinaria, debe haber terrenos y edificios escolares que sean apropiados para la disciplina y la escala de la escuela

para garantizar las necesidades de enseñanza, estilo de vida, ejercicio físico y desarrollo a largo plazo de la escuela. El área de las universidades ordinarias y el piso. El área del edificio escolar se calculará de acuerdo con la cantidad fija del área planificada de la escuela de educación superior general especificada por el estado.

Los edificios escolares en educación superior ordinario Las instituciones de cationes pueden construirse en fases, pero el área de edificios escolares disponibles para uso debe garantizar la necesidad de inscripción en cada año.

(Extractos de artículo 8, capítulo II, los reglamentos provisionales para colegios y universidades ordinarias.)

Análisis: El carácter “须” muestra deber o necesitar, cuando traducimos, debemos encontrar una palabra en la lengua meta, la cual tiene sentido equivalente con este carácter.

Ejemplo 2:

TO: 第六十一条, 高等学校的举办者应当保证稳定的办学经费来源, 不得抽回其投入的办学资金。

(摘自第七章, 第六十一条, 中华人民共和国高等教育法)

TM: Los organizadores de las instituciones de educación superior garantizarán una fuente estable de fondos para las escuelas de gestión y no podrán retirar sus fondos para las escuelas de gestión.

(Extraído de artículo 61, capítulo VII, de la Ley de Educación Superior de la República Popular China.)

Análisis: Por la misma razón, debe expresarse que es necesario. No obstante, en el texto traducido utilizamos el futuro simple en lugar del verbo “deber”“不得” para negar la forma aquí. Vale la pena señalar que la forma negativa de todos los verbos auxiliares constituye “no es + los verbos auxiliares” Representa la posibilidad, generalmente indicando habilidad, posibilidad o tiempo futuro.

6.1.1.3 Uso abundante de verbo

El uso de un gran número de verbos hace que el contenido del texto legal sea más específico y específico, al tiempo que fortalece la solemnidad y la seriedad de la ley.

Ejemplo 1:

TO: 第二十九条, 高等学校和其他高等教育机构分立、合并、终止, 变更名称、类别和其他重要事项, 由本条第一款规定的审批机关审批; 修改章程, 应当根据管理权限, 报国务院教育行政部门或者省、自治区、直辖市人民政府教育行政部门核准。

(摘自第三章, 第二十九条, 中华人民共和国高等教育法)

TM: Artículo 29. El establecimiento separado o independencia, fusión, terminación, cambio de nombre, categoría y otros asuntos importantes de las instituciones de educación superior y otras instituciones de educación superior serán examinadas y aprobadas por la autoridad de examen y aprobación según se estipula en el primer párrafo de este artículo. La modificación de los artículos de la asociación se informará al departamento administrativo de educación del Consejo de Estado o la provincia regiones autónomas y municipios administrados directamente bajo el Gobierno Central para su aprobación de acuerdo con la autoridad administrativa.

(Extraído de artículo 29, capítulo III, de la Ley de Educación Superior de la República Popular China.)

Ejemplo 2:

TO:第十三条, 对于科学或专门技术上有重要的著作、发明、发现或发展者, 经有关专家推荐, 学位授予单位同意, 可以免除考试, 直接参加博士学位论文答辩。对于通过论文答辩者, 授予博士学位。

(摘自中华人民共和国学位条例, 第十三条)

TM: Artículo 13. Para aquellos que tienen trabajos importantes, invenciones, descubrimientos o desarrollos en ciencia o experiencia, la unidad que otorga títulos puede, sin la recomendación de los expertos relevantes, renunciar al examen y participar directamente en la defensa de la tesis doctoral. Para el encuestado que superó la tesis, se otorgó el título de doctor.

(Extraído del artículo 13, Reglamento de los títulos de la República Popular China)

Análisis: En las oraciones de ejemplo anteriores, hay más de un verbo en la oración original. Teniendo en cuenta la diferencia de idioma entre el chino y el español, la traducción no se traduce literalmente al chino, pero algunos verbos se procesan en sustantivos según las características de expresión del español. De este modo, se ajusta a los hábitos de la lengua española sin dañar el significado original de la lengua china, destacando la fidelidad de la traducción y la integridad de la expresión. En resumen, la traducción al español no es una simple sustitución entre las dos palabras. En su lugar, capta la semántica expresada por el idioma de origen sobre la base de una intención fiel y la recrea de acuerdo con el pensamiento lógico y los hábitos de escritura del lenguaje traducido.

6.1.1.4 Una palabra verbal también representa dos significados

Como hemos mencionado en la parte de la cultura china, la cultura china es profunda, con un rico vocabulario y múltiples significados. En el texto legal, también, hay muchas palabras de dos palabras que representan dos significados al mismo tiempo, tal como, 任免—任命, 免去 (职务) (designación, destitución (deber)); 分立—分开设立或独立 (separación — establecimiento separado o independencia.) A continuación, analizamos cómo traducir esto a través de ejemplos.

Ejemplo 1

TO: 第二十九条, 高等学校和其他高等教育机构分立、合并、终止, 变更名称、类别和其他重要事项, 由本条第一款规定的审批机关审批;

(节选自第三章, 第二十九条, 中华人民共和国高等教育法)

TM: Artículo 29. el establecimiento separado o independencia, fusión, terminación, cambio de nombre, categoría y otros asuntos importantes de las instituciones de educación superior y otras instituciones de educación superior serán examinadas y aprobadas por la autoridad de examen y aprobación según se estipula en el primer párrafo de este artículo.

Análisis: Aquí, "分立" se refiere al establecimiento de divisiones separadas, que es lo que generalmente llamamos el establecimiento de sucursales. Al mismo tiempo, la palabra también puede significar separación e independencia, separación de poderes; Separación y separación de leyes. En este caso, necesitamos leer la oración y la relación entre la palabra y los componentes de la oración, y después hacer una traducción correcta de acuerdo con el contexto.

Ejemplo 2

TO: 学位委员会设主任委员一人, 副主任委员和委员若干人。主任委员、副主任委员和委员由国务院任免。

(节选自中华人民共和国学位条例, 第七条)

TM: El comité de titulación tiene un presidente, varios directores adjuntos y varios miembros. El presidente, el director y los miembros son nombrados y removidos por el Consejo de Estado.

(Extraído del artículo 7, Reglamento de los títulos de la República Popular China)

Análisis: Esta frase es diferente de la anterior. La palabra "任免" significa dos significados de fijación, designación y destitución. Solo es necesario expresar el significado de dos verbos en una oración pasiva.

6.1.1.5 Las palabras que usan expresiones idiomáticas y estructuras de cuatro caracteres (多使用成语和四字结构的词语)

El lenguaje legal como una variante de la función social del lenguaje son particularmente sensibles a los cambios en los tiempos y la sociedad, y el lenguaje y la sociedad y los tiempos cambian, y la lengua legal en chino no es una excepción. Al igual que en otros países, los lenguajes legales modernos han agregado muchos vocabularios nuevos, al tiempo que conservan un gran número de palabras antiguas, aún tienen vitalidad y valor de uso.

Entre ellos, los modismos, como la cristalización del desarrollo del lenguaje, se trata de la esencia del antiguo lenguaje del código chino, y son los estereotipos del vocabulario chino. En el mismo tiempo, el idioma tiene una estructura fija y una declaración fija, lo que significa un cierto significado. Se aplica como un todo en la oración y asume el sujeto, complemento, atributo y otros componentes. La mayoría de los modismos se han usado desde la antigüedad, y se diferencian de los chinos modernos en términos de palabras, que representan una historia o una alusión.

Veremos algunos ejemplos que aparecen en *Ley de Educación Superior de la República Popular China*.

TO: 第一条, 为建立高等教育自学考试制度, 完善高等教育体系, 根据宪法第十九条“鼓励自学成才”的规定, 制定本条例。

(摘自高等教育自学考试暂行条例, 第一章, 第一条)

TM: Artículo 1. Con el fin de establecer un sistema de examen de autoaprendizaje para la educación superior y mejorar el sistema de educación superior, estos Reglamentos se formulan de acuerdo con el artículo 19 de la Constitución "Alentar el autoaprendizaje para convertirse en talentoso".

(Extraído de artículo 1, capítulo I, del Reglamento Interino sobre Exámenes de Autoaprendizaje de Educación Superior.)

Análisis: Aquí, la expresión idiomática "autoestudio" significa ingresar a la sociedad y convertirse en un talento útil a través del autoestudio, además de estar desempleado o trabajando.

TO: 第一条, 造就和选拔德才兼备的专门人才, 提高全民族的思想道德、科学文化素质。

(摘自高等教育自学考试暂行条例, 第一章, 第一条)

TM: Artículo 1. Crear y seleccionar talentos especializados con capacidad e integridad política para mejorar las cualidades ideológicas y morales, científicas y culturales de toda la nación.

(Extraído de artículo 1, capítulo I, del Reglamento Interino sobre Exámenes de Autoaprendizaje de Educación Superior.)

Análisis:

TO: 第三十九条, 利用职权徇私舞弊, 情节严重的。

(摘自高等教育自学考试暂行条例, 第九章, 第三十九条)

TM: Usa el poder para incurrir en malas prácticas y las circunstancias son serias.

(Extraído de artículo 39, capítulo IX, del Reglamento Interino sobre Exámenes de Autoaprendizaje de Educación Superior.)

Análisis: Las cuatro palabras contienen el contenido de una oración completa, y usan el método de engañar a otros para las relaciones personales o el interés propio para hacer cosas que son ilegales. El carácter “弊” en sí mismas representan las cosas malas de engañar a la gente, y las cosas malas de la humanidad tienen el mismo significado en la antigua China.

TO: 第十一条, 设置普通高等学校, 应当根据学校的人才培养目标、学科门类、规模、领导体制、所在地等, 确定名实相符的学校名称。

(摘自高等教育自学考试暂行条例, 第三章, 第十一条)

TM: Para establecer una institución de educación superior ordinaria, el nombre de la escuela con el nombre y el nombre deben determinarse de acuerdo con los objetivos de capacitación del talento, las categorías de materias, la escala, el sistema de liderazgo y la ubicación. La reputación es consistente con la realidad.

(Extraído de artículo 39, capítulo IX, del Reglamento Interino sobre Exámenes de Autoaprendizaje de Educación Superior.)

Análisis: 成语“名副其实”名声与实际一致, normalmente se trata de un adjetivo acompañado por el carácter”的”, y también pueden ir junto a un sustantivo con el posesivo siempre delante.

A través del análisis de los ejemplos, se puede resumir el significado del idioma, que a menudo está implícito en el significado literal. No es la simple adición de sus elementos constituyentes, y la estructura es estrecha. Generalmente, el orden de las palabras no se puede cambiar arbitrariamente. O aumentar o disminuir los ingredientes.

Además, no cabe duda que la traducción de modismo también consiste en una parte de la traducción intercultural, Solo a través de la transformación cultural, buscando un terreno común y reservando diferencias, podemos conservar las características culturales del idioma original, expresar plenamente el significado del texto original, adaptarnos a los hábitos del idioma occidental e integrarnos con todo el artículo, y debemos continuar explorando para este propósito. Y explorar en la teoría y la práctica de traducción.

Aparte de los modismos que hemos citados anteriormente, yo me doy cuenta de que existe gran cantidad de las palabras de estructuras de cuatro caracteres. Se distinguen de los modismos, sin alusiones históricas y significados profundos, pero las cuatro palabras están simplemente conectadas entre sí y representan un significado específico. A continuación, usamos la tabla para resumir la estructura de cuatro palabras más característica que se presentan en los textos legales en chino pertinentes a la educación superior.

成绩优良	tiene buena calificación
社会实践	práctica social
优势互补	la complementariedad
统筹协调	la integración y la coordinación
授权管理	Administración autorizada
办学宗旨	Disciplinas de funcionamiento de la escuela
自主开展	Autorregulación
学术规范	Normas académicas
合法权益	Derechos e intereses legítimos
发展规划	Planificación del desarrollo
规章制度	Reglas y regulaciones
平等自愿	Igualdad y voluntario

勤工助学	Asistencia de trabajo y estudio
遴选决定	Decisiones de selección
舞弊作伪	Fraude
坚实宽广	Sólido y amplio
应相一致	debe ser consistente
考籍管理	Examen de la administración del libro
科教兴国	Ciencia y educación para revitalizar el país
生产劳动	Producción laboral
办学效益	Beneficios escolares
办学条件	las condiciones para dirigir la escuela
审核验收	revisar y aceptar
配备标准	los estándares de equipamiento

Tabla 4

Fuente: elaboración propia

Ejemplo 1

TO: 第二十四条经批准建立的普通高等学校，从批准正式建校招生之日起10年内，应达到审定的计划规模及正常的教师配备标准和办学条件。国家教育委员会或它委托的机构负责对此进行审核验收。

(摘自高等教育自学考试暂行条例，第四章，第二十四条)

TM: Artículo 24, Las instituciones aprobadas de educación superior deberán, dentro de 10 años a partir de la fecha de aprobación del establecimiento formal de la escuela, alcanzar la escala del plan aprobado y los estándares y condiciones normales de equipamiento del profesor para dirigir la escuela. La Junta Nacional de Educación o su agencia encargada es responsable de revisar y aceptar esto.

(Extraído de artículo 24, capítulo IV, del Reglamento Interino sobre Exámenes de Autoaprendizaje de Educación Superior.)

Análisis: A través de ejemplos, podemos ver que la palabra de cuatro caracteres es una forma de formación de palabras en la expresión china. Es un hábito del lenguaje que se puede usar en cualquier componente de una oración. Ayude a los legisladores a expresar conceptos complejos en un lenguaje claro y conciso para que los lectores puedan sentir plenamente la racionalidad y seriedad de la ley.

6.1.2 Problemas producidos por la diferencia lingüístico de tipo sintáctico

En cuanto a la diferencia de sintaxis entre ambas idiomas, es necesario introducir la subfrase (duanyu 短语) china que se ajusta, en términos generales, a la noción de sintagma acuñada por Saussure y modifica posteriormente por Bally y otros. “Es muy difícil definirla, como una combinación o grupo de palabras que no llega a construir una frase, una frase núcleo en que falta algún elemento propio de la frase (objeto, verbo, etc.), un núcleo de significado superior a la palabra, pero inferior a la frase.” (Laureano Ramírez Bellerín, 2004:125) Después, veremos las estructuras principales de subfrase en la Ley de Educación Superior de la República Popular China.

Estructuras	Ejemplos
SP sujeto-predicado 主谓结构	高等教育采用 la educación superior utiliza

MM Modificador- modificado 偏正结构	良好的思想品德 buena ideología y moralidad
VO Verbo- objeto 述宾结构	遵守法律 cumplir con las leyes
EC Elementos coordinador 联合结构	党和国家 Partido y Estado
ES Expansión sinonímica 同位结构	首都 北京 Beijing, la capital
CC Clasificador- clasificado 数量结构	本条例 esta cláusula
GI Grupo invariable 固定结构	学术纠纷 Disputas académicas
TL Tiempo/ lugar 方位结构	每年第三季度 el tercer trimestre de cada año
DE Relativo con de “的”字结构	德智体美全面发展的 El del desarrollo integral de la moralidad, inteligencia, física y estética
GP Grupo preposicional 介词结构	在校学习 Estudiar en la escuela

Tabla 5

6.1.2.1 Frase impersonal

Hay un gran número de oraciones sin título en la ley de educación superior de China, es decir, oraciones con solo partes predicadas y sin sujeto. En el proceso de convertir el medio, debemos considerar las características de los dos idiomas, porque el chino presta atención al significado, siempre que el significado se exprese correctamente, mientras que el idioma occidental presta atención a la forma, a la falta del sujeto. Generalmente se puede determinar el sujeto a través del desplazamiento del verbo. Hay menos excepciones.

¿Cómo lidiar con la traducción occidental de oraciones no principales en chino? En general, hay dos formas de lidiar con esto: encontrar el sujeto y cambiar la oración. Sin embargo, debido a que el uso de oraciones sin título en los textos legales es principalmente para no expresar los puntos de vista personales de los autores del contenido narrativo y para presentar el contenido de la ley desde una perspectiva justa, tendemos a utilizar el método de cambiar la oración. Veremos algunos ejemplos que aparecen en Ley de Educación Superior de la República Popular China.

TO: 第三章第二十九条, 设立实施本科及以上教育的高等学校, 由国务院教育行政部门审批; 设立实施专科教育的高等学校, 由省、自治区、直辖市人民政府审批, 报国务院教育行政部门备案; 设立其他高等教育机构, 由省、自治区、直辖市人民政府教育行政部门审批。审批设立高等教育学校和其他高等教育机构应当遵守国家有关规定。

(节选自第二十九条, 第三章, 中华人民共和国高等教育法)

TM: El Capítulo III, Artículo 29, El establecimiento de instituciones de educación superior que implementen educación de pregrado o superior será examinado y aprobado por el departamento administrativo de educación del Consejo de Estado; El establecimiento de instituciones de educación superior que implementen educación especializada deberá ser examinado y aprobado por los gobiernos populares de las provincias, regiones autónomas y municipios administrados directamente bajo el Gobierno Central, y reportado al departamento administrativo de educación del Consejo de Estado para su registro; El establecimiento de

otras instituciones de educación superior será examinado y aprobado por los gobiernos populares de las provincias, regiones autónomas y municipios administrados directamente bajo el Gobierno Central; El examen y la aprobación del establecimiento de instituciones de educación superior y otras instituciones de educación superior. La institución deberá acatar las disposiciones pertinentes del Estado.

(Extraído de artículo 29, capítulo III, de la Ley de Educación Superior de la República Popular China.)

Análisis: las oraciones anteriores consisten en las frases impersonales muy típicas, según la concisión de los textos legales, la cláusula está compuesta por unas oraciones, y sin sujeto, de este modo, elegimos el método segundo, cambiando el verbo “设立” en el sustantivo “el establecimiento”, la expresión que inicia “establecimiento” desempeña el papel de sustantivo de esta oración, conectando con “el departamento administrativo de educación del Consejo de Estado”, por medio de la fórmula específica “ser + participio + por...”.

Se puede ver en el ejemplo que la gramática española puede determinar el sujeto por desplazamiento de verbo. El verbo en chino no cambia según el tiempo o el nombre de la persona, por lo que debe convertirse en la oración correspondiente según las características de la lengua occidental durante la traducción.

6.1.2.2 Usando la estructura de la palabra virtual (使用虚词结构)

En el vocabulario chino, hay puntos entre la palabra real y la palabra virtual. La palabra real tiene un significado real y se puede usar solo como un componente de una oración y responder preguntas, incluyen sustantivo, verbo, adjetivo, numeral, clasificador y pronombre. Al contrario de la palabra real, la palabra virtual se refiere a un vocabulario que no tiene un significado completo, pero tiene un significado o función gramatical. Tiene las características de estar unido a una palabra u oración real, lo que indica un significado gramatical, no poder formar una oración solo, no es un componente gramatical solo, y no se superpone. Incluyen adverbio, preposición, conjunción, interjección, palabras auxiliares. Por ejemplo, “的”, “很 (muy)”, “乃”, “已” etc.. Al traducir, muchos adverbios no pueden encontrar la traducción correspondiente en el idioma de destino. “的” es la palabra de función más utilizada en chino. A menudo se usa como una estructura de sustantivos en textos legales para conectar personas y cosas. Usamos “的” como ejemplo para analizar cómo se manejan las palabras virtuales en la traducción.

Ejemplo 1

TO: 第十八条, 设置普通高等学校的审批程序, 一般分为审批筹建和审批正式建校招生两个阶段。完全具备建校招生条件的, 也可以直接申请正式建校招生。

(摘自第四章, 第十七条, 普通高等学校设置暂行条例)

TM: Artículo 18. Los procedimientos de examen y aprobación para colegios y universidades ordinarias generalmente se dividen en dos etapas: aprobación para el establecimiento y aprobación para el establecimiento formal y la inscripción. Si tiene todas las condiciones para inscribir estudiantes, también puede solicitar una inscripción formal.

(Extractos de artículo 17, capítulo IV, los reglamentos provisionales para colegios y universidades ordinarias.)

Análisis: La palabra “的” no es solo una palabra virtual, sino que también contiene muchos significados complicados. Por lo tanto, al traducir un texto legal, debe notar que la oración al final de la palabra “的” no es subjetiva, de acuerdo con el contexto. Puedes encontrar la oración “完全具备建校招生条件的” aquí por observación. Las palabras

representan una condición o hipótesis, por lo que se traducen en la forma de una oración condicional. Sobre la base de la fidelidad, capte la semántica expresada por el idioma de origen y vuelva a crear de acuerdo con el pensamiento lógico y los hábitos de escritura del idioma traducido.

Ejemplo 2

TO:第二十一条, 国家实行高等教育自学考试制度, 经考试合格的, 发给相应的学历证书或者其他学业证书。

(节选自第二十一条, 第二章, 中华人民共和国高等教育法)

TM: El estado implementará el sistema de examen de autoestudio para la educación superior, pasará el examen y enviando el correspondiente certificado académico u otro certificado académico.

(Extraído de artículo 21, capítulo II, de la Ley de Educación Superior de la República Popular China.)

Análisis: En esta cláusula, los nombres modificados por el adjetivo “经考试合格的” se omiten, pero al leer este párrafo, los asuntos relevantes para obtener un certificado de grado no son dignos de consideración. Definitivamente es un alumno el que toma el examen. Al traducir a la lengua meta, transformamos la naturaleza de adjetivo en una oración, haciendo la omisión del sujeto igualmente. Hay otra estructura de palabras en la oración “发给相应的学历证书或者其他学业证书”. Se utiliza como un modificador atributivo de “学历证书”. Vale la pena enfatizar que el atributo se coloca generalmente frente a la palabra central y juega un papel de modificación.

Ejemplo 3

TO:第十二条 学术委员会委员在任期内有下列情形, 经学术委员会全体会议讨论决定, 可免除或同意其辞去委员职务:

- (一) 主动申请辞去委员职务的;
- (二) 因身体、年龄及职务变动等原因不能履行职责的;
- (三) 怠于履行职责或者违反委员义务的;
- (四) 有违法、违反教师职业道德或者学术不端行为的;
- (五) 因其他原因不能或不宜担任委员职务的。

(摘自第十二条, 第二章, 高等学校学术委员会规程)

TM: Artículo 12. Los miembros del comité académico tienen las siguientes circunstancias durante su mandato. Pueden ser excusados o acordados a renunciar al comité cuando sean discutidos y decididos por la sesión plenaria del comité académico:

- (1) Solicitar de manera proactiva la renuncia del comité;
- (2) No poder realizar sus tareas debido a razones tales como cambios físicos, de edad y de trabajo;
- (3) Realizar sus funciones o violar las obligaciones de los miembros;
- (4) Violar la ley, violar la ética profesional de los maestros, o la mala conducta académica;
- (5) No poder o no deber servir como miembros del comité, por otras razones

(Extraído de artículo 12, capítulo II del reglamento del comité académico de colegios y universidades.)

Análisis: En esta cláusula, la palabra estructura de “的” es el componente principal de la oración. En primer lugar, necesitamos encontrar el tema que se ha modificado, pero se ha omitido. Aquí, el sujeto que está modificada por “主动申请辞去委员职务的” y el atributo posterior se refiere a “学术委员会委员” que hemos mencionado anteriormente. Debido a que la oración es más larga y cubre más contenido, el tema no se traduce para evitar la duplicación.

Y luego, ponemos en uso los verbos en infinitivo en general a efectos de plasmar unanimidad y formalidad de los documentos jurídicos.

6.1.2.3 La estructura de la frase de la oración conectada (连接句子的短语结构)

La estructura de la frase de la oración conectada se divide en dos casos, que consta de dos verbos y uno fijo.

El primer caso es una frase que consta de dos verbos. De hecho, no es una frase verdadera, sino porque está en el texto legal. Muy común, así que ponlo en esta categoría por el momento. Tienen características significativas, que generalmente se usan al principio de una oración, y omiten la última palabra de la palabra anterior. Explico este fenómeno al omitir este fenómeno. El verbo consiste en una parte imprescindible en una oración completa. En chino, un verbo de una palabra también tiene dos palabras de palabras verbales. A veces pueden expresar el mismo significado para desempeñar el mismo papel. Por ejemplo, 凡—凡是, 为—为了, 经—经过 etc.. Desde la perspectiva del habla, el significado de una palabra pertenece a palabras monosilábicas, dos palabras o incluso más pertenecen a palabras de dos sílabas o palabras de varias sílabas. Aquí, parte del antiguo lenguaje legal está dominado por palabras monosilábicas, a fin de lograr el propósito de concisión y coherencia del estilo legal.

Ejemplo 1

TO:第二十三条, “为保证新建普通高等学校的办学质量, 由国家教育委员会或其它委托机构, 对新建普通高等学校第一届毕业生进行考核验收”

(摘自高等教育设置暂行条例, 第四章, 第二十三条)

TM: Artículo 23. Con el fin de garantizar la calidad de los nuevos colegios y universidades ordinarios, la Comisión Nacional de Educación u otras instituciones encargadas realizarán el examen y la aceptación de los primeros graduados de colegios y universidades ordinarios de nueva construcción.

(Extractos de artículo 23, capítulo IV, los reglamentos provisionales para colegios y universidades ordinarias.)

Ejemplo 2

TO: 第二十四条, 经批准建立的普通高等学校, 从批准正式建校招生之日起10年内, 应达到审定的计划规模及正常的教师配备标准和办学条件。

(摘自高等教育自学考试暂行条例, 第四章, 第二十四条)

TM: Artículo 24, Las instituciones aprobadas de educación superior deberán, dentro de 10 años a partir de la fecha de aprobación del establecimiento formal de la escuela, alcanzar la escala del plan aprobado y los estándares y condiciones normales de equipamiento del profesor para dirigir la escuela.

(Extraído de artículo 24, capítulo IV, del Reglamento Interino sobre Exámenes de Autoaprendizaje de Educación Superior.)

Análisis: A través del análisis de las dos cláusulas precitadas, se puede ver que el texto legal chino prestará gran atención al número de sílabas en la selección y aplicación de sílabas para el vocabulario general. La mayoría de ellos utilizará el vocabulario de dos sílabas o de varias sílabas, pero al comienzo de la oración, cuando se encuentran dos palabras de dos sílabas, generalmente se omite la palabra anterior de la primera palabra. En comparación con las dos sílabas, tienen el mismo significado, pero su uso en textos legales hace que el texto legal sea más conciso y claro.

Debido a la simplicidad y solemnidad de los textos legales, el uso de frases fijas es muy común en la ley, y su comprensión se ha convertido en la principal prioridad de todo el

proceso de traducción de frases. Veremos frases fijas utilizadas en la Ley de Educación Superior de la República Popular China.

1、"...不得..."(...no deber/poder/tener que...)

TO: 第六十一条, 高等学校的举办者应当保证稳定的办学经费来源, 不得抽回其投入的办学资金。

TM: Los organizadores de las instituciones de educación superior garantizarán una fuente estable de fondos para las escuelas de gestión y no podrán retirar sus fondos para las escuelas de gestión.

2、“...依法享有...的权利”

TO: 第九条 公民依法享有接受高等教育的权利。

TM: Los ciudadanos tienen derecho a recibir educación superior de acuerdo con la ley.

4、“...应当...”(... deber/ necesitar/ tener que ...)

TO: 审批设立高等学校和其他高等教育机构应当遵守国家有关规定。

TM: El examen y la aprobación del establecimiento de instituciones de educación superior y otras instituciones de educación superior. La institución deberá acatar las disposiciones pertinentes del Estado.

5、“...利用...”(utilizar/ usar/ aprovechar...)

TO: 利用职权徇私舞弊, 情节严重的

TM: Utilizar el poder para incurrir en malas prácticas y las circunstancias son serias.

6.1.2.4 La oración de "被" y la oración de "把" (“被”字句和“把”字句)

La oración de "被" significa que la relación entre el sujeto y el predicado es una relación pasiva, y el sujeto es el pasivo y el sujeto del comportamiento representado por el verbo predicado, no el Iniciador y el implementador. Las oraciones pasivas son las oraciones básicas de varios idiomas. Hay algunas diferencias en la sintaxis de las oraciones pasivas en diferentes idiomas, la estructura en china se trate de: Objeto + 被 / 由 + sujeto + verbo.

TO: 第三章第二十九条, 设立实施本科及以上教育的高等学校, 由国务院教育行政部门审批;

(节选自第二十九条, 第三章, 中华人民共和国高等教育法)

TM: El Capítulo III, Artículo 29, El establecimiento de instituciones de educación superior que implementen educación de pregrado o superior será examinado y aprobado por el departamento administrativo de educación del Consejo de Estado;

(Extraído de artículo 29, capítulo III, de la Ley de Educación Superior de la República Popular China.)

Análisis: Estamos usando la expresión pasiva en español para traducir, que es diferente del texto legal chino al agregar la palabra "由/ 被" sobre la base de no cambiar la forma del verbo. El español emplea la estructura pasiva del verbo para expresar la forma pasiva. la estructura consiste en: el objeto+ SER + Participio + por + el sujeto.

La oración “把” se refiere a una parte muy típica que está compuesta por un predicado de verbo activo. Coloque el objeto antes del verbo para enfatizar el resultado de comportamiento o comportamiento. La estructura fundamental es: Sujeto (lanzador) + 把 + nombre (acusado) + verbo.

TO: 加强评估督导。高校要把健康教育作为学校教育评估的重要内容。

(摘自普通高等学校健康教育指导纲要, 第四章, 第三款)

TM: Fortalecer la evaluación y supervisión. Los colegios y universidades deben tomar la educación para la salud como una parte importante de la educación escolar y la evaluación de la enseñanza.

Análisis: En cuanto a la traducción de La oración “把” a chino, podemos utilizar las palabras , tal como, “tomar, hacer, y dejar, etc..” que poseen el significado similares con el carácter “把”, sin cambio del orden de la frase.

6.2 Los problemas durante la traducción de los textos legales en español pertinentes a la educación superior

6.2.1 Problemas producidos por la diferencia lingüístico de tipo léxico

6.2.1.1 Substantivación y empleo abusivo de sustantivo

A diferencia de las características del uso de verbos en textos legales chinos, las lenguas occidentales están más inclinadas a convertir varias palabras de habla en sustantivos o utilizar un gran número de sustantivos. Este fenómeno es la determinada “substantivación”. Después, analizaremos los ejemplos en la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades.

Ejemplo 1

TO: Artículo 82. Las Comunidades Autónomas establecerán las normas y procedimientos para el desarrollo y ejecución del presupuesto de las Universidades, así como para el control de las inversiones, gastos e ingresos de aquéllas, mediante las correspondientes técnicas de auditoría, bajo la supervisión de los Consejos Sociales.

(Artículo 82 , título XI, Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades.)

TM: 第八十二条, 自治大区将在社会理事会的监督下, 通过相关的审计技术, 制定发展和实施大学的预算以及控制其投资与收支的标准和程序。

(摘自第八十二条, 第十一篇, 十二月二十一号, 6/2001大学组织法)

Análisis: Es evidente que, en los textos españoles con carácter de jurídico, exista sustantivo en abundancia, tal y como “el desarrollo”, “ejecución”, así como, “el control”. Considerando dos idiomas en diferentes puntos del texto legal, puede convertir “发展”, “实施”和“控制”, en verbos con el fin de hacer que los lectores objetivo sean más comprensibles.

Ejemplo 2

TO: Artículo 89 bis. El Gobierno, las Comunidades Autónomas y las universidades fomentarán la movilidad del personal de administración y servicios en el Espacio Europeo de Enseñanza Superior a través de programas y convenios específicos, y en su caso, de los que instituya la Unión Europea.

(Artículo 89 bis , título XIII, Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades.)

TM: 附加第八十九条, 政府, 自治大区和大学将通过由欧盟制定的方案和特殊条款, 促进欧盟高等教育区内的行政和服务人员的流动。

(摘自第八十九条, 第十三篇, 十二月二十一号, 6/2001大学组织法)

Análisis: En esta oración, también hay un fenómeno de nominalización, y el artículo puede nominalizar todos los componentes de la oración subsiguiente. “los que instituya la Unión Europea” es la substantivación de la cláusula atributiva, que es lo que llamamos adverbio adjetivo, de ahí que directamente lo traducimos como “欧盟制定的”.

Ejemplo 3

TO: Artículo 80.2. Las Administraciones públicas podrán adscribir bienes de su titularidad a las Universidades públicas para su utilización en las funciones propias de las mismas.

(Artículo 80.2 , título XIII, Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades.)

TM: 第八十二条, 第二款, 公共行政部门将其所拥有资金给予公共大学, 供其在各项职能中使用。

(摘自第八十条, 第二款, 第十三篇, 十二月二十一号, 6/2001大学组织法)

Análisis: Aquí, el adjetivo es nominalizado, el " mismo " en sí mismo es un adjetivo, cuando es precedido por un sustantivo para convertirse en un sustantivo "那些公共大学", este uso evita la duplicación y hace que el artículo sea más conciso. Después de analizar la oración original, en la traducción, también podemos usar el pronombre "其" en lugar de "那些公共大学" para lograr el propósito de evitar la duplicación.

6.2.1.2 Adverbio

El adverbio juega un componente con el objetivo de modificar los verbos, adjetivos o adverbios. Con el fin de poner énfasis la objetividad y la neutralidad de los textos legales, obtenida a través de la utilización de los adverbios. En general, estos adverbios se clasifican como los terminados en -mente y locuciones adverbiales.

① los adverbios terminados en -mente

Los adverbios están vinculados estrechamente con los adjetivos, con el motivo que en la oración todos modifican o limitan el papel de otras palabras, pero los objetos a menudo son diferentes, por ejemplo, poco, mucho, rápido, recio, bastante, tanto, demasiado, etc. Al hacer adverbios, los finales no están numerados; Sin embargo, la gran mayoría de los adjetivos tiene que añadir el sufijo -mente, por ejemplo, tranquilo- tranquilamente, legal- legalmente, anual- anualmente, respectiva- respectivamente, etc. Ilustramos el siguiente ejemplo que aparecen en los textos jurídicos relativo a la educación superior. Hay muchos adjetivos que también se pueden usar como adverbios de frecuencia.

TO: El presupuesto de las Universidades contendrá en su estado de ingresos:

Las transferencias para gastos corrientes y de capital fijadas, anualmente, por las Comunidades Autónomas.

(Artículo 81 , título XI, Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades.)

TM: 各大学预算将包含在其收入报表中: 由各自治大区每年转移流动和固定资金。

(摘自第八十一条, 第十一篇, 十二月二十一号, 6/2001大学组织法)

Análisis: En esta cláusula, el adjetivo "anual" significa "每年的". Después de añadir el sufijo- mente, el significado consiste en "每年地", 在这里作频率副词修饰 está dedicada a acompaña a la acción "transferencia de los gastos corrientes y de capital fijadas". Asimismo, podemos sustituir la palabra "anualmente" por la locución "cada año".

② locuciones adverbiales

Las locuciones adverbiales se refieren a un componente fundamental de la lengua español, algunas que aparecen en los textos jurídicos reunimos en la siguiente tabla.

A veces 有时	En fin 最后
por último 最后	ante todo 首先
en resumen 总之	sobre todo 尤其
en tanto 与此同时, 此时	tal vez 也许
un poco 一点儿	cuanto antes 尽早

al menos, como mínimo 至少	en vano 无根据地, 徒劳地
en conjunto 总体来说, 在整体上	nada más 只, 仅仅
de ninguna manera 无论如何也不	de ningún modo 决不

Tabla 6

Fuente: elaboración propia.

A continuación, los clasificaremos de acuerdo con sus funciones y realizaremos el análisis de traducción en los ejemplos.

·La expresión que consiste en "en + sustantivos", el rango de frases de adverbio. (由“en+名词”构成的表示方式, 范围的副词短语)

Por ejemplo, En vano, en conjunto, en un instante, etc.

TO: Artículo 28. b) Informar las disposiciones legales y reglamentarias que afectan al sistema universitario en su conjunto.

(Artículo 28.b , título IV, Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades.)

TM: 报告影响整个大学系统的法律和条例规定。

(摘自第二十八条 B 款, 第四篇, 十二月二十一号, 6/2001大学组织法)

TO: Artículo 30.1. El Consejo de Universidades funcionará en pleno y en comisiones.

(Artículo 30.1 , título IV, Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades.)

TM: 大学理事会将在全体会议和各委员会发挥作用。

(摘自第三十条, 第一款, 第四篇, 十二月二十一号, 6/2001大学组织法)

Análisis: Después la traducción de los dos ejemplos anteriores, notamos que “en su conjunto” y “en pleno” son frases de adverbio que limitan el alcance de los sustantivos y se usan como componentes adverbiales en las oraciones. Empero, solemos poner el sustantivo delante de la locución adverbial en los textos españoles, al contrario, al español, en chino, es menester dejar la palabra que está modificada por la locución adverbial detrás de esta locución.

·Una frase de adverbio que indica la cantidad(表示数量的副词短语)

Por ejemplo, al menos, a lo menos, nada más, Y por lo menos, etc.

TO: Artículo 57.2 La acreditación será llevada a cabo mediante el examen y juicio sobre la documentación presentada por los solicitantes, por comisiones compuestas por al menos siete profesoras y profesores de reconocido prestigio docente e investigador contrastado pertenecientes a los cuerpos de funcionarios docentes universitarios.

(Artículo 57.2 , título IX, Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades.)

TM: 认证将由至少7名在大学教师队伍中具有教学和研究权威的教授组成的委员会, 通过对申请者提交的文件进行审查和权衡而完成。

(摘自第五十七条, 第二款, 第九篇, 十二月二十一号, 6/2001大学组织法)

·Una frase de adverbio negativa(表示否定的副词短语)

Por ejemplo, de ninguna manera, de ningún modo, en mi vida, en absoluto, y claro que no.

TO: Artículo 68.1 La dedicación a tiempo completo del profesorado universitario será requisito necesario para el desempeño de órganos unipersonales de gobierno que, en ningún caso, podrán ejercerse simultáneamente.

(Artículo 68.1 , título XII, Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades.)

TM: 全日制大学教师是担任单人政府管理职位的必要条件, 但是在任何情况下它们两者都不得同时行使。

(摘自第六十八条, 第一款, 第十二篇, 十二月二十一号, 6/2001大学组织法)

Análisis: En esta cláusula, “en ningún caso” consiste en equivalente a un componente negativo de la expresión, y hay otra forma de expresión, “en cualquier caso, no podrán ejercerse simultáneamente” la traducción en el idioma traducido se realiza en el orden de la palabra.

·De hecho, el significado de la frase del adverbio es equivalente a un adverbio, como el adverbial del verbo, a veces podemos utilizar un adverbio en lugar de esta locución adverbial, por ejemplo, Había estado en la muerte, en efecto (= efectivamente), pero había regresado porque no pudo soportar la soledad. (Gabriel García Márquez, 1967:)

TO: Artículo 68.2 Con carácter general, el personal docente e investigador funcionario de las Universidades en régimen de dedicación a tiempo completo dedicará a la actividad docente la parte de la jornada necesaria para impartir en cada curso un total de 24 créditos ECTS.

(Artículo68.2 , título X, Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades.)

TM: 第六十八条, 第二款, 一般情况下, 全日制的大学教学和研究人员, 根据课程表进行教学工作, 每门课程共计24个学分。

(摘自第六十八条, 第二款, 第十篇, 十二月二十一号, 6/2001大学组织法)

Análisis: En esta oración, la expresión “Con carácter general” dispone de la significación equivalente con el generalmente , que está ubicada en la misma posición ,y asumiendo mismo elemento en la oración.

6.2.1.3 Locuciones prepositivas

En la frase de adverbio mencionada anteriormente, la frase preposicional debe ser mencionada. Debido a las diferencias de idioma y cultura entre China y Occidente, la frase preposicional es una parte única, y también es el foco y la dificultad de nuestra traducción. Se utilizan en conjunción con sustantivos, adverbios, etc., y en muchos casos forman una frase fija, cuya estructura tiene dos formas principales.

·Adverbio (副词) / Adjetivo (形容词) + preposición (前置词) , por ejemplo, después de, encima de, delante de, debajo de, además de, etc.

·Preposición (前置词) + Sustantivo (名词) / Adjetivo (形容词) /Preposición (副词) + Preposición (前置词) , por ejemplo, en cuanto a, en torno a, de acuerdo con, a través de, etc.

El uso de frases de alta frecuencia puede ser una característica prominente de los textos legales. Después de usar una gran cantidad de frases, se resaltan la solemnidad e integridad de los textos legales, de modo que los lectores puedan sentir claramente la particularidad de este texto cuando examinan la ley., según su clasificación de significados, analizar en el ejemplo de traducción. Haremos un resumen de las locuciones más usadas que puede encontrar en los documentos legales pertinentes a la educación superior, en la siguiente lista.

Frases que indican relevancia 表示相关性的短语	respecto a	关于, 对于, 针对于
	relativo a	与...相关
	pertinente a	关于, 与... 有关
	acerca de	关于, 对于
	en materia de	关于, 至于, 跟...

		有关
	en relación con	关于，至于，针对 于

Tabla 7

Ejemplo 1

TO: Artículo 20. 4.3. la discapacidad disponga de los medios, apoyos y recursos que aseguren la igualdad real y efectiva de oportunidades en relación con los demás componentes de la comunidad universitaria. Disposición adicional vigésima cuarta

TM: 残疾人拥有一些方法，支持和资源以确保获得与其他大学成员有关的真正的平等和有效的机会。

Ejemplo 2

TO: Esto implica dotar de nuevas competencias a las Universidades y a las Comunidades Autónomas respecto a la anterior legislación,

TM: 对于前面的立法意味着赋予大学和自治区新的权力，

Ejemplo 3

TO: Artículo 29. El Consejo de Universidades será presidido por el titular del Ministerio competente en materia de universidades y estará compuesto por los siguientes vocales:

TM: 第二十九条，大学理事会由大学的主管部门领导，由下列成员组成：

Análisis: A través de la traducción de los tres ejemplos anteriores, descubrí que estas frases que representan relevancia tienen su significado en sus propios sustantivos, por ejemplo, “respecto” significa “关系”, “relación” tiene el sentido “关联/关系”, “relativo” es “关系词” en chino, etc., y se usan en la mitad de la oración para conectar los dos sustantivos en el idioma español, indicando sus asociaciones. Lo mismo es cierto en chino. Pero vemos el ejemplo 3. En el idioma de destino, ponemos la frase en la parte superior de la oración debido a que prestamos atención al equilibrio en chino. Si la oración principal se coloca antes de la frase preposicional, aparecerá la oración completa Top-heavy y carente de lógica.

Frases que indican la premisa 表示前提的短语	conforme a	根据，依照
	en función de	根据
	de acuerdo con	根据，按照
	de acuerdo a	依照，遵照
	de conformidad con	遵循，遵照，依据
	a propuesto de	根据...的提议
	en virtud de	依据，遵照，由于，鉴于

Tabla 8

Ejemplo 1

TO: Artículo 90.1. Corresponde a las universidades en virtud de su autonomía la ordenación y organización de actividades y competiciones deportivas en su ámbito respectivo.

TM: 第九十条，第一款，根据自治条例，各大学在各自的范围内组织体育活动和竞赛。

Ejemplo 2

TO: Artículo 48. 3 bis. Asimismo, podrán contratar personal investigador conforme a lo previsto en la Ley 14/2011, de 1 de junio, de la Ciencia, la Tecnología y la Innovación.

TM: 第四十八条，附加条款三，同时，他们还可根据科技创新部6月1日第14/2011号法律新征聘研究人员。

Ejemplo 3

TO: Artículo 75. 1. Las Universidades podrán crear escalas de personal propio de acuerdo con los grupos de titulación exigidos de conformidad con la legislación general de la función pública.

TM: 第七十五条, 第一款, 大学可根据公共职能的一般立法和所需的学位人才群体, 建立各自的职工规模。

Análisis: Después de traducir los términos asociados con estas frases, está claro que tales frases tienen un significado similar y, en la mayoría de los casos, se usan indistintamente para evitar la repetición. En los idiomas occidentales, generalmente se usa en el medio o al final de una oración para servir como un suplemento explicativo. En contraste con el español, en chino, se utiliza en la parte delantera de la oración para alcanzar la premisa y explicar el efecto del fondo del artículo. Como mencionamos anteriormente, la estructura de escritura de China tiende a poner la premisa al frente, y los detalles siguen. Además, vemos dos frases de la misma función en el Ejemplo 3. En este caso, podemos combinarlas según el contexto al traducir, conectando con la conjunción “和”.

Las locuciones casuales 表示原因的短语	en razón de	鉴于, 由于, 出于
	a causa de	因此, 由此
	por motivo de	因此
	por razón de	因...的原因
	por causa de	由于
	como consecuencia de	由于, 因为

Tabla 9

Ejemplo 1

TO: Los estudiantes y los demás miembros con discapacidad de la comunidad universitaria no podrán ser discriminados por razón de su discapacidad ni directa ni indirectamente en el acceso, el ingreso, la permanencia y el ejercicio de los títulos académicos y de otra clase que tengan reconocidos.

TM: 在大学中残疾学生和其他残疾人不得因残疾而受到歧视。

Ejemplo 2

TO: Artículo 31. 1.e) Otras actividades y programas que puedan realizarse como consecuencia del fomento de la calidad de la docencia y de la investigación por parte de las Administraciones públicas.

TM: 第三十一条, 第一款, 其他活动和方案的实施, 用于公共行政部门提高教学和研究质量。

Análisis: De la misma manera, Estas frases son sinónimos, y las palabras en la frase también tienen el significado de la razón, por ejemplo, “razón- 原因”, “motivo- 理由/原因”y “causa- 起因/缘由”, etc.. generalmente en el medio de la oración para desempeñar el papel y el resultado de la conexión. En el ejemplo 3, la locución tiene la significación “用于/作为... 的结果”, en el mismo tiempo, esta expresión también significa“由于”.

表示目的的短语	Con el fin de	为了...的目的
	a efectos de	为了, 以便
	con la finalidad de	为...的目标
	a fin de	为此, 旨在

Tabla 10

Ejemplo 1

TO: Artículo 40.4. Las Universidades fomentarán la movilidad de su personal docente e investigador, con el fin de mejorar su formación y actividad investigadora,

TM: 第四十条, 第四款, 各大学将促进其教学人员和研究人员的流动, 以完善其培训和研究活动。

Ejemplo 2

TO: Artículo 88.1 A fin de promover la más amplia movilidad de estudiantes y titulados españoles en el espacio europeo de enseñanza superior

TM: 第八十八条, 第一款, 为了促进西班牙学生和毕业生在欧洲高等教育区中更广泛的流动。

Análisis: Estas frases tienen un significado similar. En la mayoría de los casos, a fin de evitar la duplicación, también pueden hacer la intercambiabilidad entre ellas, utilizando al principio o en la mitad de la oración para lograr el propósito y la intención de la interpretación. El vocabulario “fin” posee el sentido “目的/目标”。

Las locuciones condicionales 表示条件的短语	En los supuesto de	假如, 如果
	en caso de	如果, 在...的时候
	a condición de	无论
	independiente de	一旦...则...
	en todo/ cualquier caso	在任何情况下
	sin perjuicio de	不妨碍, 不影响

Tabla 11

Ejemplo 1

TO: Artículo 81. 5. En caso de liquidación del presupuesto con remanente de tesorería negativo

TM: 第八十一条, 第五款, 在出现负现金盈余的情况下,

Ejemplo 2

TO: Artículo 18. En todo caso, la mayoría de sus miembros serán profesores con vinculación permanente a la universidad.

TM: 第十八条, 在任何情况下, 其成员中的大多数都是教授与大学有永久联系的教师。

Análisis: Estas frases representan condiciones hipotéticas o descriptivas que generalmente están ubicada en el principio de una oración, o como una interjección en una oración. En cuando al traducir, en este caso, debemos traducir “en caso de ...” como “在...的情况下”。 En el idioma español, la parte detrás de "caso" es la parte que modifica el sustantivo. En el idioma traducido, se puede convertir en un adjetivo con arreglo a los hábitos chinos y colocarse antes del "caso".

otros 其他	por medio de	利用, 经过, 借助
	a través de	通过
	por la vía de	通过... 的途径
	además de	除了
	a excepción de	除...以外
	a la medida de	相符合的, 相适的

Tabla 12

Ejemplo 1

TO: Artículo 48.1. A través del contrato de trabajo por obra o servicio determinado, para el desarrollo de proyectos de investigación científica o técnica.

TM: 第四十八条, 第一款, 通过工程合同或其他人员的工作合同来开展工作, 以开发科学或技术研究项目。

Ejemplo 2

TO: Artículo 105.1. Quienes participen en las pruebas de habilitación, previas a los mencionados concursos, además de reunir los requisitos exigidos en las indicadas normas

TM: 第一百零五条, 第一款, 参加上述竞争性考试的人除了符合上述标准的要求外

Análisis: Estas frases también son muy representativas en el idioma español. Al traducir, requerimos poner en claro el significado de la frase. Sobre esta base, podemos desenredar la conexión contextual y traducirla, lo que ha logrado el efecto de equivalencia funcional.

6.2.1.4 El gerundio

El gerundio consiste en una palabra más distintiva en español. No hay palabra correspondiente en chino. Al traducir la estructura del gerundio, no es necesario atenerse a la forma de la oración original y buscar la equivalencia formal. Debería basarse en el análisis de la connotación lógica de la estructura del gerundio. Sobre la base de los modismos chinos, las palabras se utilizan para formar oraciones y maximizar la conversión del bilingüismo.

El proceso de traducción es el proceso de entender con precisión el texto original y reproducir creativamente el texto original en otro idioma. Sin una comprensión precisa, es imposible tener una expresión precisa. Por lo tanto, para transmitir con precisión el significado del verbo español en chino, primero debemos entender la estructura del verbo. A continuación, analizaremos la connotación china sobre la base de analizar la connotación lógica de la estructura del adverbio.

En la lengua español, el gerundio se deriva de la transformación del verbo original a través de ciertas reglas. Juega principalmente el papel de adverbios similares en la oración, indicando el tiempo, la manera, la razón, la condición y otra naturaleza del verbo principal en la oración; a veces, todavía tiene un efecto verbal similar, que representa un comportamiento secundario en relación con el comportamiento principal.

①Indica el objeto 表目的

TO: Sobre el profesorado, piedra angular de la Universidad, la Ley adopta medidas consideradas unánimemente prioritarias para la comunidad universitaria, garantizando los principios de igualdad, mérito y capacidad en la selección del profesorado funcionario y contratado.

TM: 教师对于大学来说是一块基石, 该法律对大学采取了一致且优先措施, 以确保在甄选和征聘教师方面的平等、成绩和才能的原则。

Análisis: En primer lugar, tenemos necesidad de entender el significado y la estructura de la oración. Aquí, “la Ley adopta medidas para garantizar los principios”, la acción representada por el gerundio ocurre después del verbo de la oración principal, donde el gerundio actúa como un adverbio y modifica el verbo para indicar el propósito de la acción. De esta manera, traducimos el gerundio dicho con mismo método de la oración subordinada final, como “...为了/旨在/以便...”.

②Indica la condición 表条件

La construcción de gerundio posee un valor condicional o hipotético, cuando expresa una circunstancia de cuya realización depende el cumplimiento de lo expresado en la principal; equivale, por tanto, a una oración subordinada condicionado está muy próximo a otros valores circunstanciales (modales y temporales fundamentalmente), existen ciertos elementos formales que son indicadores bastante claros del valor hipotético. (Marina Fernández Lagunilla, 2000: 3474)

TO: Disposición transitoria segunda. En el citado Claustro, que tendrá un máximo de trescientos miembros, estarán representados los distintos sectores de la comunidad universitaria, siendo como mínimo el cincuenta y uno por ciento de sus miembros funcionarios doctores de los cuerpos docentes universitarios.

TM: 临时条款二, 前面提到的校务委员会, 最多有300名成员, 他们代表学校不同的部门。条件是其中至少百分之五十一的成员是大学教师团体中的博士。

Análisis: En esta cláusula, el gerundio “siendo” indica la condición, funciona como un modificador de la oración principal, de modo que el número de los doctores en el Claustro que hemos mencionado anteriormente necesita más de 51% del total número. En este caso, traducimos la subordinada adverbial en forma gerundio como “..., 条件是...”. El uso de gerundio hace que la oración sea más suave y uniforme, no obstante, al traducir, no podemos limitarnos a la forma. Solo emplea la estructura china para traducir el significado de la expresión de la oración.

③Indica yuxtapuesto 表并列

Cada Universidad, en función de sus características diferenciadas, establecerá su régimen económico atendiendo a los principios que se establecen en la Ley. Se introducen mecanismos de flexibilidad facilitando que, de acuerdo con la normativa autonómica correspondiente, puedan crearse fundaciones o entidades jurídicas que permitan perseguir los objetivos propios de la Universidad con mayor agilidad.

每个大学将根据其不同的特点和法律规定的原则建立经济制度以遵守法律中规定的原则。引进灵活的机制, 使其更容易设立基金会或法律机构。这些机构使各大学更灵活地实现其本身的目标。

TO: Artículo 49. La duración del contrato no podrá ser inferior a un año ni superior a cinco, puediendo prorrogarse o renovarse si se hubiera concertado por una duración inferior a la máxima, siempre que la duración total no exceda de los indicados cinco años.

TM: 第四十九条, 合同期限不得少于一年或超过5年, 如果合同期限低于最长期限, 则可延长或延长合同期限 反对不得超过5年。

②Locución fija del gerundio 副动词固定短语

a. Verbos auxiliares + el gerundio, sujetos al significado de los gerundios, tales estructuras representan el proceso o la persistencia de comportamiento o eventos. (助动词+副动词, 受副动词意义特征的作用, 这类结构都表示行为或事件的过程或持续。)

·Estar + gerundio: es la perífrasis más empleada, indicando que algo está sucediendo en algún momento,(表示在某一时刻事情正在进行), en general, traducimos como “正在+ 动词+ 某事...”, como se dice en el libro “*Gramática Descriptiva de Español*”,

52.1.3.22. <estar + gerundio> expresa la acción vista en su desarrollo que coincide con un lapso de tiempo dado, que puede ser el momento actual. ‘Actualiza’ el proceso verbal, por lo que no se emplea para hechos habituales, salvo cuando el hábito se restringe a un período. Incluso en tiempos perfectivos no implica la conclusión del proceso, sino sólo su cese, por lo que con predicados que expresan ‘realizaciones’ difiere de las formas simples correspondientes. Es más frecuente con ‘actividades’ y ‘realizaciones’; con ‘consecuciones’ expresa con frecuencia el acercamiento a la culminación de la acción, que puede frustrarse o no; es menos frecuente con ‘estados’, salvo si el estado tiene un carácter transitorio o presenta una actualización intensiva.(Alicia Yllera,2000: 3412)

TO: El auge de la sociedad de la información, el fenómeno de la globalización y los procesos derivados de la investigación científica y el desarrollo tecnológico están transformando los modos de organizar el aprendizaje y de generar y transmitir el conocimiento.

TM: 信息社会的繁荣、全球化的现象以及科学研究和技术发展进程正在改变开展学习和知识出现和传播的方式。

· Venir + gerundio: indica algo que se ha hecho desde un cierto momento en el pasado o hasta ahora, generalmente con un adverbio de tiempo que indica un cierto momento en el pasado o continúa hasta el presente. (表示自以前某一时刻开始或者到目前为止持续做的)

事情，一般带有表示过去某一时刻或者延续至当前的时间状语。)Nos solemos traducir como “持续+ 某事”

TO: Disposición transitoria sexta. Sin perjuicio de su derecho a integrarse en el mencionado cuerpo de Profesores Titulares de Escuelas Universitarias, en sus propias plazas y realizando las mismas funciones que vienen desarrollando, siempre que, en el plazo de cinco años desde el 1 de enero de 2000, fecha de la entrada en vigor de la citada Ley 55/1999,

TM: 在不影响他们加入上述大学教师队伍的权利的情况下，在他们自己的职位上履行他们持续发展的职能，条件是在五年内，自2000年1月1日第55/1999号法令生效之日起。

b. Continuar/ Seguir + gerundio: Enfocarse en la continuación o coherencia del comportamiento o fenómenos de desempeño. (重在表现行为或现象的延续或连贯), normalmente, traducimos como “继续干某事...”

TO: las innovaciones científicas y técnicas se transfieran con la mayor rapidez y eficacia posibles al conjunto de la sociedad y continúen siendo su principal motor de desarrollo.

TM: 科学和技术创新尽可能快速有效地转移到整个社会，并继续成为其发展的主要动力。

Como se mencionó anteriormente, de acuerdo con la teoría de la traducción de "equivalencia funcional" presentada por Eugene Nida, la traducción no debe limitarse a la correspondencia formal, sino que debe centrarse en el texto original. Significado, espíritu y reacción del destinatario. Es decir, al traducir, el traductor debe preocuparse por la connotación del idioma, no por la forma. De acuerdo con las necesidades del texto, es necesario cambiar la estructura de la oración. Entonces, este problema es particularmente importante cuando se traduce la estructura del gerundio de los verbos con características españolas. Los gerundios a menudo actúan como adverbios, por lo que a veces es posible traducir gerundios en adverbios en chino. Sin embargo, dado que no existe tal forma como un adverbio en chino frecuentemente es difícil obtener esta forma de equivalencia al traducir la estructura del verbo.

Una forma común de lidiar con esto es convertir la estructura que consiste en gerundio en cláusulas, y luego conectarlas con otras cláusulas de acuerdo con la lógica semántica, es decir, tales oraciones simples en español se convierten en oraciones complejas en chino. Desde el contexto, debemos analizar cuidadosamente la connotación lógica de la estructura del verbo adverbio, comprender correctamente la relación específica entre el adverbio y el predicado del verbo, y luego seleccionar la expresión china correspondiente. Para traducir la estructura de los verbos auxiliares, el traductor no solo debe tener un conocimiento profundo del español y un sólido conocimiento chino, sino que también debe tener habilidades de traducción competentes y dominar métodos comunes para lograr la máxima comunicación entre la traducción y el texto original.

De hecho, el gerundio también se puede utilizar por indicar razones, concesiones, tiempo y sus frases fijas también son diversas. Si aparece en otras leyes, seguiré traduciéndolo.

6.2.1.5 El participio pasado(过去分词)

Las estructuras de participio pasado se usan con mucha frecuencia en textos legales en español, y también son comunes en expresiones tanto verbales como escritas. La estructura del participio pasado en español constituye una característica imprescindible del lenguaje del español moderno, pero no existe una estructura de participio en chino, por lo que muchas personas pueden entender la función y el uso de la estructura del participio pasado en español, empero, cuando lleva a cabo la traducción tanto del chino al español como en sentido inverso, es difícil usarlo con flexibilidad y, a menudo, no se puede deshacerse de las trabas del

pensamiento chino y los patrones de oraciones chinas. Se puede ver a partir de esto que aprender a aprovechar la estructura del participio pasado en español desempeña con flexibilidad un papel vital en la traducción tanto del chino al español como sentido inverso. Cómo utilizar las características de la estructura del participio pasado de la lengua española para tratar con la traducción al español es un punto difícil de la traducción. El participio pasado en español contiene funciones tanto pasivas como completas, ya sea de forma independiente o en combinación con verbos auxiliares.

① Uso separado de los participios pasados 单独使用过去分词

Los participios pasados evolucionaron de los verbos. Como los adjetivos tienen funciones semánticas pasivas, también pueden representar funciones semánticas activas. La semántica específica depende de la naturaleza de los verbos originales. Además, debe ser coherente con la naturaleza y el número de los sustantivos que modifica, poseyendo varias funciones de adjetivos, pero es distinto de los adjetivos generales y tiene las características de tiempo imperfecto. Por ejemplo, *acceptable* 指可接受的、可接纳的, por otro lado, *aceptado/a* 却表示已接受的、已接纳的, 被接受的、被接纳的。

TO: 6.2 Una vez aprobados, los Estatutos entrarán en vigor a partir de su publicación en el Boletín Oficial de la Comunidad Autónoma. Asimismo, serán publicados en el "Boletín Oficial del Estado".

TM: 第六条, 第二款, 条例一旦获得通过, 将在自治大区的官方公报上公布后生效。此外, 还将在"国家官方公报"公布。

Análisis: Aquí, "aprobados" tiene el significado "被通过的", trabajando como adjetivo a fin de modificar "los Estatutos", omitiéndose "los Estatutos" con el motivo de evitar repetición con lo posterior.

a. Los participios pasados se combinan con los artículos, y como efecto de los sustantivos (过去分词与冠词合用, 起名词作用)

TO: Artículo 5.1. En virtud de lo establecido en el apartado 6 del artículo 27 de la Constitución, las personas físicas o jurídicas podrán crear Universidades privadas o centros universitarios privados.

TM: 第五条, 第一款, 根据《宪法》第27条第6节所规定的条款, 自然人或法人可以设立私立大学或私立高等教育机构

Análisis: "lo establecido" desempeña el papel del sustantivo, lo traducimos como "所规定的条款"

b. El participio pasado del verbo transitivo tiene un significado activo(及物动词的过去分词具有主动的意义)

TO: Artículo 6. En defecto de plazo distinto establecido por la Comunidad Autónoma, el proyecto de Estatutos se entenderá aprobado si transcurridos tres meses desde la fecha de su presentación al citado Consejo de Gobierno no hubiera recaído resolución expresa.

TM: 第六条, 在缺少由自治大区规定的不同期限的情况下, 如果章程草案在提交上述政府委员会之日起三个月, 并未做出任何明确决定, 将会默认为通过。

c. El participio pasado del verbo contiene semántica pasiva (动词的过去分词含有被动的语义)

Puesto que su acción recae en la persona u objeto como complemento, que es el resultado de una acción, el participio tiene el significado pasivo.

TO: Artículo 75.3. Los principios establecidos en el apartado 2 se observarán también para la selección del personal contratado.

TM: 第七十五条, 第三款, 第2节中规定的原则也应适用于选择征聘的工作人员。

Análisis: En general, la estructura de participio pasado del español en su mayoría contiene un significado pasivo. Aunque algunas palabras en chino no contienen un significado

pasivo en su estructura o forma, deben lidiar con la estructura del participio pasado con semántica pasiva de acuerdo con las características lingüísticas del chino. En esta cláusula, debe traducir “Los principios establecidos” como “被规定的原则”, empero, solo lo consideramos como un adjetivo y lo traducimos en una oración sin título, “第二节中规定的原则”. Este tipo de traducción está en línea con la intención original, y también se ajusta a la manera lógica de pensar y expresar los hábitos del chino.

② Los participios pasados combinados con verbos auxiliares(与辅助动词合用的过去分词)

a. Estar+ participio: acciones que han sido o pueden ser continuadas 已经实现或者可以继续的动作

TO: Artículo 15. 2. El Consejo de Gobierno estará constituido por el Rector, que lo presidirá, el Secretario General y el Gerente, y por un máximo de 50 miembros.

TM: 第十五条, 第二款, 政府委员会由校长、秘书长和主管主持, 最多有50名成员。

b. Combinado con el verbo auxiliar “haber” formado un tiempo compuesto (与辅助动词 haber 合用构成复合时态)

El participio pasado solo indica la acción completada, pero no la semántica pasiva.

TO: Artículo 5.2. No podrán crear dichas Universidades o centros universitarios quienes presten servicios en una Administración educativa; tengan antecedentes penales por delitos dolosos o hayan sido sancionados administrativamente con carácter firme por infracción grave en materia educativa o profesional.

TM: 第五条, 第二款, 这些人不得在教育管理部门提供服务, 设立大学或高等教育中心; 对恶意罪行有刑事记录, 或受到惩罚。在教育或职业教育方面严重违法。有蓄意犯罪前科, 或因教育或职业事务中的严重违法行为而受到行政处罚。

Análisis: En general, la estructura de participio pasado del español en su mayoría contiene un significado pasivo. Aunque algunas palabras en chino no contienen un significado pasivo en su estructura o forma, deben lidiar con la estructura del participio pasado con semántica pasiva de acuerdo con las características lingüísticas del chino. Por ejemplo, “hayan sido sancionados administrativamente con carácter firme por infracción grave en materia educativa o profesional”, los chinos están acostumbrados a colocar la razón antes de las cosas principales, traduciendo como “因教育或职业事务中的严重违法行为而受到行政处罚”. Y la estructura “haber + participio pasivo” traducimos como “已经/ 受到/ 得到 + 动词” con el fin de presentar el tiempo perfecto.

c. En la frase verbal compuesta de otros verbos auxiliares, como tener, etc. (与其他辅助动词 tener, llevar, dejar, quedar, 等合用构成的动词短语里)

El participio pasado tiene las funciones duales de la postura pasiva y completa.

TO: Artículo 60. 2. Quedarán eximidos del requisito de pertenecer al Cuerpo de Profesores Titulares de Universidad quienes acrediten tener la condición de Doctor con, al menos, ocho años de antigüedad y obtengan el informe positivo de su actividad docente e investigadora, de acuerdo con el procedimiento que establezca el Gobierno.

TM: 第六十条, 第二款, 那些拥有博士学位, 至少有8年工龄并根据政府规定的程序, 积极参加其教学和研究活动的人, 他们将被免除进入大学教授团队的要求。

Análisis: “Quedar + participio” indica la acción pasiva que se ha completado, pero aquí está el futuro, por lo que podemos entender que este asunto se ha completado en cierto tiempo en el futuro. “Quedar” es un verbo de estado, que a menudo funciona como un verbo relacionado, y un participio pasado constituye una frase verbal. Además, el participio pasado contiene la naturaleza de la expresión, que es consistente con la subjetividad y el número.

Teniendo en cuenta la diferencia de idioma entre el chino y el español, la traducción anterior no se traduce literalmente al español, pero la estructura del participio pasado se procesa en ciertos verbos de acuerdo con las características de expresión del chino, lo cual es coherente con los hábitos del idioma occidental y no daña el idioma. Chino original. La rectitud destaca la fidelidad de la traducción y la integridad de la expresión.

Desde este punto de vista, las frases de participio y participio en español se refieren a expresiones de uso común. Dominando los participios en español no solo significa comprender y analizar el significado y la función de la estructura del participio, sino que la clave es utilizar la estructura del idioma español cuando se traduce entre idioma chino y español. Para expresar la semántica de los equivalentes chinos o utilizar expresiones chinas para interpretar mejor las oraciones en español con participios pasados. Por lo tanto, para hacer un buen trabajo de traducción, debemos prestar atención a la estructura del participio y concentrar la atención a cultivar la sensibilidad de la estructura del participio en las actividades de traducción reales.

6.2.2 Problemas producidos por la diferencia lingüístico de tipo sintáctico

6.2.2.1 Frases de voz pasiva

La definición de voz pasiva constituye que Se conoce como voz gramatical a la categoría que se asocia al verbo y que alude al vínculo semántico que mantiene con el objeto y con el sujeto. De acuerdo a la voz gramatical, el sujeto es paciente o agente según reciba o ejecute la acción. (web sitio: Definición de) De conformidad con la definición de la RAE, la voz pasiva se trata de la voz que vincula el sujeto de un verbo con el paciente de la acción que denota. La voz pasiva se usa más en el español oral que en chino porque es considerada más formal. En español, en general la voz pasiva es usada en los artículos como en diarios y literatura en vez del lenguaje hablado. También este tipo de frase es utilizada con mucha frecuencia en los textos jurídicos. Tal y como el autor Vilches Vivancos Fernando y Sarmiento González Ramón han escrito en sus textos que “las oraciones o expresiones se construyen corrientemente en voz activa en la lengua común, al contrario, en el lenguaje administrativo o jurídico suelen expresarse de manera retirada en voz pasiva y, con frecuencia, se omite el sujeto de la acción.”(Fernando y Ramón, 2010: 99).

A diferencia del texto legal chino, sobre la base de no cambiar la forma verbal, al agregar las palabras "被" o "必须" para que exprese la obligatoriedad y solemnidad del contenido legal, la estructura pasiva del verbo se emplea con tal de enunciar el pasivo. Normalmente, La dicha estructura se pone en juego a fin de situaciones donde el sujeto es desconocido o innecesario, o para enfatizar otros componentes en la oración. A continuación, vamos a enumerar los siguientes ejemplos de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades con tal de presentar los métodos correctos para traducir las oraciones de voz pasiva.

①ser + participio

El verbo en la oración pasiva consiste en el participio pasado de la palabra ser + activa. La persona (o agente) que está realizando la acción se introduce normalmente por la palabra POR. Tienes que ver que el pasado participio concuerde o coincida con el sujeto.

TO: En este diseño, el Rector, que ejercerá la dirección, gobierno y gestión de la Universidad, será elegido directamente por la comunidad universitaria mediante sufragio universal, libre y secreto.

TM:在这一情况下, 校长对大学进行领导、管理和经营, 并由大学直接通过普选、自由选举和不记名选举产生。

Análisis: Ante todo, desembrrollamos la estructura de la frase. En esta cláusula, la parte “que ejercerá la dirección, gobierno y gestión de la Universidad” juega el papel como atributo, siendo una oración subordinada con el fin de modificar “el Rector”. Por lo tanto, el verbo de la oración principal es trata de “elegir”. Y el sujeto de esta oración consiste en la comunidad universitaria. Sin ninguna duda, la utilización de “ser + participio” se emplea con el objetivo de hacer hincapié en la acción de la elección el Rector que lleva a cabo la comunidad universitaria por medio del sufragio. De esta manera, utilizamos la oración china que empieza con el carácter “由” a fin de enfatizar el responsable de la elección constituye la universidad a través del sufragio puesto que al referirse explicar algunas frases de voz pasiva, está acostumbrado a emplear los caracteres como “被”, “靠”, “凭”, “由”, etc..

② estar + participio

la perífrasis “estar+ participio” se dedica a expresar el resultado de una acción. No existe un nombre consensuado para denominarlo. El sujeto no realiza la acción del verbo, la recibe (como en las falsas reflejas adventicias). (Web sitio: ZONA ELE)

TO: Todos somos conscientes de que los cambios sociales operados en nuestra sociedad están estrechamente relacionados con los que tienen lugar en otros ámbitos de actividad.

TM: 我们都意识到, 我们社会中发生的变化与其他活动领域的变化密切相关。

Análisis: Después de traducir esta cláusula, damos cuenta de que se omite el sujeto de oración subordinaria, debido a que se refiere a 不必要提及的情况. La estructura normal en chino es 社会中发生的变化被主语 (sujeto) 与其他活动领域的变化紧密联系. Empero, aquí el empleo de “están relacionado” se concentra en expresar un estado.

③ Voz pasiva refleja

La palabra “se” también se puede usar para indicar que el remitente de la acción es universal e inexacto (p. Ej., Todos). Este uso no reclamado de “Se” a menudo se equipará con formas pasivas.

TO: Durante las últimas dos décadas, la vieja institución universitaria se ha transformado radicalmente.

TM: 在过去20年中, 旧的大学体制发生了巨大变化。

Análisis: Esta oración emplea un verbo reflexivo, “transformarse”. El sujeto la vieja institución universitaria) en la oración en realidad aparece como el objeto del verbo predicado (es decir, el objeto). Todos expresan el significado de pasivo. la estructura normal constituye “el sujeto que omite + ha transformado la vieja institución universitaria”. Cuando traducimos al chino, podemos cambiar la fórmula en materia de la gramática china.

6.2.2.2 El empleo del tiempo futuro

En general, los textos legales se caracterizan por emplear oraciones con el tiempo futuro, sin excepción en español. El “puede / podrá” con valor de futuro es una expresión común, muy abundante en este tipo de textos, en particular con carácter enfático. En la versión española ordinariamente se conserva el paralelismo formal, e incluso es más acentuado la utilización del tiempo futuro, al producirse las siguientes transposiciones: podrá establecer= 将规定, podrá crear = 将建立, podrá ejercer = 将实行, etc.. Adicionalmente a eso, A veces la lengua occidental puede usar derechamente el futuro del verbo en sí. Por ejemplo, regulará, tendrá, serán, etc. utilizamos el mismo método al traducir, “将+ el verbo(动词)” u omitirse directamente el carácter “将”. Posteriormente, se muestran varios ejemplos de dicha ley.

Ejemplo 1

TO: Artículo 8.4 Las universidades podrán crear escuelas de doctorado de acuerdo con lo previsto en su propia normativa y en la de la respectiva Comunidad Autónoma. Su creación

deberá ser notificada al Ministerio de Educación, a efectos de su inscripción en el Registro de Universidades, Centros y Títulos.

TM: 第八条, 第四款, 大学将根据其规章制度和各自治区的规定建立博士学位。其成立应想教育部汇报, 以便在大学、机构和学位注册登记。

Análisis: En español, la utilización del verbo se dedica a reflejar el tiempo de la oración. , en contraste con los textos españoles, el chino se expresa dependiente del significado y el contexto de la oración. Por esa razón, en la traducción al chino de esta cláusula, dado que la oración anterior ya ha expresado el tiempo futuro con el carácter "将", la última oración no es obligatoria para agregar la palabra "voluntad". Se puede añadir según la situación general y los hábitos de traducción personal. Aquí hemos optado por omitir esta palabra, a efectos de evitar repetición superflua. El futuro es una hipótesis y conjetura para cosas que no han sucedido. El empleo del tiempo futuro en el texto jurídico refleja el rigor y la precisión del texto.

6.2.2.3 Párrafos de larga longitud

Después de traducir las varias cláusulas anteriormente, nos damos cuenta de que una característica más relevante de los textos de carácter legal consiste en la existencia de gran cantidad de las oraciones largas y complejas, en el mismo tiempo, este fenómeno aparece en todos los artículos de lengua española. Para los traductores esta particularidad se refiere a una de las dificultades más específica del proceso de traducir, debido a que el español es un idioma libre, no teniendo muchos requisitos en términos de orden de palabras, los componentes cambiando la posición a menudo. Por otra parte, militan diversas oraciones subordinadas en la sintaxis español. Expondremos los ejemplos en el párrafo siguiente.

TO: Artículo 15. 3. La Ley de la Comunidad Autónoma regulará la composición y funciones del Consejo Social y la designación de sus miembros de entre personalidades de la vida cultural, profesional, económica, laboral y social, que no podrán ser miembros de la propia comunidad universitaria. Serán, no obstante, miembros del Consejo Social, el Rector, el Secretario General y el Gerente, así como un profesor, un estudiante y un representante del personal de administración y servicios, elegidos por el Consejo de Gobierno de entre sus miembros. El presidente del Consejo Social será nombrado por la Comunidad Autónoma en la forma que determine la Ley respectiva.

TM: 第十五条, 第三款, 自治大区法律将规范社会委员会的组成和职能, 并在文化, 职业, 经济, 劳动和社会生活的个人中任命其成员, 他们不能成为大学的成员。然而, 社会委员会成员、校长、秘书长和主管以及教师, 学生和行政和服务人员代表均由政府委员会在其成员中选举产生。社会委员会的主席将由自治大区根据各自法律确定的方式任命。

Análisis: Sin duda, esta cláusula se trata de un bastante típico ejemplo de párrafos longitud, que está compuesta por dos oraciones largas y una frase corta. Es menester que conozca bien la estructura y analizar la función de cada componente. Empezamos desde la primera oración, lo principal constituye determinar el sujeto y el predicado de dicha oración, "La Ley de la Comunidad Autónoma" y "regulará", y después, se refiere a las cosas que regulan. Aquí, encontramos una parte compuesta, puesto que el ámbito de los miembros designados es muy amplio, haciendo referencia a la esfera cultural, profesional, laboral, etc. Por consiguiente, debido a la apariencia de una oración subordinada restrictiva, tenemos que encontrar a qué antecedente modifica. El verbo de frase subordinada "podrán" aparece en plural, de esta manera, es obvio que encontremos el antecedente fácilmente. Tras el análisis de los complementos de frase anterior, podemos traducirla con poco esfuerzo en conformidad con las características del lenguaje jurídico chino y los términos legales.

Lo siguiente, la segunda frase pertenece a la oración de voz pasiva, tenemos necesidad de hacer el análisis y traducción dependiendo de las técnicas y pasos que hemos mencionado en el apartado vinculado la frase de voz pasiva.

Capítulo VII Conclusión

En este último capítulo de presente trabajo presentaremos las conclusiones que hemos adquirido a partir de los resultados de los capítulos anteriores, así como las futuras líneas de la investigación. En este trabajo hemos expuesto, como trabajo fin de máster, una tesina teórica y práctica. Se trata de una investigación y comparación entre China y España de la traducción jurídica en materia de la legislación de educación superior.

Con el propósito de efectuar una comparación breve en la educación superior entre China y España y hallar las dificultades y problemas durante la traducción de los derechos relevantes, obteniendo soluciones adecuadas y útiles, hemos dividido este estudio de caso en dos partes distintas pero interrelacionadas:

- La primera parte, en la que hemos analizado los aspectos teóricos que conforman las características en referencia a la educación superior de sendos países, así como los parámetros que forman parte de la traducción jurídica en el ámbito de la educación superior.

- La segunda parte, en la que aplicamos los parámetros y las teorías analizadas en la parte anterior, recurriendo a la traducción de algunas oraciones típicas en lo referente a la legislación de educación superior con el motivo de analizar las dificultades y obtener un conocimiento genérico de la traducción en el campo de la educación superior entre China y España, así como los remedios convenientes y respectivos.

La primera parte de presente trabajo se concibe como una introducción y comparación de educación superior de ambos países. Basándose en los trabajos preliminares, hemos investigado las características de la educación superior por orden de tiempo, podemos sacar la conclusión de que cada país contiene su propia situación y historia, tomar conciencia de la investigación sobre contexto cultural se refiere a una premisa de traducción.

A continuación, hemos realizado una explicación de planteamientos teóricos sobre la diferencia lingüística y cultural entre China y España, en particular, en el lenguaje y la cultura jurídica, se puede concluir que

el pueblo chino concede importancia a la comprensión macro del mundo inteligente y espiritual, y presta atención al significado y la expresividad en la expresión del lenguaje, mientras los occidentales piensan. El método se caracteriza por la racionalidad, otorga importancia a la precisión del objeto y la argumentación formal, y otorga importancia al análisis y la descripción en la expresión del lenguaje. El idioma está sujeto a las restricciones culturales y refleja la cultura al mismo tiempo. Las diferencias culturales a menudo afectan y restringen la calidad de la conversión del lenguaje legal.

Después de la parte teórica, hemos focalizado en el análisis de la traducción jurídica en el campo de la educación superior, por medio de la traducción de algunas frases de algunos documentos relevantes, investigando cómo se utiliza la teoría de equivalencia y se aplica la traducción intercultural en la conversión de lenguaje jurídico. Se pueden obtener las siguientes conclusiones.

- 1, La equivalencia funcional prevalece a la equivalencia formal en la traducción jurídica de dicho ámbito por lo que tanto los elementos lingüísticos y culturales como el ordenamiento de las oraciones de sendos países, que impregna de su propio matiz y único a su pertinente lengua. De esta manera, la teoría equivalencia funcional planteada por Nida encaja bien este trabajo, lo cual tiene un significado práctico de guía. La realización de la equivalencia de funciones legales, es decir, la equivalencia entre el idioma de origen y la traducción y el papel de la traducción, es el objetivo a largo plazo de la traducción de textos legales.

- 2, Desde la perspectiva de la traducción intercultural, la cultura debe considerarse como la suma del conocimiento, la capacidad y la cognición. Los traductores no solo deben ser capaces de usar bien los dos idiomas en la traducción, sino también comprender mejor la

cultura detrás de los dos idiomas. Es decir, en cierta medida, la traducción es un texto localizado adaptado a el auténtico objetivo.

En realidad, durante el proceso de la traducción de la ley de educación superior, tanto del español al chino como en sentido inverso se presentan muchos problemas provocados por la diferencia lingüística, con este motivo, hemos segmentado dichos problemas en dos distintos tipos: problemas de léxico y de sintáctico, con el fin de realizar un análisis pormenorizado del texto meta y texto de base, llegando las siguientes conclusiones:

Los problemas durante la traducción de los textos legales chinos pertinentes a la educación superior, van a presentar en los siguientes gráficos.



Gráfico1



Gráfico2



Gráfico3



Gráfico4

A continuación, inducimos las estrategias y maneras que hemos mencionado detalladamente en el presente estudio de caso. Es obvio que, para traducir un texto legal en el ámbito de la educación superior, no sólo se debe transmitir el significado idéntico sin ambigüedad, sino también tener en consideración el campo y el contexto de aplicación de sendas palabras, locuciones, así como expresión jurídica y terminología. Entretanto, antes de traducir las leyes, cabe tener en cuenta el sistema jurídico de la educación superior de ambos países. Generalmente, podemos sacar la conclusión de que existen unas medidas a efectos de llevar a cabo una traducción de buena calidad.

- 1, La adición y la omisión de unas palabras de acuerdo con el contexto.
- 2, Establecer los textos paralelos en el ámbito jurídico con el objetivo de utilizar la técnica del calco o de la explicación de las terminologías parecidas.
- 3, El empleo de los diccionarios jurídicos con la intención de facilitar la selección de una palabra adecuada entre un motón de los vocabularios. Tal y como, el diccionario profesional en el campo de educación superior, el diccionario chino-español, el de español - chino, etc.

A pesar de que ya hemos realizado una investigación de la traducción sobre la ley de educación superior, todavía queda mucho espacio por explorar e investigar, por ejemplo, un estudio de la traducción de los conectores o las preposiciones. Por eso, tengo gana de profundizar el estudio sobre la traducción de este ámbito.

Por último, debido a la falta de experiencia y lo limitado del conocimiento que tengo, esta tesina todavía queda mucho por mejorar, por consiguiente, esta investigación es abierta a cualquier consejo y crítica.

Bibliografía

- Borja Albi (2012), Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos. “en Panace @. N.36. Recuperado de: [Http:// www.tremedica. Org/panace/IndiceGeneral/n36-tradyterm- ABorjaAlbi.pdf](http://www.tremedica.Org/panace/IndiceGeneral/n36-tradyterm-ABorjaAlbi.pdf). [Consulta: 23.05.2019]
- Chen Tong. *法律语言学概论*[M].西安:陕西人民教育出版社,1998
- Cheng Shunying. *两汉教育制度史资料* [C].北京: 北京师范大学出版社, 1983: 83.
- Chenwei. *大学何以产生?* [J].现代大学教育, 2005: 3.
- Diccionario de RAE, entré en 29 de abril de 2019, recuperado de: <https://dle.rae.es/?id=aDiloiI>. [Consulta: 10.04.2019]
- Du Jingbang. *法律语言学* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004: 53.
- Encyclopaedia Britannica, the definition of higher education. Recuperado de: <https://www.britannica.com/topic/higher-education>. [Consulta: 10.04.2019]
- Estadística de Estudiantes Universitarios (EEU) Curso 2016-2017, recuperado de: http://www.educacionyfp.gob.es/servicios-al-ciudadano-mecd/dms/mecd/servicios-al-ciudadano-mecd/estadisticas/educacion/universitaria/estadisticas/alumnado/2016-2017/Principales-resultados-EEU_2016_2017/Principales%20resultados.EEU_2016_2017.pdf. [Consulta:12.04.2019]
- Eugene N. *Language culture and translating* [M]. Shanghai Foreign Languages Education Press, 1991: 32.
- Fang yili. “斯内尔—霍恩比翻译思想述评[J]”.西南民族大学学报:人文社科版,2009(5):131-133
- Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad*, Editorial plantea, 1967
- Gao Hongjun. “法律文化的语义、语境及其中国问题[J]”.中国法学, 2007: 23.
- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, 1982: 43
- Ge Zhihong. “论文化语言差异与英汉翻译”[J].语言与翻译,1994,39 (3):94-106.
- Graciela Perrone & Flavia Propper, *Diccionario de Educación*, Alfagrama Ediciones, 2007: 161
- Historia y curiosidades sobre el origen de las universidades. Recuperado de: <http://www.ocu.es/historia-y-curiosidades-sobre-el-origen-de-las-universidades-3/>. [Consulta: 05.04.2019]
- Ibáñez, B. C. “Pedagogía y Psicología Interconductual.” *Revista Mexicana de Análisis de la Conducta*, 20, 1994: 99-112.
- J. Bell. French “Legal Cultures [M]”.London: Butter Worths,2001: 12.
- José Dias Sobrinho & Pedro Goergen, *La Educación Superior En El Mundo 2007*, Global University Network For Innovation, 2006: 38
- Juan Luis Gómez Frieiro. Campus training, educación superior en España, recuperado de: <https://www.campustraining.es/noticias/educacion-superior-espana/>. [Consulta:05.04.2019]
- L.Friedman. “Legal Culture and Social Development[J]”. *Law and Society Review*,1969(6):34.
- Las cifras de la educación en España. Curso 2016-2017 (Edición 2019). Recuperado de: <http://www.educacionyfp.gob.es/dms/mecd/servicios-al-ciudadano-mecd/estadisticas/educacion/indicadores/cifras-educacion/2016-17/C1-pdf.pdf>. [Consulta: 11.04.2019]
- Laureano Ramírez Bellerín, *Manual de traducción*, Editorial Gedisa, S.A. 2004: 125.
- Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades. Jefatura del Estado «BOE» núm. 307, de 24 de diciembre de 2001 Referencia: BOE-A-2001-24515, 21.

- M. Luz Gutiérrez Araus, Manuel Esgueva Martínez, Mario García-Page Sánchez, Paloma Cuesta Martínez, Ana-jumena Deza Enriquez, Ángeles Estévez Rodríguez, M.Antonieta Andión Herrero & Pilar Ruiz-Va Palacios. *Introducción a la lengua española*. Editorial universitaria Romón Areces. 2008.
- María Antonia Álvarez Calleja, *Traducción Jurídica inglés-español*, Universidad Nacional De Educación A Distancia, Madrid, 2002: 1
- Mary Snell- Hornby. *Translation Studies: An Integrated Approach*[M]. John Benjam in Publishing Company, 1995.
- Meng Chengxian. *中国古代教育文选*[C] .北京:人民教育出版社, 1996: 140.
- Nida E.A & TABER C.R. *The theory and practice of translation* [M] . Brill Academic Pub. 1982: 11.
- Nida, E. A. & Taber, Ch. R, *La traducción: teoría y práctica*, Ediciones cristiandad, Madrid, 1986: 19
- Nida,E.A and Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translation*, 1969, citado en *En torno a la traducción*, Valentín García Yebra, 1983, 59
- Pedro Reques Velasco, *Altas digital de la España universitaria*, universidad de Cantabria. 2007.
- Sun Wanbiao. *英汉法律英语教程* [M] . 上海: 上海外语教育出版社, 2003: 79.
- Sun Yifeng.”文化翻译与全球本土化[J]”.*中国翻译*, 2008, (1):5
- Uni>ersia España, estudiar en China, recuperado de: <http://www.universia.es/estudiar-extranjero/china/sistema-educativo/estructura-sistema-educativo/2543#>. [Consulta: 13.04.2019]
- Vilches Vivancos, Fernando & Sarmiento González, *Manual de lenguaje jurídico-Administrativo*. Madrid. Dykinson. S. L. 2010
- Xiong Mingan. *中国高等教育史*, 重庆出版社, 1983: 1
- Yllera Alicia, “las perífrasis verbales de gerundio y participio”, *Gramática Descriptiva de la lengua Español*, Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.) , Espasa Calpe, Real Academia Española (rae), Madrid, 2000.
- Zhang Falian. “法律英语翻译中的文化因素探析[J]”.*中国翻译*,2009 (6): 48-51,93
- Zhang ke, “西班牙文化与西班牙语教学”, *北京第二外国语学院学报 (外语版)* 2006 年第 8 期 , 82
- Zhao Chunxiang. “从霍恩比的跨文化翻译观看南京景点的英译[J]”.*英语广场(学术研究)* ,2013(1):25-26.
- ZONA ELE, Ser y estar: acción y resultado, recuperado de: <https://zoniaele.com/ser-y-estar-accion-y-resultado/>. Entré 2019.5.26. [Consulta: 28.05.2019]
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编,《*现代汉语词典 (第 6 版)*》(纪念版) , 商务印书馆 (北京) 2012, 11: 357
- 国务院法制办公室, *中华人民共和国教育法典*, 中国法制出版社, 2016: 222
- 普通高等学校本科专业目录 2012.9 , 教育部 , recuperado de : http://www.jwc.sjtu.edu.cn/openfile/openfile2.aspx?url=../Upload/Content/634858872227242870_8_35694.doc. [Consulta: 13.04.2019]
- 高等教育定义 , 中国大百科全书出版社 。 Recuperado de: http://222.197.182.67:1168/indexengine/entry_browse.cbs?no=13321&db=dbk2&indexval=%B8%DF%B5%C8%BD%CC%D3%FD. [Consulta: 05.04.2019]
- 2017年全国教育事业发展统计公报 - 中华人民共和国教育部政府门户网站. Recuperado de: http://www.moe.gov.cn/jyb_sjzl/sjzl_fztjgb/201807/t20180719_343508.html. [Consulta: 15.04.2019]